

К. ЖАРАШУЕВА

4-10-1000
57.6.82 97.0
28-34
98.6.80

**МАТЕРИАЛЫ
ПО КАРАЧАЕВО-
БАЛКАРСКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИИ**

НАЛЬЧИК
1968

ж. (с. 24)
Ж-34

Зайнаф Коналиевна Жарашуева
МАТЕРИАЛЫ
ПО КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИИ

Редактор *М. Т. Жабоев*
Технический редактор *Т. М. Барги*
Корректоры: *Е. Е. Терушкина* и *З. Г. Барги*

Сдано в набор 16/X 1968 г. Подписано к печати 11/XII 1968 г. Бумага типографская № 2. Формат 60×90¹/₁₆. Печ. л. 6. Уч.-изд. л. 6,46. Тираж 800 экз. ЧО1679. Цена 37 коп.

Книжное издательство «Эльбрус»
Нальчик, ул. им. адмирала Головки, 6

Заказ № 9802. Типография им. Революции 1905 года
Управления по печати при Совете Министров КБАССР
Нальчик, проспект им. Ленина, 33

ПРЕДИСЛОВИЕ

Фразеологией обычно называют совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных какому-либо языку. Такие выражения не организируются каждый раз в момент речи, а вводятся в текст как готовые языковые единицы так же, как отдельное слово или словосочетание по нужной ситуации. Фразеологические единицы имеют только им присущие признаки, которые позволяют отличить их от других единиц языка и выделить фразеологизмы в самостоятельную единицу. Такими признаками фразеологических единиц являются: 1) лексическое значение, 2) компонентный состав, 3) грамматические признаки. Эти признаки в своей совокупности определяют сущность фразеологизма.

Лексическое значение фразеологических единиц выражается тем, что фразеологизм и слово могут быть соотнесены по их лексическому значению. Например: *Къулакъ тигерге* прислушиваться (б у к в.: ухо зашить). *Жаны кириу* влюбиться (б у к в.: душа вхождение).

Компонентный состав фразеологических единиц определяется устойчивостью, практическим закреплением переосмысленного содержания, невыводимостью общего значения слов, составляющих данное выражение. *Мыллык атаргъа* в значении «торопиться» или «стараться» (б у к в.: бросить тушу).

На фразеологическом материале карачаево-балкарского языка по степени лексической неделимости и грамматического слияния компонентов выделяются четыре типа фразеологических оборотов:

- 1) фразеологические сращения (*фраза тутушла*);
- 2) фразеологические единства (*фраза бирликле*);
- 3) фразеологические сочетания (*фраза жалгъаныула*);
- 4) фразеологические выражения (*фраза айтылыула*).

Назовем основные признаки каждого типа устойчивых оборотов.

1. Фразеологические сращения характеризуются лексической неделимостью, абсолютной спаянностью компонентов и абсолютной невыводимостью значения всего оборота из номинативных значений отдельных слов, составляющих данный оборот.

Например: а) Фразеологический оборот *Къундуз ийлеуюн беруу* (б у к в.: дать избиение выдры) служит в современном языке для обозначения «набить сильно». Подлинное значение данного устойчивого оборота речи абсолютно не мотивируется, т. е. не вытекает из суммы прямых значений слов: *къундуз + ийлеуюн + беруу*, а объясняется практикой охотников, которые ввели в речь этот оборот.

б) Фразеологический оборот *таякъ тюбюнден тизилрге* (б у к в.: пройти под палкой строем) употребляется в значении «поклониться». Первоначальное значение данного оборота также выясняется этимологией. А именно: когда карачаевцы, балкарцы не имели своей письменности, они закрепляли свою преданность и верность общему делу прохождением под палкой. Данный оборот вошел в речь, не претендуя на первоначальное значение. Выражение нечленимо, устойчиво, имеет переосмысленное лексическое значение.

2. Фразеологические единицы имеют постоянный, неделимый, лексический состав, но в них общее значение мотивируется внутренним переносным содержанием всего оборота.

Например: а) *Бармагъындан бал тамгъан* (6 у к в.: из пальца которого мед капал) употребляется для обозначения большого мастерства человека и его трудоспособности.

б) Предложение *Юй ишлеген балга эшигде къалды* (6 у к в.: топор, построенный дом, остался во дворе) омонимично свободным словосочетаниям, но употребляется в речи как фразеологический оборот для обозначения образного, метафорического значения, т. е. человека, который вложил много труда, забот для поднятия семьи, хозяйства, а при дележе не получил положенной доли.

3. Фразеологические сочетания характеризуются тем, что слова в таких устойчивых оборотах сохраняют семантическую самостоятельность, общее значение оборота зависит от значения составляющих его слов, но некоторые слова в них остаются несвободными в своих связях.

Например: *Юштады ийнек* двухгодовалая первотелка — является фразеологическим сочетанием, так как слово *юштады* встречается только со словом «корова», тогда как второе — «корова» входит в несколько свободных сочетаний.

Таким образом, слово *юштады* является несвободным членом данного оборота.

Фразеологические сочетания не являются лексически неделимыми, так как даже несвободные члены можно заменить синонимами, в данном случае — *экижыллыкъ*.

4. Фразеологические сочетания имеют постоянный лексический состав и значение, выраженное семантическим значением компонентов, подчиняются правилам связи слов в предложении, но не допускают замены слов в своем составе. К ним относятся такие цитаты, поговорки, пословицы, которые приобрели черты обобщения, образной типизации и метафоризации.

Например: а) *Хар элни къой союу башха* у каждого села свой порядок резания барашка.

б) *Ит юргенни жел элтир* лай собаки ветер унесет.


Грамматическими признаками фразеологических единиц следует считать то положение, что они синтаксически могут выступать как члены предложения, а морфологически могут быть как части речи, с присущими им значениями.

Фразеологические единицы, структурно организованные из нескольких слов, выступают в предложении в функции любого члена предложения вместо отдельного слова или словосочетания, заменяя таким образом как основные, так и служебные части речи. Приведем примеры: а) В предложении *Жабагъылы жары тай атланы барысын да озуб кетди* фразеологическая единица *жабагъылы жары тай* в значении «сказочный конь» является подлежащим в полном своем составе, так как в данном контексте *тай* «жеребёнок» не употребляется без *жабагъылы* и *жары* «весеннешерстный» и «срез кожи для плети». На первый взгляд может показаться, что *тай* — «жеребёнок» является подлежащим, а *жабагъылы* и *жары* — определениями к нему. Но специфические признаки, присущие фразеологии, позволяют признать, что издавна сложившееся значение существует для обозначения быстрого, сказочного коня. б) В предложении *Андан бери къарт къатын мени кёзюне-бурнуна сугъады* ласкает (6 у к в.: с тех пор старушка сует меня в (свой) глаз-нос) — фразеологический оборот *кёзюне-бурнуна сугъады* употребляется в функции сказуемого. Можно было привести примеры на выражение фразеологизмами других членов предложения, но решили не загромождать этим работу.

Фразеологизмы могут выступать в роли многих частей речи:

а) Субстантивированные фразеологические единицы:

Къол аяз ладонь (6 у к в.: рука ветерок).

Башсыз къатын вдова (6 у к в.: безголовая женщина) 

б) Адъективные фразеологические единицы:

Уллу кёллю равнодушный.

Къоян ауруулу припадочный (6 у к в.: кроличья болезненный).

в) Глагольные фразеологические единицы:

Къара таныргъа учиться грамоте (6 у к в.: узнавать черное).

Аузун тутаргъа опаривать (6 у к в.: поймать (его) рот).

- г) Наречные фразеологические единицы:
Аягъы басханны кёзю кёрмей быстро, стремглав, радостно (б у к в.: не видя места, наступаемого ногой).
Жылы кьолдан своевременно (б у к в.: с теплой руки).
- д) Союзные фразеологические единицы:
Не ючюн десенг потому что (б у к в.: если спросишь почему).
Алай болгъанлыкъгъа но (б у к в.: хотя так получилось).
- е) Междометные фразеологические единицы:
Ай анассыны! Ах, матушка!
Ах кюнюм! Ах, (мой) дедек!
- ж) Модальные фразеологические единицы:
Керти окъуна правда, право.
Кертда да действительно.
Болургъа боллукъду может быть.

Структурно фразеологические единицы распадаются на две основные группы:

1) Фразеологические единицы, структурно равнозначные отдельному слову или словосочетанию.

Например: *Аягъы басханны кёзю кёрмей* мгновенно, моментально, быстро. *Къаны бузулургъа* расстроиться (б у к в.: крови портиться).

2) Фразеологические единицы, структурно равнозначные простому или сложному предложению.

Например: *Борбайлары кыйылды* — подкошены ноги. *Туппукъ ыйых кюн тирилик* несвоевременное проявление усердия (б у к в.: т... в воскресенье встрепенется).

Данные обороты структурно оформлены как простое предложение.

Кёл тойса да, кёз тоймаз по с. л. характеризует ненасытного человека (б у к в.: если даже насытится душа, то не насытится глаз). Данный оборот оформлен сложным предложением.

Итак, рассматривая фразеологические единицы с разных точек зрения, большинство исследователей русистики и тюркологии задерживались на разборе грамматических и синтаксических особенностей, структуры и спаянности компонентов, стилистико-экспрессивных свойств и т. д.

В данной работе отражена многозначность, синонимия, антонимия, омонимия и вариация фразеологических единиц, так как эти черты присущи не только словам словарного фонда, но и фразеологическим единицам. Познакомим читателя в самой краткой форме с каждым из смысловых отношений фразеологических единиц, насколько это возможно.

1. Фразеологической полисемией называется то явление, когда выражение, как единица языка, обладает многозначностью, т. е. обладает более чем одним значением. При этом следует напомнить, что фразеологическая полисемия в каждом своем значении является самостоятельной единицей языка, так же как и многозначное слово. Например, выражение *сын къатхан* (б у к в.: затвердел) имеет несколько значений, которые в каждом конкретном случае выражают различные значения:

- 1) *Сын къатдырды* ударил больно (кто-то кого-то).
- 2) *Сын къатдырды* сильно поругал.
- 3) *Сын къатдырды* поставил в неудобное положение кого-то.
- 4) *Сын къатыб* (къалды) оторопев, растерявшись (остался).
- 5) *Сын къатыб* (сюеледи) (стоит) строго смирно.
- 6) *Сын къатханды* умер кто-то.
- 7) *Сын къатды* сильно кружится (веретено или юла).

В тексте *Ол ассиры къоркъгъандан жунчуб, сын къатыб, мудахланыб кёзюме къарады* (Жанк., 237) «Он от сильного испуга, растерявшись, оторопев, грустно посмотрел (мне) в глаза» выражение *сын къатыб* употребляется только в четвертом названном значении и не может быть дано в данном контексте ни в одном из других своих значений.

Большинство фразеологических единиц обладает многозначностью, а некоторые имеют до семи значений. Полисемией охвачено около пятидесяти про-

центов фразеологических единиц, и отражены они в самом переводе фразеологизмов, как-то: *Къол кётюрюу* —

- 1) Сметь выступать против кого-либо.
- 2) Наносить удар кому-либо.
- 3) Поднимать руку для остановки транспорта.
- 4) Голосовать при выборах.
- 5) Поддерживать, быть согласным с мнением кого-либо.
- 6) Просить разрешения для выступления или ответа.
- 7) Поднимание рук — при сдаче в плен.

Некоторые фразеологические единицы снабжены иллюстративным материалом к отдельным или всем значениям, как например: *аякъ урмау*, *бурчундан чыгъарыу*, *къара кесеу этерге* и т. д.

Нельзя не отметить, что полисемия фразеологических единиц развита больше, чем полисемия слов, хотя фразеологизмы состоят из определенного круга устойчивых сочетаний слов и не имеют больших возможностей для изменения формы и образования.

2. Фразеологическая синонимия в карачаево-балкарском языке — распространенное явление.

Фразеологизмами-синонимами следует считать такие фразеологизмы, которые тождественны по своему лексическому значению, не имеют в своем составе одинаковых компонентов (учитываются только компоненты, восходящие к знаменательным словам). Все они одинаковы по своей лексическо-грамматической характеристике и не допускают взаимозаменяемости компонентов.

Подтверждением того, что фразеологическая синонимия богаче и продуктивнее синонимии отдельных слов, является тот факт, что некоторые выражения имеют несколько десятков синонимов. Так, например, фразеологизмов, выступающих синонимами к слову «смерть», более 50.

Приведем некоторые из них в буквальном переводе:

- 1) *Дуниясын алышхан* променявший (свой) мир.
- 2) *Жаны чыкъгъан* душа которого вышла.
- 3) *Жерге кирген* вошедший в землю.
- 4) *Сын къатхан* затвердевший.
- 5) *Кёзлери жумулгъан* глаза которого закрылись.
- 6) *Быстырлары бош къалгъан* одежда которого осталась заброшенной.
- 7) *Санлары сууугъан* тело которого остыло.
- 8) *Кёз чыракълары ёчюлген* глазные лампочки которого потухли.
- 9) *Боллугъу болгъан* должное случиться слушившееся.
- 10) *Ашар ашы тауусулгъан* пища которого кончилась.
- 11) *Кюл тебеси болгъан* кучей золы который стал.
- 12) *Къош обагъа къошлугъан* прибавившийся к куче могил.
- 13) *Къаны тёгюлген* кровь которого пролилась.
- 14) *Сырты бла кетген* ушедший спиной.
- 15) *Сал бачхычха салынган* положенный на лестницу для трупа.
- 16) *Ат салысы болгъан* привезенный на лошади, и другие.

Несмотря на различные образы, который лежит в основе приведенных примеров, на их стилистические различия, все они по значению служат для обозначения смерти.

3. Фразеологизмами-антонимами следует считать такие фразеологизмы, которые имеют противоположные лексические значения, тождественный компонентный состав (за исключением одного компонента в каждом из них), одну и ту же лексико-грамматическую характеристику.

При помощи антонимов фразеологических единиц мы в речи получаем яркое контрастное выражение в изображении и характеристике предметов и явлений жизни. К фразеологизмам-антонимам в карачаево-балкарском языке следует отнести выражения типа:

- 1) *Жаны кириу* влюбиться (б у к в.: вхождение души).
Кёлю чыгъыу разлюбить (б у к в.: выход души).
- 2) *Сюртмеген хундан ётген* пронырливый, смелый (б у к в.: прошедший через замазанную стену).

Айтханы чапракъдан ётмеген маломощный, слабый (бук в.: сказанное (им) через листок не прошедший).

3) *Танг белги береди* рассвело (бук в.: утро дало знак).

Кёз байланды стемнело (бук в.: глаз завязался).

4) *Тилин суурады* ласкает, жалеет (бук в.: язык (свой) вытягивает).

Къыл чайнайды ругает (бук в.: жует волос).

4. Фразеологическая омонимия характеризуется тем, что фразеологизмы-омонимы тождественны по своему компонентному составу и по своей структуре, но различаются своим лексическим значением настолько, что нельзя их считать одним содержанием, а следует считать как два самостоятельных значения, т. е. фразеологизма.

Примерами фразеологической омонимии в карачаево-балкарском языке могут служить обороты.

Къургъакъ халысы жокъду 1. промокнуть насквозь (бук в.: нет сухой нитки), 2. видно, выпил (бук в.: не имеет сухого вида).

Ичи кюеди 1. сильно хочет пить (бук в.: нутро горит), 2. взволнован, возбужден, грустит.

Фразеологизмы-омонимы в работе даны вместе со значениями фразеологизмов, где нетрудно заметить, что некоторые значения совершенно отличны от других значений этого же фразеологизма.

5. Фразеологические варианты характеризуются тем, что они имеют единый лексический состав с традиционно-ограниченной заменой одного или двух компонентов, единую структурную форму, обладают взаимозаменяемостью компонентов, и, наконец, варианты фразеологических единиц взаимозаменяемы во всех конкретных случаях своего употребления. Например:

- | | | |
|---|-----------------------|---|
| 1. <i>Къулакъ салыу</i> | приложение уха | |
| <i>Къулакъ тигиу</i> | пришивание уха | Прислушиваться |
| 2. <i>Аягъы юсюне болуу</i> | вставание на ноги | Окрепнуть физически, |
| <i>Аягъы юсюне туруу</i> | стояние на ногах | материально |
| 3. <i>Эки кирпичи бир бирине жетмей</i> | не смыкая обе ресницы | Употребляются в значении не засыпать даже |
| <i>Эки кёзюн къысмай</i> | не смыкая глаз | на самое короткое время |

Фразеологические единицы расположены в алфавитном порядке по первому слову в начальной форме. В тех случаях, когда фразеологизм имеет единственную форму употребления, он дается в той же форме, будь это повелительная или междометная.

Автор будет очень признателен читателям, если они выскажут свои мнения по поводу улучшения и углубления изложения затронутых вопросов.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Все карачаево-балкарские идиомы и иллюстративные цитаты даны с переводом на русский язык. Используются следующие виды перевода:

1. Перевод при помощи фразеологических единиц, т. е. перевод, при котором карачаево-балкарские идиомы имеют русский эквивалент, совпадающий с ними по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре (моноэквивалент). Моноэквиваленты соединены знаком равенства (=).

Например:

Бойнуна тагъылыу = вешаться на шею.

Бурнун салындырыу = повесить нос.

Аягъы юсюне миншу = подняться на ноги.

2. Дается адекватный перевод. Такой перевод может быть полным или частичным, но по степени правильности перевода равноценным полному эквиваленту. Сущность такого перевода заключается в том, что допускается расхождение в лексическом составе.

Например:

Къулакъ отлу болургъа быть на взводе.

Атасыны бурнундан чючгюрюб тюшген весь в отца.

Сёзюне табылмазгъа бросать слова на ветер.

3. При отсутствии эквивалента и аналогии перевод дается описательным способом, т. е. смысл карачаево-балкарских выражений передается свободным описанием.

Например:

Жезин ачаргъа сказать правду.

Аягъы ташха тиерин суймезге не желать худого (кому-либо).

4. Использован также обертональный перевод, т. е. перевод, который возможен только в составе контекста для более полного раскрытия содержания или образности (буквальный перевод).

Арбаз къынгырды да, ийнек сауалмайма (б у к в.: оттого, что двор кривой, не могу подоить корову). Конечно, семантическое значение этого выражения не раскрывается полностью его вне контекста.

СИСТЕМА ПОМЕТОК

1. Б р а н . — бранное выражение.
Б у к в . — буквальный перевод.
Г р у б . — грубое выражение.
И р о н . — в ироническом смысле.
П е р е н . — переносный смысл.
П о г о в . — поговорка.
П о с л . — пословица.
П р е н е б р . — пренебрежительное выражение.
С м е ш . — смешанный диалект.

Стар.— старинное выражение.

Суев.— суеверное выражение.

Устар.— устаревшее выражение.

Шутл.— шутовское выражение.

2. Лексические варианты компонентов заключены в квадратные скобки — [].

3. Факультативные компоненты фразеологизмов заключены в ломаные скобки — < >.

4. Прочие отсылки, разъяснения даны в круглых скобках — ().

5. Источники иллюстративного материала указаны сокращенно: (Ш. С., Т. а., 15), где первые буквы обозначают фамилию и имя автора, следующие — название произведения, а цифры — страницу книги, откуда взята цитата (*Шахмураев Сагъид*, Танг аласында, стр. 15).

А

Агъчдан тьюме [тутхуй] тьюген умелец, мастер.

Агъчны кесинден чюй этиб жарыу использование в разведывательных целях людей противника.

Агъчны жаргъан айыу человек, имеющий богатырские силы.

‡ **Агъач аякъ, таш табан** <адам> выносливый, быстроходный (человек).

Агъач атха миндириу с т а р. осуждение общества, позор.

Адам къатында ёсмеген некультурный, не росший около людей.

— *Сен къараб, биз да ашай тургъаныбызны кёрген: «Была адам къатында ёсмегенмидиле? — дер (Х. О., А., 115).*

— Если кто увидит, что мы едим, а ты смотришь, скажет: «Разве они не росли около людей, не знают правил приличия?»

Синоним: *Кюфде ёсген.*

Адам къуранына къошулуу 1. быть совершеннолетним, взрослым; 2. стать порядочным человеком; 3. исправить своё поведение; 4. оправиться от болезни.

Жашы иги аякъланыб, адам къуранына къошулгъанлай, киши жолгъа атланганды (М. Х. Ж., 26).

Когда сын подрос, стал совершеннолетним, отец отправился в путь.

Адам къаны болургъа бешеные цены.

Анга уа алыр эдик, алай'а мирзеу кётюрюлюб, адам къаны боллукъду (Газ. «Ком. жол»).

За эту цену купили бы, но на хлеб поднимутся цены.

Адам аягы тыннганда 1. в полночь; 2. когда люди перестали ходить.

Адам ортасы болгъан человек средних лет.

Адам ортасы болгъан бир эр киши келиб, муркеу эте башлады (Б. М., У. Къ., 192).

Один мужчина средних лет подошёл и стал возиться.

Адам ёлтюрген къаны болгъан быть похожим на убийцу.

— *Адам ёлтюрген къаным бармыды мени? — дегенди биреу (Газ. «Ком. жол»).*

— Разве я похож на убийцу (б у к в.: имею кровь убийцы)? — сказал один.

Адам татар зат что-либо съестное.

— *Адам татар не затынг барды, къатын? (Газ. «Ком. жол»).*

— Жена, что у тебя есть съестного?

Адам ёлтюрмей къан берген попасть в беду без вины.

Адам <иги> хоншуну сатыб алыр 1. ценить хорошего, достойного соседа; 2. купить дом из-за хорошего соседа.

Адам темир ашайды десе, ийнандырлыкъ <адам> 1. проверенный, испытанный человек; 2. человек, которому можно верить без сомнений.

Адам сууутур къаны болмагъан человек, не показывающий ничего успокаивающего, утешительного (в манере говорить, делать что-либо).

Адамны эки кёзюнден сора <анда> болмагъан жокъду богатый, имеющий много всякого добра, кроме «птичьего молока».

<Кесин> адамгъа алдыра билген, илеш <сабий> ласковый, общительный, приятный (ребёнок).

Адам сюр тюгю болгъан привлекательный, приятный человек.

Адамланы ауузларына тюшерге стать предметом обсуждения (б у к в .: попасть в рот людям).

↳ **Ажир юлюш излеу** норовить командовать.

— *Хайырсыз, биреуну юйюнде да* Бестолковая, разве и в чужом
ажир юлюш излеми турлукъса? (Х. О., А., 176). *доме будешь командовать?*

Ай анассыны! ах, чёрт возьми [побери]!

— *Ай анассыны, ол керох жаным-да болса эди, мен сени ёбке буштукъларынгы чыгъарыр эдим* (Ш. С., Т. а., 109). — Ах, чёрт возьми, если бы этот револьвер был со мной, я бы убил тебя.

Ай тутулуу затмение луны.

Ай таланган да неужели, неужто.

— *Сен'а, ай таланган, аллай адамны билмей тураса... Алай жарамайды* (Г. М., А. къ. ж., 8). — Неужто ты такого человека не знаешь... Так не годится.

Айдан, жылдан бир кёрюнюрге редко являться.

— *Сен айдан, жылдан бир кёрюнесе да, ол газетни тагъаса да кетесе* (Х. О., А., 356). — Ты показываешься редко, вышиваешь эту газету и уходишь.

Айтханын [сёзюн] жерге тюшюрмей [салмай, жетдирмей] сказанное исполняется моментально, безотлагательно.

Айыл тюбуне тагъу захватить, покорить (кого-либо).

• **Айыугъа намаз юретген** бесполезное занятие.

Акъ атха миндириу расхвалить при всех кого-либо.

Синоним: *Жерге жетдирмезге.*

Акъдан къара таныргъа учиться грамоте.

Ариу тутуб, союб къойса да, акъдан къара танытхан адамгъа былай деб айтыр не къарыу барды? (Б. М., У. Къ., 20). — Что бы ни делал человек, который обучил грамоте, что ему скажешь?

Акъдан къара болмазгъа 1. абсолютно не сходить со своей точки зрения; 2. не идти на компромисс.

Акъсюек адам человек, принадлежащий к привилегированному сословию.

Акъсюек къызла бирси жанымда тохташыб, тойну башлайдыла (Ш. М., М., 61).

Девушки знатного происхождения, встав с другой стороны, начинают танец.

Акъыл тебе умный, сообразительный.

Саудай элге оноу этерча акъыл тѳбеди (Б. М., У. Къ., 107).

Такой умный, что может руководить всем селом.

Акъыл-балыкъ болгъан достигъ совершеннолетия.

Аллах [кеси] кѳреди = видит бог.

Ал бермезге не уступать первенства:

Айланыргъа, сѳзге кишиге ал берлик тойюлсе (Х. О., А., 212).

Гулять, говорить — никому первенства ты не уступишь.

Аллах къолундан алмасын пусть живѳт долго.

Аллах сакъласын = 1. да сбережѳт бог; 2. избави бог.

Аллахны-адамны танымазгъа не признавать никого, не считаться ни с кем, задирать нос.

Эски быстырларындан чыгъарыб кюннге салгъанма да, энди, аллахынгы-адамынгы танымай тебрегенсе... (Х. О., А., 15).

— Одед я тебя прилично, обеспечил хорошую жизнь, а теперь ты стала задирать нос...

Аллах бла келечи этиу глубоко доверитъ кому-либо представлять свои интересы.

Аллах ючю 1. ради бога; 2. пожалуйста; 3. выражение удивления.

Алтын къоллу <адам> 1. мастер своего дела; 2. мастер на все руки.

Алтын аякъ бла суу ичерге быть счастливым со временем.

Елмеген жан алтын аякъ бла суу ичер дегенлей... (Жанкъ., 300).

Как говорят, живой человек станет и счастливым (букв.: выпьет воду из золотой чашки).

Алтынны журуну замечательный человек (добродушный, сердечный).

Павел алтынны журунуду, иги жюрекли адамды (Б. М., У. Къ., 27).

Павел замечательный человек с добрым сердцем.

Алтынны да болады шарайыбы золото и то имеет примесь.

Алтын этегине башым къор уст ар. выражение покорности кому-либо (букв.: твоему золотому подолу голова моя покорна).

Аллы айланса 1. если захочет что-либо сделать; 2. возьмѳтся за какое-либо дело; 3. если полюбит кого-либо.

Аллы бла чыпчыкъ ѳтмеген 1. девушка с честью; 2. снайпер.

Аллына бир къараса, артына беш къараучу 1. предусмотрительный, расчѳтливый человек; 2. нерешительный человек.

Аллындан кийик атламагъан меткий охотник.

— Ол кюн болмаса, гитче жашны аллындан кийик атламагъан эди (М. Х. Ж.).

Кроме этого дня, младший парень ни разу не промахнулся.

Алхам алдырмазгъа 1. не позволять и пикнуть; 2. не давать передышки.

Амалгъа такъал этиб [амалны такъалгъа жалгъаб] 1. стараясь изо всех сил; 2. делая всё, что возможно предпринять.

Аман аууз ачы сулить плохое.

Аман сагъатлы болуб с трудом, пересилив себя.

Аман бетли болгъан 1. худой на лицо; 2. пристыжённый, бесовестный.

Аман кёзден къал чтоб не взглянуть.

Аманны кеби бла с трудом, с большим усилием.

Анасыны уузуна дери къусуу вырвать всё.

Ананы ал табханы къаргъанкызы, къузгуннукуу указывает на то, что обычно первый ребёнок не бывает живучим.

Ананы къатында къатын да бош, къайын да бош мать дороже всех.

Анасы терегине минсе, къызы бутагъына минер погов. заимствование детьми привычек, характера родителей или близких родственников.

Анасына эркек туугъан 1. если смелый; 2. если мужчина.

— *Ананга эркек туугъан эсенг,* — *Если смелый, то хоть тронь,— бир тийчи,— деб къайырылды* (Газ. сказав, посмотрел криво. «Ком. жол»).

Анасындан жангы туады 1. обрадовался; 2. быть в сверх блаженстве.

Анасындан къымжа тууу не иметь богатства при рождении.

Анасы бергенни тегюу стать проклятым.

Ант жетсин (санга)! чёрт (тебя) побери!

Ант этдир так точно, честное слово.

Антына ёлмегенди остался верным.

Антын ханты бла ашагъан человек, не отвечающий за свои слова, обманщик.

Аны къулагъындады он помнит, не забыл.

Аны бурнуда айтды подтверждает чиханием (принято понимать, что чихание после какого-либо слова, мысли, подтверждает их верность).

Арам-къарам этмей 1. непредусмотрительно; 2. без расчёта (говорить или делать что-либо); 3. не сомневаясь.

Арбаз къынгырды да, ийнек сауалмайма необоснованная причина (б у к в.: оттого, что двор кривой, не могу подоить корову).

Ариу ат да, къуру чыкъ остаться без ничего.

Аркъасын айландырыгъа [буругъа] проявлять пренебрежение, безразличие, переставать обращать внимание (на кого-либо или что-либо).

Аркъасы къызыу сколько бы ни стараться.

Аркъасы не бек къызса да, сарыуу къайнаса да... (К. Х., М., 1). Сколько бы ни старался и бушевал...

Аркъа жиклери къалтыраргъа ощущать озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения.

Артында къалыу 1. пожелание жить долго; 2. жить ещё после кого-то.

— *Абдул, артымда къалгъын, къалай этебиз, айны тутуб барадыла... Тауусулуб къалады... ой мен жарлы!* — деди (Б. М., У. Къ., 198).

— Абдул, живи долго, что нам сделать, ведь уносят луну... Скоро закончится, ах, я несчастная! — сказала (о затмении луны).

Артына аудурургъа замучить, сбить с толку.

— *Да ол кёзле туюнлюмюделе Тобчукну артына аудуруб тургъан?* (Газ. «Ком. жол»).

Не эти ли глаза так сбили с толку Тобчук?

Арты боллукъ чтоб конец ему пришёл.

Арт эшик бла кириб, ал эшик бла чыгъыу 1. выражение, показывающее, что кто-то недоволен продолжительностью своей жизни; 2. хитрец, мошенник.

Арт къыстырыкъ запас.

— *Ашико къатыны Къабаханга барайым, ол будай ундан кзуру болмаз, аны арт къыстырыгъы болуучуду,— деб тебреди* (Ш. С., Т. а., 70).

— Пойду к жене Ашико Къабахан, у неё, наверное, есть пшеничная мука, она запасливая,— сказав, направилась.

Арт айландырыгъа [бурургъа] 1. разлюбить кого-либо; 2. отказать от чего-либо; 3. отвернуться от кого-либо.

Арт-ал демей поступать неосмотрительно, нерасчётливо.

Арт этегин аллына къабларгъа отругать сильно (кого-либо).

— *Аны уа арт этегин аллына къаблаб жибергенме, уллу аллах — деб жарыды* Абидат (К. Х., М., 36).

— Его, сильно отругав, отправила, велик аллах,— сказала Абидат, оживившись.

Ары абына, бери сюрюне 1. идти спотыкаясь; 2. жить несчастливо, сбившись с толку.

Асмакъгъа асаргъа 1. мучать беспрестанно кого-либо; 2. казнить через повешение кого-либо.

Синоним: *Башын тайдырыргъа.*

Асыу этерге сделать что-либо полезное.

Ат оюн этдириу п р е н е б р. мучить кого-либо чрезмерно.

— *Ол анда да бир тюрлю къылыкъгъа юйрениб келиб, жарлы Сапийтах а ат оюн этдирими?* (Х. О., А., 359).

— Он там, привыкнув к другим порядкам, не замучает ли Сапийтах?

Ат айланса къазыкъгъа байланыр 1. возвращение к прежней семье; 2. возвращение на старое местожительство.

Ат айтмаз 1. противный человек; 2. противник.

Ишчиле бизни газетибизге береди, бирси ат айтмазла уа — кеслеринкилеге береди (З. Ж., Т. къ., 92).

Рабочие подают (заметку) в нашу газету, а противники в свою.

Ат тизгин сбруя.

— Да, Даулет, энди, аллах шагъат болсун, менде гунах жогъуна,— деб, ат тизгинине жабышды (Ш. С., Т. а., 15).

— Да, Даулет, теперь бог свидетель, что я без грехов,— сказав, взялся за сбрую коня.

Ат башындан сёлеширге 1. говорить свысока; 2. не обращать внимания на что-нибудь.

Ат-бет чыгъарыргъа нездоровая молва, пустить слух.

— Эрге чыкъгъынчы къызыны юсюнден ат-бет чыгъыб, халкъны ара-сында жюриюген сёзлеге жюриге бюгече экили болду (Х. О., А., 207).

Нездоровая молва, ходившая в народе о девушке до её замужества, в эту ночь усомнили её.

Атайпысны басыу плакать горько.

— Шамайыл Асланнга дери атайпысны басханлай барды (А. Х., Къ. к., 240).

Шамайыл к Аслану шёл плача.

Атангы кзулумуду? что, он тебе должен? (б у к в.: он слуга твоего отца что ли?).

Атасыны башы! чёрта с два!

Билелле сора. Мах, аталарыны башын алырла къой.

Да кетмей'а; аталарыны башы мындамы къалгъанды? (О. Б., А. къ. а., 42).

Знают они. Чёрта с два возьмут барашка.

Как же не уйдут, что они оставили здесь?

Ата-анасы да всего-навсего.

— Атасы-анасы да бир къагъанакъ туйюлмюдю, ёлмесек бир мал табарбыз,— деб Таужанны жиягъанын тыяргъа кюрешеди (А. Х., Къ., к., 217).

— Всего-навсего один ягнёнок, будем живы, скотину найдём,— сказав, успокаивает он плачущую Таужан.

Атасыны аман кёзюне жолугъуу [учурау] 1. нисколько не бояться кого-либо; 2. делать что-либо назло кому-нибудь.

Атасыны аман кёзюне учарама тохтаса (А. Х., Къ. к., 45).

Жауума, атангы аман кёзюне учрайма, мени аясанг,— деди (Къ. х. т.).

Пусть не останавливается, нисколько не боюсь.

Являюсь ему врагом, нисколько не боюсь, пусть не щадит меня.

Атасын-анасын тойдуургъа ругать кого-либо.

Атасыны [анасыны] кёзюнден кёрюрге держать что-либо на память об отце, матери.

Атасыны топрагъын сакъларгъа жить около могилы отца.

Атасыны жанына барыргъа умереть.

Атдан тюшюб эшекге миннген 1. жениться на худшей женщине; 2. работать на должности ниже, чем раньше.

Атхан огъу жерге тюшмеген меткий стрелок.

Аты-саны сёлешуу [ишлеу] 1. говорить что-либо — лишь бы говорить; 2. работать, делать что-либо спуста рукава.

Аууз чайкѡамды этиу 1. не придавать значения чему-нибудь; 2. не обращать внимания, не брать в расчѣт кого-либо.

*Кѡартлыгѡымда мени аууз чай-
кѡамды этиб кѡойдула да!* (Х. О.,
А., 89).

На старости лет меня же забра-
ковали! (Б у к в.: сделали рот поло-
скание).

Аузунгу кенге ач = держи карман шире.

Ауузлукъ чайнай туруу 1. не быть решительным; 2. медлить с выполнением чего-либо.

Аууз суулары келиу = слюнки текут: от зависти к чему-нибудь;

Ауузларында ит ѳле сквернословя.

*Таужаннга тюкюре, ауузларында
ит ѳле кѡарайдыла* (А. Х., Кѡ. к.,
312).

Плюя в лицо Таужан, скверно-
словя, смотрят.

Ауузларына сѳзлерин буштукъ этерге не давать возможности говорить.

*Халкѡны малтаргѡа, буюкѡдурур-
гѡа, ауузларына сѳзлерин буштукъ
этерге кюрешедиле* (Ш. М., М., 187).

Стараются давить, угнетать, не
позволяют говорить народу.

Аузундан чыкѡгѡан жел слово.

*Семѳнну аузундан чыкѡгѡан бир
жели быллайланы мингинден игиди*
(А. Х., Кѡ. к., 153).

Одно слово Семѳна лучше, чем
таких тысяч людей.

Аузундан от жилтинле чыгѡады <бѳрю> сверкает зубами (волк).

Аузуна чибинле кѡона [кѡозлай] 1. не имея молока; 2. не имея жаждоутоляющих напитков; 3. живя бедно-бедно.

*Биз'а былайда аузубузгѡа чибин
кѡозлай турабыз* (Х. О., А., 172).

А мы здесь сидим без продук-
тов.

Аузундан алмайды 1. часто вспоминает кого-то; 2. чрезмерно пѳёт водку, курит.

Аузундан чыкѡгѡан мардады платить столько, сколько запросят.

Аузун жабмай беспрерывно (говорит, плачет, ест).

Аузуна чабыу перебивать (кого-либо).

— *Не болду санга, аузума нек
чабаса деб,* — *Абдул кѡагѡыб жууаб
этди* (Б. М., У. Кѡ., 202).

— Что с тобой случилось, почему
перебиваешь? — строго ответил во-
просом Абдул.

Аузу от чагѡады = изо рта искры сыплются: 1. говорить искусно, по-ораторски; 3. ругаться сильно.

— *Ма алайгѡа ташайгѡанды, бѳ-
рюдю, оллахий, билляхий, бѳрюдю,* —
деб аузу от чагѡады (Ш. С., Т. а.,
46).

— Вот туда скрылся, это волк,
ей-богу, волк, — говоря, изо рта искры
сыплются.

Аузунда кылычы болган <адам> искусный оратор, умеющий говорить толково.

Аны аузунда кылычы барды.

Он умеет говорить толково.

Аузун ачса, ёбкелери кёрюне 1. худой, тощий; 2. бедный; 3. слабый физически.

Аузу жокьду безответный.

Аузун тутаргъа 1. отпарировать; 2. поймать на слове.

Ахшы [ариу] сууну узакъ тёмейдиле = чистую воду далеко не выливают. Хорошую девушку далеко не выдают.

Ахшыланы бёрю ашагъанды хороших людей не осталось.

Ачыкк жарагъа туз кьюаргъа 1. задевать за живое; 2. огорчить кого-либо.

Бирле жаш журакчикге ачы жара салыб, анга аз-аз туз кьюя турла (З. Ж., Т. кь., 211).

Одни наносят свежую рану на молодое сердечко и задевают за живое.

Ачылыб турурса останешься в дураках.

Ачыуун алады мстит (кому-то).

Ашагъаны суу болургъа не поправляться при хорошей пище.

Ашагъаны ичине жукъмагъан суетливый.

Алай болса да, хар зат орнун табыб, кой жарашмаса, мени ашагъаным ичине жукъмайды (Х. О., А., 148).

Если всё не находится в порядке, если семья не живёт мирно, я не нахожу покоя.

Адамланы бир алдамаса, Минатны ашагъаны ичине жарашмайды (Б. М., У. Кь., 48).

Если Минат не обманет людей, то она не находит покоя.

Ашау болуу стать жертвой.

Не аз да аллай адам тюшгенлей, падчаклыкъны эгерлерине ашау болукъсуз (Б. М., У. Кь., 196).

Если попадётся такой человек, то непременно станете жертвой царских слуг.

Аягъы ююне мину = подняться на ноги: 1. от болезни; 2. подкрепиться экономически; 3. входить в силу; 4. достичь совершеннолетия.

Иги аягъыны ююне мине келгенлей, жалгъа бирер хуртдак ала тебреген эди (А. Х., Кь., к., 28).

Стал (он) входить в силу, стал получать немного жалованья.

Аягъын-башын билмезге не знать ничего, не понимать, не соображать (при горячке, при пьяном состоянии, при сильном горе).

Аягъы басханн кёзю кёрмей [танымай] = под собой ног не чуя: идя торопливо, легко (от радости, от горя).

— *Ачыу башына ургъандан, аягъы басханн кёзю кёрмей атлайды* (К. Х., М., 14).

— Оттого, что горе ударило в голову, идёт, не чуя под собой ног.

Аягъы ёзенгиден тюшген 1. потерпел поражение; 2. потерял былое состояние, славу.

Аягъы юсюне этди [салды] = поставил на ноги: 1. ухаживал после болезни; 2. помог материально.

Жарасын байларгъа доктор табылмай, тийреде къатынла не дарман этселе да, аны бла байлай, аны аягъы юсюне этдиле (О. Б., А. къ. а., 30).

Не находя врача, перевязывая лекарствами, которые готовили соседские женщины, поставили его на ноги.

Аягъы ташха тиерин суймезге не желать худого (кому-либо).

Аягъы тюбюнден жел чыкьгъан все, кто в состоянии ходить.

Аягъы тийгинчи — тыягъы много бед, пока ни одной пользы.

Аягъындан алыргъа 1. подстрекать кого-либо; 2. поймать на слове.

Мария Муссаны аягъындан алыргъа изледи (Х. О., А., 103).

Мария искала подстрекательства против Муссы.

Аягъы тюбюнде чѣб сынмазгъа от восторга не чуют ног под собой.

Зекерия ашдан тоуб, жолу болгъаннга къууаныб, аягъы тюбюнде чѣб сынмай, чартлаб арбазгъа чыкьды (Б. М., У. Къ., 225).

Зекерия наевшись, радуясь удачной дороге, от восторга не чуж ног под собой, выскочил во двор.

Аягъы тайыу терпеть неудачи.

— *Аллахны бир ачыуландыргъан жерибиз болур ансы, бизни аягъыбыз былай тайыб бармаз эди, — деб терен ахсыныб, суу тиледи* (Х. О., А., 228).

— Наверное, мы рассердили бога, иначе мы не стали бы терпеть столько неудач, — сказав, глубоко вздохнув, попросил воды.

Синоним: *Аягъы ёзенгиден тюшерге.*

Аягъын бош этерге обычай. Показать невесту старшим, завездя в дом.

Аягъын мараргъа 1. подстрекать, искать повода к подстрекательству (против кого-либо); 2. преследовать кого-либо.

Антоним: *Аягъы юсюне салыргъа.*

Аякъ урмау 1. не удерживаться; 2. не посещать.

— *Алай болса да, ол къошда кѣб аякъ урмай эди* (Жанкъ., 276).

Как бы ни было, он в коше не задерживался.

Аякъ тиреу 1. отказываться от выполнения чего-либо; 2. приложить усилия, стараться сделать что-либо; 3. стать на ноги материально.

Бир аякъ тирегени болса да, тефтерге тюшмейим деб, муал болуб къалады (А. Х., Къ. к., 211).

Если даже кто хотел отказываться, боясь попасть в тетрадь, соглашался.

Жашла бир биринден къадалыб, аякъ тиреб, бел къатдырадыла (Х. О., А., 163).

Ребята, стараясь один больше другого, прикладывая усилия, упорствуют.

Алкъын аякъ тиреялмай тургъаныбызны кѣремисиз! (Х. О., А., 261).

Видите, что до сих пор не можем встать на ноги!

Керексизге аякъ тиреме.

Напрасно не сопротивляйся.

**Аякъ баса, кёз кыса обдуривая, перехитривая (кого-либо).
Аякълы адам быстроходный человек.**

Алай аякъсыз жаш'а болмаучан эди (А. Х., Къ. к., 258).

Он был очень быстроходным парнем.

Аякъ орунсуз этерге не давать житья.

Мында сиз аякъ орунсуз этиб, ары барсам, аладан кворкъуб, не этгеними билмей, сер болургъа жетгенме (Х. О., А. 131).

Вы не даёте житья здесь, иду туда — их боясь, сам не зная, что делаю, (я) дошёл до сумасшествия.

Антоним: *Эс табдырыгъа.*

Б

Багъыр шайгъа саналмагъан никуда не годится, не имеет никакой ценности, никакого значения, авторитета.

Минатны тюрсюню аллына (Дударкъаны) сюелгенинде, быыйлгъа дери жашауун багъыр шайгъа санамай къойду (Б. М., У. Къ., 21).

Когда образ Минат встал перед ним (Дударка), всю прошедшую жизнь не посчитал ни за что.

Антоним: *Эл багъасы киши.*

Базук жилиги бла асыралгъан <адам> 1. приятный, симпатичный, красивый (человек); 2. живущий в роскоши.

Ненча кёрсе да Дударкъа: «Арабин бу жан къарачай къойну базук жилиги бла асыралгъан болурму?» — деб сагъыши эте эди (Б. М., У. Къ., 121).

Сколько бы раз Дударка ни встретил, всё думал: «Неужели эта девушка выкормлена костным мозгом карачаевской овцы?»

Базар бети алмашынмагъан новое, не было в употреблении.

Байлыкъ кюн тууушда къар кибикди погов. богатство, уходящее, расходуемое быстро (б у к в.: богатство — снег на солнцепёке).

Бал татдырыб с большим удовольствием, с восторгом выполнять какое-либо действие.

Аскерчиле Катюшаны бал татдырыб жырлай эдиле (Х. О., А., 37).

Армейцы с большим подъёмом пели песню «Катюша».

Бал, жау бла тутса да = если даже озолотит (б у к в.: если даже будет кормить мёдом и маслом).

Балын эмиб, балауузун атаргъа 1. выжать все силы; 2. выжать всё, что возможно.

Балтаны сабы кьолгъа тийиу главное в руках.

Балтада да бар, сабда да бар быть виноватыми наравне.

Барчы, келчи <адам> посыльный.

Бийче кызыла барчыгъа, келчиге жюрютедиле (Ш. С., Т. а., 18).

Княгини держат на посылках.

Бармакъ басар жер 1. нисколько места нет; 2. ни четверти земли.

Арбазда, юнню ичинде да адам-дан толуб, бармакъ басар жер къалмагъанды (Б. М., У. Къ., 179).

Во дворе и в доме не осталось ни четверти земли, набившись людьми.

Бармагъындан бал тамгъан, чындысындан жау тамгъан 1. мастер своего дела; 2. зажиточный человек.

Басымлы адам обладающий высшей степенью уравновешенности: 1. толковый; 2. способный.

— *Не заманда да басымлы адам эдинг, игилей тураса,— деди Сюлемен* (Б. М., У. Къ., 298).

— Всегда ты был толковым человеком, держисься хорошо,— сказал Сюлемен.

Антоним: *Багъыр шайгъа тиймеген.*

Бауурундан айыру оторвать от груди, разлучить.

Жангыз баламы уа, ауруунгу алайым, бауурумдан айырды, кюньюмя къарангы этди... (Х. О., А., 94).

Разлучила с единственным ребёнком, будь я твоей жертвой, затуманила мою жизнь...

Баууру бла барыргъа 1. ползти ползком; 2. выполнить во что бы то ни стало какое-либо действие.

Мен партия айтханнга бауурум бла окъуна барлыкъма (З. Ж., Т. къ., 90).

Куда пошлёт партия меня, я даже ползком пойду.

Бауурларын бауурларына жетдириу обниматься.

Уллуну гитчени да къолларын тутуб къучакълай, бауурларын бауурларына жетдире ашырадыла (Б. М., У. Къ., 115).

Обнимая старших и младших, пожимая руки, обнимая, провожали.

Бауур бериб жатаргъа лечь навзничь.

Малчы жерге бауур бериб къалкъыргъа бек сюеди (А. Х., Къ. к., 23).

Пастух очень любит вздремнуть, лёжа навзничь.

Бауурун жылытыргъа присесть к огню.

Дорбунда шынкъарт от этиб, бауурун жылытыб олтурду (А. Х., Къ. к., 55).

В пещере, разведя яркий огонь, (он) присел к огню.

Бачхагъа таш атыу 1. чернить, порочить (кого-либо); 2. отзываться неодобрительно, насмешливо.

Къыямыт биягъы Биймырзаны бахчасына таш атаргъа унутмай айтды (А. Х., Къ. к., 31).

Къыямыт, не забыв очернить Биймурзу, сказал...

Баш-аякъ салыб <тилерге> (просить) с поклоном, усердно (б у к в.: просить, положи голову, ногу).

Баш кётюрюу 1. считать своё достоинство выше другого; 2. бодрость духа.

Баш уруу <этегине> 1. поклониться в ноги; 2. преклонение головы перед кем-либо.

*Фашистле этеклерине баш урду-
ругъа излейдиле* (Х. О., П., 159).

Фашисты добиваются преклоне-
ния головы перед ними.

Антоним: *Баш кётюрюю*.

Баш ие муж.

*Ол санга баш ие тьююлдю деб
азмы айтхан эдиле?* (Шуёх. 30, 57).

— Мало ли раз тебе говорили,
что он тебе не муж?

Баш кьагъыу дремать.

*Файрузну анасы ундурукъ ал-
лында олтуруб, баш кьагъады* (А. Х.,
Къ. к., 163).

Мать Файруз, сидя перед кроват-
тью, дремала.

Баш кюн бла бош кюн сайын 1. всегда, непрерывно; 2. от безделья.

*Баш кюн бла бош кюн сайын жа-
сакъ жиядыла* (А. Х., Къ. к., 218).

Беспрерывно собирают налоги.

Баш оноун этерге 1. решить вопрос о замужестве; 2. решить вопрос о содержании (кого-либо, себя).

*Къыз да уллу болгъанды, баш
оноун этерге заманды* (З. Ж., Т. къ.,
244).

Девушка тоже стала взрослой,
пора решить вопрос о замужестве.

Башдан аякъгъа дери 1. с головы до ног (одел кого-либо); 2. с начала до конца (рассказал) о чём-либо.

*Башындан аягъынга дери сары
алтын этерме.*

Озолочу тебя с ног до головы.

Башлы адам очень умный, толковый, способный.

Башсыз адам глупый; бестолковый человек (*ср. с русск.*: елова-
вая голова).

Башсыз къатын вдова.

*Бу башсыз тиширыулары уа нек
чакътыргъандыла?* (З. Ж., Т. къ.,
330).

А почему позвали этих вдов?

Башсыз урчукъ айланмаз погов. неблагоприятная жизнь
(у вдовы).

Башсыз, аякъсыз бесследно (исчезнуть, пропасть кому-либо).

Башха чабаргъа 1. быстро сердиться; 2. пьянеть.

Башха баргъан жюлгюч [бичакъ] острый нож (бритва).

Башы къалгъан жер 1. где попало; 2. ночевал где сумел.

*Къалгъан бёлеги да башы къал-
гъан жерге учуб жалладыла* (А. Х.,
Къ. к., 36).

Остальная часть тоже улетела
восвояси.

Башы сауду 1. жив; 2. свидетель.

*Алты кюн озгъандан сора, ма
башы сауду, кеси былайды, бир
очгюл письмо келди* (Жанкъ., 371).

Как прошло шесть дней, вот сам
свидетель, сам находится здесь, одно
треугольное письмо пришло.

Башы ишлейди = работает голова: сообразителен, догадлив, понятлив.

Башы тьюбуне айланьргъа 1. обернуться делу плохо; 2. пропасть пропадом.

Сен кетген этериксе, бизни къайгъылы тьююлсе, совхоз'а ариу башы тьюбуне айланьб къалса да, санга не башхасы барды? (Х. О., А., 193).

Какая тебе разница, от того, что совхоз перевернётся вверх дном, ты ведь не озабочен нами, ты собираешься уехать.

Башы чырды сыйпай высокий, рослый (человек).

Башы аягъына жетмеу не достоин кого-либо.

Биз Бекмурзаны байлыгъын да, бизни башыбыз аны аягъына жетмегенин да билебиз (У. А., С., 25).

Мы знаем, что Бекмурза богат, что мы не достойны его.

Башы чачылыу 1. болит голова; 2. утрачивает способность что-либо соображать.

Башы, аягъы бла 1. целиком; 2. с большим удовольствием.

Башы чайкъалыргъа = голова идёт кругом: 1. испытывает головокружение от усталости, переутомления; 2. головокружение от успехов; 3. терять разум.

Башха уругъа таш табмазгъа не находить самого элементарного, малого в жизни.

Сизге жетмей, башыбызгъа уругъа таш да табмайбыз (Б. М., У. Къ., 40).

Не обращаясь к вам, не находим даже самого простого.

Башын эншге тутдурургъа 1. опозорить; 2. опорочить; 3. опустить голову, отчаяться.

Къоркъма, Саният, мен сау болуб, аланы башларын эншге тутдурмам (Х. О., А., 16).

Не бойся, Саният, пока я жив, они не будут огорчены.

Башыбызгъа бёрк киебиз мы мужчины (в смысле: не труссы).

Аладан къоркъгъуб тургъаныбыз боллукъду. Биз да башыбызгъа бёрк киебиз (У. А., С., 78).

Хватит нам их бояться. Мы тоже мужчны.

Башы аллына тюшсюн 1. пусть погибает трагически; 2. пусть будет казнённым через отсечение головы.

Башында [ичинде] къазан [от] къайнау кто-либо сильно взволнован, возбуждён, взвинчен.

Сизсиз да мени къайгъым башымы къазан этиб турады (Х. О., А., 181).

И без вас у меня голова горит.

Башы кетиб барыу 1. голова болит; 2. голова не соображает, кружится.

Башымы алдынг 1. морочишь голову; 2. шумишь, дуришь.

Башым, аягъым демей [билмей] 1. не заботясь о себе, о семье; 2. от беспробудного пьянства не чувствовать ничего.

Башы төгерек айланьргъа 1. состояние изнеможения при болезни головы; 2. не знать, как поступить в данном случае.

Башым төгерек айланады, кёзлерим къарангы этедиле (О. Б., А. къ. а., 9). Голова кружится, в глазах темнеет.

Башы кёкге жетиу 1. состояние чрезмерной радости; 2. высокий; 3. гордиться кем-либо, возносить его до небес.

Мен тенглерими арасында «анам» деб сёлешсем, башым кёкге жетгенча болама (Х. О., А., 183). Если я говорю среди своих товарищей «мама», то очень радуюсь (б у к в.: голова до небес доходит).

Башында темирчиле ишлеу в голове стучит, болит.

Жаншам да бир шеша таб бери, башымда темирчиле ишлейдиле... (Х. О., П., 320). Много не говори, да достань сюда бутылку, у меня стучит в голове...

Башым аурумай жаш табдым, башыма уругъа таш табдым погов. говорится о приёмном сыне, который не слушается старших.

Башын ёрге кётюрмезге 1. приходит в унижение, в отчаяние; 2. огорчаться; 3. работать без устали.

Башын ёрге кётюртмей 1. не давая покоя, осаждая кого-либо; 2. действуя непрерывно.

Тенглерим не айтханларын билемисе? Башымы ёрге кётюртмейдиле.— Нек? Не айыб табадыла? Ненги кёргендиле? — Атанг машина алганлы, совхозда ишлерге унамайса дейдиле (Х. О., А., 21). — Знаешь, что говорят товарищи? Они осаждают меня.— Почему? Какой позор замечают? Что у тебя заметили? — Говорят, что, как отец купил машину, не желаешь работать в совхозе.

Башы тутмайды кто-либо утрачивает способность что-либо соображать от чрезмерной работы, заботы, шума.

Башына акъ тюк чыгъаргъанды <чыкыгъанды> сильно удручён, огорчён чьим-либо поступком.

Башын жабыб сёлешу [ишлеу] 1. говорить о чём-либо не своим именем; 2. тайно, скрыто (делать что-либо).

Башын биреуге тенг этмейди высокомерный (кто-либо), много возомнил о себе, о своих возможностях.

Башына жаулукъ кысыу 1. братья за женские обязанности; 2. считаться женщиной.

Башын суугъа атарыкъ этгенди надоед, опротивел кто-либо.

Башына табмазны аягына табуу жениться на превосходящей жениха невесте.

Башын сыларгъа 1. хвалить, потворствовать, потакать кому-либо; 2. ласкать кого-либо.

Башына жолукъдуругъа [жетдирирге] бить, стукнуть по голове.

Тобукъланы къарнына, ктолларын жиякъларына, жухуна, башына жолукъдурадды (Ш. С., Т. а., 16). Бил пинками по животу, руками по щекам, по физиономии, по голове.

Башын жастыкыгъа салмагъан 1. здоровый, никогда не болеющий человек; 2. абсолютно не спал.

Башын аурутуу 1. дурачить, намеренно вводить в заблуждение кого-либо; 2. приставать с глупостями, пустяками (*ср. с русск.:* морочить голову).

Уллу Къарачайны тансыкълаб хаман хапар сора, Сюлеменни башын аурутханма (Б. М., У. Къ., 310).

Вспоминая Большой Карачай, спрашивая много, заморочила голову Сюлемену.

Башын аулаб тургъан умный, влиятельный (руководитель).

Киеуюнго да жылы келгенликге, саулай Къарачайны башын аулаб тургъан бир адамды (Б. М., У. Къ., 245).

Зять твой, хотя и в возрасте, но умно правит всем Карачаем.

Башында тогуз тыякь ойнатды дал взбучку, набил сильно.

Башын къара туман басханды кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний (*ср. с русск.:* голова идёт кругом).

Башына кюн чакъыра, юсюне жел къакъдыра 1. праздно проводить время; 2. бездельничать.

Бузжигитге налат болгъа эди, башына кюн чакъыра, юсюне жел какъдыра айланады (Х. О., А., 116).

Будь неладен Бузжигит, праздно проводит время.

Жылыннганы бла бу да кеси башына кюн чакъырыргъа къалгъанды (Б. М., У. Къ., 174).

Как выпил немного, этот тоже стал бездельничать.

Башына оу <адам> бестолковый, не умеющий вести себя, своё хозяйство (человек).

Башынга ур! г р у б. девай куда хочешь (б у к в.: бей себя по голове им, чем-либо).

Башынг кёбсюн! б р а н. какое твоё дело! (б у к в.: чтоб у тебя голова опухла).

Башы башлыкъда келсин! чтоб погиб трагически (б у к в.: пусть голова в башлыке придёт).

Беккъол адам скупой человек.

Бере, бере берем тахта болгъан отдавая всё людям, измотать-ся вконец.

Бет жарыкълы болургъа [этерге, туберге] 1. не оплошать, не осрамиться, выполнив (что-либо) наилучшим образом; 2. показать себя с лучшей стороны (в чём-либо).

Ферманы, нёгерлерин не къадар бет жарыкълы этер ючюн кюреше эди (Жанкъ., 335).

Он старался делать всё, чтобы не ударить лицом в грязь в работе с товарищами, на ферме.

Бетге тюкюрюрге 1. стыдить; 2. выражать в резкой форме крайнюю степень презрения, пренебрежения, неуважения к кому-либо.

Бети жокъду бессовестный.

Ой, Хамзат, сени огъесе, бетинг жокъ кёреме... бизни бедишлик этдинг (Х. О., А., 10).

Эх, Хамзат, будь ты неладен, бессовестный ты оказываешься, нас опозорил.

Бети жетмезге = совести не хватает: не смеет (что-либо сделать).

Юй иесинден кьалгъан хабчюклен сатыб ашаргъа да бети жетмей, хоншу-тийреге Елмезни жибериб, акъдан къара таньрегъа излеген бир таллай жаш къыз табылгъан эди (Б. М., У. Къ., 128).

--- Не смея продавать имущество, оставшееся от мужа, посылая Елмез к соседям, нашла несколько молодых девушек, желающих учиться грамоте.

Бетинде жукъ окъулмау по выражению лица невозможно узнать что-либо.

Аны бетинде къайгъысындан, сэгъышындан сора жукъ окъулмайды (Х. О., А., 8).

На её лице кроме печали и думы ничего невозможно было прочесть.

Бетин сылау 1. потерять надежду; 2. сказать спасибо.

Саньят, алай кьалгъаныма бетинги сылаб къой (Х. О., А., 235).

Саньят, скажи спасибо за то, что не стало хуже.

Бети бла ойнаргъа 1. играть с честью; 2. издеваться.

Бетим бла ойнар ючюн къоймагъанса (Х. О., А., 364).

Достаточно поиграл с моей честью.

Бети чыгъаргъа показать своё лицо (в делах, словах).

Антоним: *Бети жоюлургъа*.

Бет бетге къараса, бет жерге къарар уступать один другому (в чём-либо).

Синоним: *Тирменни эки ташы да бирча айланмайды*.

Бетини эти кетсе да, сюеги къалыу хотя нелегко, но успешно справиться с каким-либо заданием, совершить подвиг.

Беш башы бла атларгъа обладание какими-либо качествами в большей степени, чем кто-либо другой.

Бешикдеги беш тюрлю — указывает на неустойчивость здоровья грудного ребёнка.

Бёрю къатында ёсген ит къой кесер — заимствование повадков соседа, родственника детьми.

Бёрю ашагъанны хуртдагы ничтожный остаток от потерянного.

Бёрюча узал да, къушча жут — призыв к чёткому выполнению какого-либо действия.

Бёрю аузу байлатыу у с т а р. — изречение из особой религиозной книги о том, чтобы волк не зарезал животных.

Бёрю аузуна бёрек атханлай 1. медвежья услуга; 2. обречь кого-либо на верную неудачу.

<Сени жауунг> **бизлей болсун** — выражение отчаяния о случившемся.

Бий бергенни кёзюне бакъма = дарёному коню в зубы не смотрят.

Билек болургъа помогать друг другу постоянно, стать опорой.

Бир бирлерине болушурла, билек болурла (Жанкъ., 294).

Будут помогать друг другу, станут опорой.

Билмез от аша 1. упрёк за невнимательность, незнание, забывчивость (чего-либо); 2. пожелание смерти.

Билегинги силкгенликге, билегинг кыйры кетерикди? — выражение, указывающее на ответственность за поступки родни, родственника.

<Ала бары да> бир итни киридиле <кыйуругъудула> = одним миром мазаны.

Ала бары да бир итни киридиле Они все одним миром мазаны.
(А. Х., Къ. к., 39).

Бир кюнлюк болургъа 1. умереть; 2. уничтожиться.

Андан эсе уа биз барыбыз да бир Пусть лучше мы все умрём, чем
кюнлюк болайыкъ (У. А., С., 72). быть тому.

Бир тилли болуб договорившись.

Падчах бла бир тилли болуб, Договорившись с царём, угнетают
халкъны жегедиле (А. Х., Къ. к., 182). народ.

Биреу къусханны жалау 1. жениться на чужой жене; 2. исправлять чужие недоделки.

Бир жиягъы айча, бир жиягъы кюнча жарытады очень красивый.

Синоним: *Суу сурат кибик*.

Биринчи къязыкъ ургъан [таш салгъан] 1. первый житель на данном месте; 2. основатель.

Биреу къолу бла ханс жыртхан пользоваться результатами труда других в своих корыстных целях (*ср. с русск.*: чужими руками жар загребать).

Бир да эки да айтма [сагъынма] 1. ни за что; 2. не уговаривай; 3. не заикайся на эту тему.

Бир жылгъа къоян тери да чыдайды выражение, призывающее к терпению (б у к в.: один год и шкурка кролика выдерживает).

Бир аш ауруу салыр, бир аш ауруу алыр — говорится о том, что больного полезно кормить разнообразной пищей.

Бир аягъы анда, бир аягъы мында 1. очень быстро, молниеносно (сбегать, сходить куда-либо, сделать что-либо); 2. близок к смерти.

Бир атха эки хамут салынмаз погов.— выражение, указывающее на невозможность какого-либо действия (б у к в.: на одну лошадь два хомута не надевают). (*Ср. с русск.*: два медведя в одной берлоге не живут).

Бир атны кючюнден минг ат суу ичер посл. полезность хорошего человека (б у к в.: при помощи одной лошади напьётся тысяча лошадей).

Бир чегиден юзюлген дети одной матери.

Бир къолунг бла бир къолунгу кесгенча наносить ущерб, вред близкому, родному человеку.

Биреу бахчасына таш атыу намекасть на кого-либо в разговоре, в письме и т. п., отзываясь о нём неодобрительно, насмешливо, иронически (б у к в.: камень в чужой огород).

Бир кюн квалган, минг кюн квалыр 1. несвоевременное выполнение действия; 2. откладывание неотложного дела.

Синоним: *Чёбден тайгзан кёбден таяр.*

Бир кюлу бир кюлуна ишанмай 1. неуверенность; 2. не доверяя сам себе.

Бир кюлгъа эки харбыз сыйнмаз = два арбуза в одну руку не возьмёшь (М. Н. С., 73).

Биреу амалсыз, биреу иймансыз — употребляется для выражения покупки слишком дорогой вещи из-за крайней необходимости (М. Н. С., 74).

Бир кзулагындан кириб, бир кзулагындан чыгъады 1. не обращать внимания, не реагировать на то, что говорится; 2. нарочно не вникать в суть разговора.

Синоним: *Эсине алмазгъа.*

Бир бири бетибизге къарарыкъ эсек 1. если можно надеяться на нашу дружбу; 2. находиться поблизости.

— *Базарбий, жашчыкъны эртден бла аскерге ашырабыз. Ол себебден, былай жыйылыб, бир бири бетибизге бир къарар эдик дей эдим,— деди* (Б. М., У. Къ., 321).

— Базарбий, завтра утром провожаем сыночка в армию. Поэтому, говорю, чтоб собрались и посидели бы вместе,— сказала.

Бир аягъы жерде, бир аягъы кёрде 1. доживать свою жизнь; 2. быть близким к смерти.

Биреу къатын келтирир, биреу атын ёлтюрюр кто-то потерпел несчастье из-за кого-то.

Бир бирлерине болуу 1. броситься друг на друга в порыве злости, отчаяния; 2. ругаться.

Бисмилля этерге 1. закусить, покушать (*употребляется обычно при приглашении*); 2. начинать кушать.

Бичакъ аузунда турургъа находиться в неопределённой опасном положении (*ср. с русск.:* сидеть на пороховой бочке, висеть на волоске).

— *Бичакъны аузунда тура кёреме, жазыкъ,— деди* Апалистан (Жанкъ., 245).

— Находится в затруднительном положении, бедный,— сказала Апалистан.

Бишедия бишге дери, жууукълугъунг тюшге дери непостоянный, неустойчивый родственник.

Бишген ашха терен къашыкъ = любитель большой ложки.

Богъурдагына дери толургъа 1. сверх всякой меры удовлетворён, пресыщен (чем-либо); 2. наестся по горло; 2. слишком занят (*ср. с русск.:* сыт по горло).

— *Этер мадарым жокъду ансы, ма былайыма дери голубма — деб, Санята богъурдагын кёргюзтдю* (Х. О., А., 9).

— Ничего поделатъ не могу, но я сыта до сих пор,— сказала Санята, показала (своё) горло.

Бойнуна салуу 1. возложить обязанности; 2. обязать кого-либо; 3. ударить по шее.

Бойнуна таггылуу 1. приставать с ласками, нежностями; 2. навязываться усиленно, добиваться расположения, взаимности, любви.

Бойнуму кесдиреме = даю голову на отсечение: 1. уверяю, готов поклясться; 2. бьюсь об заклад; 3. с полной уверенностью ручаться за что-либо.

Базарбийни эсириб кѳргенбиз деб, жангыз бир адам табсаггыз, бойнуму беш жерден кесдирирме (Х. О., А., 26).

Если от кого услышите, что единственный человек увидел Базарбия пьяным, дам голову на отсечение.

Бойнун буруб кѳрамазгѳа 1. не обращать абсолютно внимания; 2. не заботиться (о ком-либо); 3. не интересоваться.

Кѳремисе, жары тонлуланы бири бойнун буруб кѳрамай чачылыб кетдиле (А. Х., Кѳ. к., 289).

Видишь, как оборванцы ушли, не обратив внимания.

Бойнундан асыб заставив, принудив (делать что-то).

Бойнун тартсанг, бир тамычы кѳан чыкѳмаз сильно бледный (от злости, от истощения, от болезни) (б у к в.: если даже зарежешь, ни одна капля крови не выйдет).

Бойнун тартсанг бир тамычы кѳан чыкѳмаз (Ш. М., М., 80).

Очень бледный.

Бойнум кѳылдан инчгеди подчиняюсь покорно.

Да, Мукѳуят бла сени концертге элтиб разы этерик эсек — бойнубуз кѳылдан инчгеди (Б. М., У. Кѳ., 311).

Подчиняюсь покорно, если достаточно того, что поведѳм вас с Мукият на концерт.

Бокѳдан ийис ангыламагѳан 1. кто-то глуп, бестолковый, несообразителен; 2. непонятливый; 3. не знающий элементарных правил человеческого общежития.

Боллугѳу бола турады умирает.

Адрахманни акѳ кѳлеги кѳызыл кѳанна боялыб, саргѳалыб, анга боллугѳу бола тура эди (У. А., С., 112).

У Адрахмана белая рубашка, окрасившись в кровь, побледнев, умирает.

Болуш ѳй дом соседа или родственника, где находится жених во время свадьбы.

Жангыз Дударкѳа болушха кирген жашча учунуб, кѳанат битиб айланады (Б. М., У. Кѳ., 32).

Только Дударка, будто жених, встрепенувшись, обрадовавшись, ходит.

Болур бокѳдан белгили с детства иметь хорошие признаки.

Борбайлары кѳыйылыргѳа = подкошены ноги.

Советни, колхозну председателири, бригадир бла военкоматдан бир лейтенант жаш, дагѳыда хоншубуз кѳарт арбазгѳа кирдиле. Борбайлары кѳыйылды (Жанкѳ., 354).

Председатели Совета, колхоза, бригадир, один парень — лейтенант из военкомата и старик сосед вошли в дом. У меня подкосились ноги.

Борбайы юзюльрге 1. истощиться после болезни; 2. измотаться экономически, обеднеть.

Синоним: *Суужилик болургъа*.

Боюн салыу 1. покоряться, подчиняться кому-либо; 2. соглашаться с кем-либо.

Боюн урчугъу чыгъаргъа умереть.

— *Къайда беклендинг, жаш?*
Чыкъ бери боюн урчугъунг чыкъма-
гъан эсе,— деб Базарбий тамагъын
бошлаб къымырды (Х. О., А., 17).

— Где застрял, сын? Выйди сюда, если не умер,— крикнул Базарбий во всю глотку.

Синоним: *Башы аллына тюшерге*.

Боюнсакъа [жегилирге] **жегерге** угнетать (быть угнетаемым).

Жарлы халкъны энгда да боюн-
сагъа жегиб турургъа акъыл этген
бир къауум кюйсюзно тегерегине
жышылдыла (З. Ж., Т. къ., 139).

(Они) собрались вокруг некоторых злодеев, мечтающих продолжать угнетать бедный народ.

Боюн сингирлери созула 1. такой тощій, что одни жилки торчат; 2. очень бедный.

Жеминатъа, жазыкъ, сизге бит-
леринми берликди? Кесини да боюн
сингирлери созула айланады (У. А., С., 25).

Жеминат, бедная, что может вам дать? У самой торчат только жилы на шее.

Синоним: *Борбайы юзюлген*.

Будай тылы къолтукъ тюбде бишер указывает на быструю выпечку пшеничного хлеба.

Будуман болуб бросившись, идти стремглав.

Букъусун чыгъарыргъа 1. выполнить какое-то действие молниеносно, моментально; 2. упрекать кого-либо.

Башын кёргюзтсун ансы, аны
букъусун чыгъарыб жетдирirme мен
(Жанкъ. 245).

Пусть голову только покажет, её моментально доставлю я.

Синоним: *Тонун къагъаргъа*.

Буз таш болуб [туруу] оконченьть.

Бузмагъан сурат = писаная красавица.

Захрет уллу къыз болгъанды,
хар ким да «бузмагъан сурат» деу-
чи эдиле (Б. М., У. Къ., 21).

Захрет стала взрослой девушкой, даже все говорили «писаная красавица».

Бурну бла суу ичиу 1. ничего не понимать; 2. не уметь разбираться ни в чём (разговоре, беседе, не знать правил поведения).

Адамла бурунлары бла суу иче-
диле дебми турасыз? (Х. О., А., 90).

Вы думаете, что люди ни в чём ни разбираются?

Бурнун уругъа вмешиваться во что-либо, обычно не в своё дело.

Муслиманланы дин тутханларына
бурунгу уруб нек айланаса? (А. Х., Къ. к., 188).

Почему вмешиваешься в то, что мусульмане соблюдают религию?

Бурну сүйөнюу — признак, предопределяющий приход гостя в дом (щекочет в носу).

Бир аллах, бурнум сүйөнүб тура эди да, бир жууук адамым келигин биле эдим (У. А., С., 124).

Един бог, щекотало в носу, знала, что должен был прийти близкий человек.

Бурнундан чючгюрюб тюшгенча = словно вылитый: очень похож.

Къыямьтны бурнундан чючгюрюб тюшген кибикди (А. Х., Къ. к., 136).

Очень похож на Къыямыта.

Шашмай сени бурнундан тюшгенча, быллай ушагъан ким кёргенди? (Жанкъ., 378).

Словно вылитый, такого похожего кто видел?

Бурнундан къаны келиб 1. измучившись, измотав все силы стараться (выполнять что-либо, добиться, завершить что-либо); 2. с трудом выполнить какое-либо действие.

Кесимикин 15—16 жыл бурнундан къаным келиб окъутханым азды, энди муну да окъутургъа керекме! (Х. О., А., 87).

Своего, 15—16 лет измотав все силы, учил, этого мало, теперь и этого должен учить!

Бурун тауукъ къычырыу первые петухи (крик петухов за час до рассвета).

Бурун тауукъ къычыра башлады (Ш. С., Т. а., 5).

Начали кричать первые петухи.

Бурнундан чыгъарыу [суууруб алыу] 1. привлечь к ответу, ответственности, чтобы взыскать что-либо; 2. не пойти в пользу — выходить боком.

Тейри ёзге зат къолумдан келмесе да хакъымы уа быллай бурунларындан суууруб алырма (Х. О., А., 302).

Клянусь, если не буду в силах другое сделать, привлеку к ответу, взыщу за свой труд.

Алай'а урлаб, тырнаб алгъан хайырын бурнундан чыгъыб тебрегенин кёре болурса (Х. О., А., 252).

Ты, наверное, видишь, что добро, накопленное воровством, грабёжом, выходит тебе боком.

Бурунларын тургъузуб 1. зазнаваться, важничать; 2. чувствовать себя более свободным в действиях.

Адамла бурунларын тургъузуб тебрегендиде (А. Х., Къ. к., 102).

Люди стали зазнаваться.

Буруу болургъа становиться загвоздкой.

Келгенли бери ишле чыгъарыб, къаты буруу болгъандыла да, барыргъа бошайма (Б. М., У. Къ., 105).

Как приехали, находя работу, становятся загвоздкой, некогда идти.

Бутаклары урулургъа 1. лишать возможности проявить себя; 2. лишиться близких родственников, подмоги; 3. лишать всякой помощи, не давать хода.

Г

Гаккыда тюк излеген придиричивый, капризный человек.

Гаккысы жетмеген 1. тот, у кого не хватает ума; 2. неспособный что-либо решить самостоятельно.

Гуду кирмез жер место, где нечего воровать.

Гумадан гыл юзерге смеш. стараться поживиться у того, кто жаден, скуп.

Гырмык ийген кибик пренебр. кушать много, непрерывно.

Гыржынын жиялмугъу бла тенг ашау жить с горем пополам.

*Мен гыржынымы жиялмугъум
бла тенг ашай, ёксюз асыраб ёсдюрген
бир къарангы, насыбсыз тиши-
рыума (X. О., А., 88).*

Я человек, который живёт с горем пополам, воспитывающая сироту, тёмная, несчастная женщина.

Антоним: *Суу башында кёмюкча жашау.*

Гюнахы кесини болсун бог его рассудит за грехи.

*Курт оюлубму басды, жаныуар
тюбемби чачды, огъесе къагъытла-
рын жарашдырыб, насыблы юй-юй-
деги болубму жашайды, ким биледи,
гюнахы кесини болсун (Б. М., У.
Къ., 175).*

Снегом ли его завалило, зверь ли разорвал или же он оформил документы, счастливо живёт с семьей, кто знает, бог его рассудит за грехи.

Гюржюде кёзюр ойнала, эбзеде къозу къырккъыла указывает на разный климат в одно и то же время года.

Ж

Жабагъылы жары тай незавидный, но быстрый конь, сказочный конь.

Жагъангы жыртырма! 1. не сопротивляйся, не отказывайся (от чего-либо); 2. не спорь напрасно!

Жагъа алмай, этек бермез 1. человек, который работает на свою выгоду; 2. возьмёт больше, чем отдаст.

Жазгъы кукук алдамаз очень хитрый человек, которого никто не может перехитрить.

Жазгъы юнню къабыргъасы тешик дождливая весна.

Жазгъы къар кибик быстрое убавление, расходование чего-либо.

Жазыу жардан атар судьбы не миновать.

Жазыб тийиу попало мимо, по ошибке.

*Угъай, жангыдан атсын, къалай
эсе да жазыб тийгенди (Ш. С.,
Т. а., 34).*

Нет, пусть стреляет заново, как-то от попало мимо, по ошибке.

Жазгъа чыгъарыкъса 1. не бойся, выдержишь; 2. достаточно справный.

Жакъ басма не защищай.

*Сергей Степанов да алагъа гарт-
ханнга, жакъ басаракъ кёрюнеди
(Ш. М., М., 9).*

Сергей Степанов тоже, кажется, их сторону защищает.

Жаланынга кирген жалан жауунг муж или жена.

Жалгъан ажал 1. трагическая смерть; 2. нелепая случайность.

Жалары болгъан состоятельный, богатый человек.

— *Ала сени жаларыгъынг болгъанын кёрюб, сени алдаргъа шуёх боладыла,— деди* (М. Х. Ж., т. 1, 75). — Они знают, что ты богат и поэтому становятся друзьями, чтобы обмануть тебя,— сказал.

Жамчысын кёбдюрмеген, юйюне асыу келтирмеген. 1. бестолковый, бесполезный человек (дармоед); 2. беззаботный.

Синоним: *Жел къакъдыра айланган.*

Жан дегенинг — бир тылпыу умереть недолго.

Жан солуу этиб запыхавшись.

— *Шо ол былай жетер-жетмез, бизге бир сабий чабдырмай къоймагъыз,— деб жан солуу этиб ызына къайтды* (Х. О., А., 320). — Как только он приблизится, обязательно пошлите к нам одного ребёнка,— сказав, запыхавшись повернула назад.

Жан тартыу умирать.

— *Жан тарта тургъан, кётюрем къартха ала да тиерик болмазла* (Х. О., А., 226). Умиряющего старика, лежащего в постели, и они тоже, наверное, не тронут.

Жан ауулгъа тюшген последние вздохи умирающего.

Жан алычуу 1. ангел, приходящий за душой (стар.); 2. отвратительный, превредный человек.

— *Гырылдаб айланма, адам къандан тоймагъан, мурдарладан чыкъгъан жан алычуу,— деди* (Б. М., У. Къ., 215). — Не бурчи, кровопийца, вышедший из убойц, отвратительный,— сказал.

Жаннет чыпчыгъы болсун на том свете пусть попадёт в рай (букв.: да будет райской птицей).

Синоним: *Жатхан жери кенг [тынч] болсун.*

Жандан жаннга тёнгек болуу 1. быть очень близкими, неразлучными друзьями; 2. жить дружно.

— *Аны ууу жандан жанга тёнгек болуб жашагъанланы да бузуб, араларына от салады,— деди Мариям* (Х. О., А., 105). — Его яд разлучает самых близких, неразлучных друзей, разжигает огонь между ними,— сказала Мариям.

Жандан юлюш этерге 1. делиться с кем-нибудь всем, самым последним; 2. быть готовым отдать душу; 3. уважать сильно.

Иги шилеген малчылагъа ала жанларындан юлюш да этедиле (Б. М., У. Къ., 105). Скотоводам, которые хорошо ботают, они готовы отдать и душу.

Жаннган отха жау къуйгъанча = подливать масло в огонь: 1. обострять отношения; 2. углублять какие-либо чувства, настроение.

Жаннган отха суу кзуйгъанча 1. уладить отношения между кем-либо; 2. впасть в уныние.

Жаннган отдан юлош алгъан 1. смелый человек; 2. человек, заботящийся о доме.

Жаннга тиерге обидеть, задеть за живое кого-либо.

— *Кзайгъырмаз, аны ючюн мени жаныма тиерик туююлду* (Х. О., А., 70).

Ничего, на это я не обижусь.

Ичинде жаны кзалмайды кто-либо испытывает сильный страх.

Ол ёледи деб, Зекерияны ичинде жаны да кзалмайды (Х. О., А., 100).

Зекерия сильно боится, думая, что он умрёт.

<Кюнню> жаны жокъду короткий день.

Жашла, кюнню жаны жокъду, кысхады, кече да иги кетгенди (Ш. С., Т. а., 94).

Ребята, день стал коротким и с ночи поряодно ушло (букв.: у солнца нет души).

Жаны ауруу = душа болит: кто-либо испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания (за кого-либо, за что-либо).

Жаны чыгъады 1. кто-либо испытывает сильное чувство от неожиданной радости, от усталости, при сильном горе; 2. умирает.

Жаны саулай жерге басдыруу = хоронить заживо: опозорить.

Сен мени жаным саулай жерге басдыргъанса деб, жашау бермейди (Х. О., А., 361).

Говоря, что ты меня опозорил, не даёт житья.

Антоним: **Кёлю кёк бла тенг болуу.**

Жаны ичине кириу 1. сильно влюбиться в кого-либо; 2. ожил, пришёл в себя после какого-либо потрясения (кто-либо).

Жанымдан тойдум 1. надоело; 2. устал что-то делать.

Кеслери да арыгъандыла, жанларындан тойгъандыла (М. Х. Ж., т. 1, 152).

Сами тоже устали, надоело (им).

— *Сизни адамгъа кзошалмай, жанымдан тойдум,— деб киеу кетди* (А. Х., Къ. к., 81).

— Не сумев сделать вас людьми, устал,— сказав, зять ушёл.

Жанынга ашыгъаса да? какого чёрта торопишься?

Жангы ашха — жангы къарын, деб — приглашение отведать кушанья (*ср. с русск.:* новая пища — новый аппетит).

Жангы айлай кёрюнююз! (жангы ай бла кёрюн) выражение радости при приятной, но неожиданной встрече.

Жангыз башым — тузсуз ашым указывает на безрадостную одинокую жизнь.

Жанын кзюлуна алыб боясь, остерегаясь (ходить, говорить, находиться).

Ол анда жанын кзюлуна алыб айланады, сиз'а... (З. Ж., Т. къ., 245).

Он там, остерегаясь, прячась, ходит, а вы...

Жарлы юйню киштиги киби́к худой, бедный человек.

Жарлы кёлю жарыкь указывает на добродушие бедного человека.

<Жарлыны> айтханы чапракьдан ётмез 1. слову бедного не обращалось внимания; 2. слово, которому не придали значения.

Жарлыны сёзюн киши эштмез устар. бесправность бедных (букв.: слово бедного никто не услышит).

Жарлы тонла устар.— так называли раньше бедных (букв.: заплатанные шубы).

Жастыкь тюбюнден (жастыгьындан) жау чыгьыу обида, вред, нанесённые близким родственником или другом.

Жау орунла глазницы.

Ташын сууугьу синген сыртын жылытыргьа жау орунларын кьымылдатады (А. Х., Кь. к., 327).

Чтоб согреть спину, в которую всосался холод камня, резко вращает глазами.

Жаугьа батыб, сютде жууунуб турургьа жить роскошно, зажиточно.

Абидат жаугьа батыб, сютде жууунуб жашайды (К. Х., М., 15).

Абидат живёт зажиточно.

Антоним: *Гыржынын жилимугьу бла тенг ашау.*

Синоним: *Суу башында кёмюкча.*

Жауда жик излеген придиричивый, капризный человек.

Синоним: *Жумуртхада тюк излеген.*

Жаудан артха турмагьан, окьдан кёзюн жуммагьан смелый, богатырь.

Жаудан артха турмагьанга, окьдан кёзюн жуммагьанга айтадыра батыр деб,— дегенди (М. Х. Ж., т. 1, 135).

Богатырём называют того, кто не отворачивается от врага, от пули не закрывает глаза.

Антоним: *Жанын кёолуна алыб айланган.*

Жау аягьан жаралы нечего жалеть врага.

Жауун жауса, хар ким кесини юйюню башын кьагьар заботиться только о себе.

Жашауну кьара кечеде ашырыргьа жить несчастливо, трудно.

Жашаууму асламысын кьара кечеде ашыргьанма. (Х. О., А., 370).

Большую часть жизни провела несчастливо.

Жашауну иги кесек сюрген пожилой человек.

Рааны атасы жашауну иги кесек сюрген киши болгьанлыкьгьа, сау-лукьлу, тири адамды (Т. Ж., Е. кь., 57).

Раин отец, хотя и пожилой, но здоровый и бодрый человек.

Жашла бла аякь ашагьан, кьартла бла баш ашагьан находящий подход к старшим и младшим.

Жашауну тутуругьу опора, основа жизни.

/ **Жашырын кыабхан** ит человек, действующий исподтишка.

Жезин ачаргъа 1. сказать правду, доказать; 2. пропесочить.

Биймурзагъа сор, ол аны жезин ачар (А. Х., Къ. к., 18).

Спросите Биймурзу, он расскажет правду.

Жез бичакълы парийле устар. стражники, полицаи, бряцающие оружием.

Жекден жууукъ [къатына] **къоймай** 1. близко не подпускать; 2. не соглашаться ни в коем случае (в чём-либо); 3. отказываться.

Киеуюню чакъыргъанны къайын анасы жекден жууукъ къоймагъанды (Б. М., У. Къ., 205).

О приглашении зятя тѣща и слышать не хотела.

Жел окъ — вид колючей травы.

Жел къакъдыра айланьргъа = бить балкуши: 1. бездельничать; 2. ходить, слоняясь.

— *Сени уа, Хамит, хатанг жокъду, насыблы, жел къакъдыра айланаса,— деб къушмуш боладыла* (Х. О., А., 88).

— Тебе, Хамит, не дурно, ходишь, слоняясь, счастливый (ты),— говоря, шепчутся.

Жел элтмезча болуу 1. закусив слегка; 2. наестся как следует (в ироническом значении).

— *Кесинги жел элтмезча эт,— деб гыржынны Ибрагимге тутдурду* (А. Х., Къ. к., 96).

— Покушай немного,— сказав, протянул хлеб Ибрагиму.

Желкени къашьргъа = почесать в затылке; быть в затруднительном положении, быть озадаченным.

Женгил аякъ кир басар п о г о в.— выражение, призывающее к умеренности в выполнении чего-либо.

Жер табмайды <кесине> находиться в состоянии крайнего волнения, не находить себе места.

Жерге бауур бериб лечь ничком.

Жерге кирлик болургъа 1. быть в неудобном положении, стесняться; 2. проваливаться сквозь землю.

Юялгъандан жерге кирлик болгъанбыз (Б. М., У. Къ., 96).

От стыда готовы были провалиться сквозь землю.

Жер къабаргъа умереть.

Ах, сени табмагъа эдим да мен къара жерни къабха эдим (Х. О., А., 180).

Ах, лучше бы я умерла, чем родить тебя.

Жерине кѣре жияны быть приспособленным к данным условиям жизни.

Жерни жукъасын бла къалынын билген 1. очень хитрый человек; 2. разбираться в сложных вопросах.

Жер жахан, таш, топракъ очень много (добра), в обилии.

Жер тартарыкъ должный, предназначенный умереть.

— *Сени жер тартсын, ким бла барлыкъды, къалай барлыкъды,— деб, анасы кесини жалган сёлешигини жабаргъа кюрешиди* (X. О., А., 35).

— Чтоб ты умерла, с кем пойдёт, как пойдёт, — сказав, мать старается замаскировать свои предвзятые слова.

Жер къаны этгенди разлить что-то на землю.

Жеринден тебмезча этерге 1. убить кого-либо; 2. уничтожить что-то.

Мухамматны экипажы фашист танкны жеринден тебмезча этиб, кёлюн къандырды (Г. М., Ж. а. къ., 158).

Экипаж Магомета, уничтожив немецкий танк, утолил жажду мести.

Антоним: *Жан салыргъа*.

Жёрмеге жеталмагъан киштик кибик стараться достать недосягаемое.

Жети жукълаб тюшюнде [акъылында] **болмагъан** 1. даже не иметь в мыслях; 2. забыть о чём-либо.

...Къойгъан жети жукълаб акъылында да жокъду (аракъыны) (X. О., А., 9).

Нет даже и в помине оставлять (водку).

Синоним: *Эсде, бусда да болмагъан*.

Жетген къыз девушка в полном расцвете сил.

Жигине тюртюю = задевать за живое.

Мен да Мыртазны жигине тюртмей озалмайма (А. Х., Къ. к., 211).

Я тоже не могу пройти мимо Мыртаза, не задев за живое.

Синоним: *Ачыкъ жарагъа туз къуяргъа*.

Жик-жиги бла санаргъа 1. разбирать по косточкам кого-либо; 2. рассказать всё по подробностям.

Къызланы бир бирден алыб, жик-жиги бла санайдыла (Ш. М., Къ.).

Обсуждали девушек, перебивая друг друга.

Жилиги жауду 1. кто-либо в теле; 2. кто-либо богат; 3. кто-либо горд, независим.

— *Къайнайды ол, къалай этсе да, жилиги жауду,— деди* (А. Х., Къ. к., 97).

— Что ему, как бы ни делал, богат,— сказал.

Антоним: *Боюн сингирлери созула*.

Жилиги юзюлюу 1. истощён от эксплуатации; 2. обессилен; 3. обеднел.

Синоним: *Тюнкеси юзюлген*.

Жилигин суу этиу истощение от беспощадной эксплуатации (кого-то).

Ары атласанг, бир хамхотунга урады, бери атласанг — байла жегиб жилигинги суу этедиле (А. Х., Къ. к., 224).

Туда шагнёшь — князь бьёт по морде, сюда шагнёшь — богачи истощают эксплуатацией.

Жияй-жияй эки кёзю тёрт болуу очень много и часто плакать.

Жиян тилин сууургъанлай представляться ласковым, добродушным.

Жиян эмген макъача весь иссохший, худой, дряхлый.

Антоним: *Эти терисине сыйынмай.*

Жиямукъларын жута стараться сдерживать плач, рыдание, глотать слёзы.

Жингиринги къабарса опомнишься потом.

— *Жингиринги къабарса, алай* Опомнишься потом, но будет
кеч болур (К. Х., М., 14). поздно.

Жол кесиу занятие интересным разговором в пути (кого-либо).

Жол болсун! путь добрый!

Жол кёл алыу выйти на дорогу; собираться в путь.

Андрей бла Мазан да жол кёл Андрей и Мазан вышли на до-
адыб, кетерге тебретиле (З. Ж., Т. рогу и решили уходить.
къ., 88).

Жокъдан бюртюк этген породить детей.

Къаллай адам эди эсе да атанг, Какой бы ни был человек твой
сени жокъдан бюртюк этген атанг... отец, тебя породивший отец..
(Б. М., У. Къ., 170).

Жолун кесиу = встать поперёк дороги, мешать (кому-либо).

Жолунг мамукъдан = скатертью дорога: счастливого пути (б у к в.: дорога твоя из ваты).

Бар-бар-бар! Жолунг мамукъ- Иди, иди-иди! Скатертью доро-
дан, ахшы улан! (Жанкъ., 301). га, добрый молодец!

Жууугъу, жауу болгъан окружённый друзьями и недругами.

<Жууугъунгдан айырыллыкъ болсанг> **атжеринги ал къашындан** тут если отделяешься от друга, то надейся только на себя.

Жумарукъну къанатын кесиб, четен тюбюне салгъанлай = держать птичку в клетке.

Жух урады 1. лезет туда, куда не следует (человек); 2. пастётся (скотина) урывками; 3. есть без приглашения.

Малланы биченликге бир жух Разрешай скотине иногда па-
урмагъа къоя тур (Ш. С., Т. а., 7). стись на пастбище.

Жух салыр жер место, где можно пасти скот.

Ай, аллах разы боллукъ, мал — Да, пусть тебя бог поблаго-
жуху салыргъа жер къалмагъанды дарит, не осталось места, где бы
(Ш. С., Т. а., 1). скотине можно было пастись.

Жыл къыйыны канкурак 1. пропало зря (труд, имущество, добро); 2. бесполезно проведённое время.

Жыл кюнню узунуна в долгий летний день.

Жиян бла макъалай айырылыргъа 1. разводиться по-плохому; 2. перестать дружить из-за непримиримых обид.

*Эртде кеч болса да, биз жиян
бла макъалай айырылыкъ эдик*
(Б. М., У. Къ., 283).

Рано или поздно мы развелись
бы с огорчением, по-плохому.

Жылы къолдан выполнить действие своевременно, на свежие силы.

*Жылы къолдан башыны мада-
рын кёреди* (А. Х., Къ. к., 243).

Своевременно думает о своих
делах.

Жылытыр сёз доброе слово.

Антоним: *Сууукъ сёз*.

Жылы суу ийиу <тюбуне> 1. всё время вредить исподтишка; 2. лстить ложно; 3. подложить свинью.

*Минатлары кука сёзю бериб,
хаман жылы сууну ийиб тургъан
болмаса, аны керегине къарамадыла*
(Б. М., У. Къ., 251).

Семья Минат, говоря красивые
слова, всё время причиняла вред
исподтишка, не заботилась о его
нуждах.

Синоним: *Аягъын мараргъа*.

Антоним: *Жанын-къанын аямазгъа*.

Жюгенни [къаты тутуу] **жибермеу** 1. уметь строго держать в своём подчинении, в полной зависимости; 2. не давать воли (кому-либо).

*А-а-а! Мен санга жюгенни къа-
ты тут, жыгъылырса деб азмы айт-
хан эдим?* (А. Х., Къ. к., 276).

А-а-а! Мало ли говорил я тебе,
что, если дашь волю, то сам упа-
дёшь?

Жюгеннге жыйыб туруу [жашау] 1. подчинять себе, заставлять повиноваться в действиях, поступках; 2. находиться в определённых рамках; 3. уметь управлять собой (*ср. с русск.*: держать себя в вожжах).

*Семён кесин жюгеннге жыйыб
тохтады* (А. Х., Къ. к., 188).

Семён поставил себя в опреде-
лённые рамки.

Жюгенни <киши> **къолуна бермеу** сосредоточивать в своих руках власть, руководство (*ср. с русск.*: прибирать вожжи к рукам).

*Бюгюн тюргеде салдырлыкъ
эсенг да, мен жюгеними сени къо-
лунга берлик туююлме* (Х. О., А.,
371).

Если (ты) даже посадишь се-
годня в тюрьму, я свои вожжи в
твои руки не отдам.

Жюз кёзлю адам всевидящий, зоркий человек;

Жюк болуу стать иждивенцем.

Жюрек салыргъа 1. появление чувств любви, уважения к кому-нибудь; 2. серьёзное отношение к выполнению какого-либо действия.

Антоним: *Жанын алыргъа*.

Жюрегине тышгенди 1. незаметно, исподволь, произвольно

появляться, возникать (чувствам, мыслям); 2. боль, щемящее сердце; 3. слабость при употреблении острой, горькой пищи.

Жюрек аууз желудок.

Жюрек жарыу 1. раздражать (кого-либо); 2. вызвать душевные страдания, муки; 3. доставлять огорчения (кому-либо).

Былайда туурасында жюрегин Чем здесь на виду будет достав-
жара тургъандан эсе, кёзюнден лять огорчения, лучше убраться с
тайгъаны игиди (Х. О., А., 271). *глаз долой.*

Жюрек басыу 1. успокоиться; 2. чувствовать облегчение.

Биле Юйге келиб, жюрегин бир кесек Придя домой, когда немного
басханында, Ибрагим хапарын айт- успокоился, Ибрагим рассказал
ды (А. Х., Къ. к., 8). *(свою) историю.*

Жюрекни къулагъы жокъду указывает на способность сердца чувствовать.

Жюреги тохташханды [таушалгъанды] 1. отлегло от сердца; 2. обрёл душевный покой.

Синоним: *Жюреги жерине келди.*

Жюрек жюрекни бачхычы способность человека чувствовать незримо (б у к в.: сердце является лестницей сердца).

Жюрекке жетиу 1. глубоко волновать (кого-либо); 2. действовать на самолюбие, гордость (кого-то); 3. обидеться (на кого-либо).

Жюреги такъыр болуу 1. испытывать острое чувство жалости (к кому-либо); 2. быть готовым плакать.

Жюреги [жаны] ауруу чувство жалости к кому-либо.

Жюреги ауруб, кёб кёз сууларын Испытывая чувство жалости,
тёкгенди (А. Х., Къ. к., 7). *пролила много слёз.*

Жюреги суургъа 1. потерять прежние чувства любви, уважения; 2. обидеться (на кого-либо); 2. остыть сердцем (к кому-либо).

Юйден абрек болгъанма, жюре- Избегаю дом, сердце окончательно
гим сууб бошагъанды (Х. О., А., 365). *но остыло.*

Синоним: *Жюреги тутмайды.*

Жюреги ачыкъ <адам> чистосердечный, откровенный человек.

Жюреги къолну аязыча ачыкъ Был он откровенный, чистосер-
эди, усу, къылыгъы жокъ эди (Х. О., А., 27). *дечный человек, не было у него ни*
А., 27). *грубости, ни каприза.*

Антоним: *Къара жюрекли.*

Жюреги тутмайды 1. нет интереса, склонности, желания, доверия (к кому-либо или чему-либо); 2. не симпатизировать, не нравиться кому-либо.

Жюреги къарангы криводушный, вредный (человек).

Жюреги къарангыны кёзю да У вредного (человека) и глаза
къарангы (М. Н. С.). *вредны.*

Жюреги жер бла тенг болуу 1. быть униженным, оскорблённым; 2. быть в подавленном настроении.

Харун тёрт бюклениб, жюреги Харун, согнувшись вчетверо, *жер бла тенг болуб тура эди* находился в подавленном состоянии. (Х. О., А., 28).

Синоним: *Кёлю кётюрюлмеу. Бир жаны жерге кириу.*

Жюреги жылыныу 1. обрести хорошее настроение; 2. быть довольным (кем-либо).

Сизден жюреги жылынсa, ол Если бы (он) был доволен вами, *алай этерик болмаз эди* (Х. О., А., он, наверно, не сделал бы так. 28).

Жюреги сары суу болуб туруу 1. состояние боязни (от кого-либо, чего-либо); 2. состояние внутреннего переживания; 3. болезнь сердца.

Жюрегибизни сары суу алыб Чем находится в состоянии *тургъандан эсе, шо элт да бухгалтер* постоянной боязни, лучше отнеси *терге ачхасын теле да къый* (Х. О., бухгалтеру деньги да заплати. А., 222).

Жюреги тебмеген 1. равнодушный (человек); 2. уравновешенный (человек); 3. не бьётся сердце.

Аны кёргенде жюреги тебмеген Нет, наверное, парня, который, *жаши хазна болмаз* (К. Х., М., 8) увидев её, остался бы равнодушным.

Жюреке жол излеу [салыу, табыу] 1. добиваться, вызывать чьё-либо расположение, любовь, симпатию; 2. находить подход к кому-либо.

Жюреги туйюмчек болуу 1. кто-либо испытывает тяжёлое, гнетущее чувство; 2. сильно обидеться (на кого-либо).

Жюрегини теренинде тутаргъа 1. держать в тайне, в себе (что-либо); 2. не забывать (чьего-либо) поступка или слова.

Жюреги халыгъа тагъылыб туругъа 1. находиться в беспокойном, тревожном состоянии; 2. мучиться от неизвестности.

— *Жюрегими халыгъа тагъыб*
турма да, бир жукъ биле эсенг,
айт! — деб сескеклениб кёзюме къа-
рады (Жанкъ., 359).

— Не держи меня в тревожном состоянии, если что знаешь, скажи! — сказав, рывком посмотрела мне в глаза.

Синоним: *Зыкъысы агъыб.*

Жюрегине тюшерге 1. появление какой-либо мысли, думы, чувств; 2. понравиться, полюбиться; 3. острая пища, отвергаемая желудком.

Антоним: *Эсине алмау.*

Жюреги тешилиу 1. чувствовать душевное облегчение после избавления от неприятного, от обиды и т. д.; 2. переменить настроение.

Жюреги ассыры тешилгенден,
ичинден бир тюрю тылпыу чыгъыб,
кёзлеринде жиялмукъла ойналды
(Б. М., У. Къ., 13).

От душевного облегчения у неё переменилось настроение, она вздохнула, и на глазах показались слезы.

Антоним: *Жюреги тьююмчек болуу.*

Жюрек ауруу 1. кто-либо испытывает тревогу, беспокойство; 2. болезнь сердца.

Жюреги тартуу 1. симпатизировать кому-либо; 2. имеет желание, охоту что-либо делать, выполнить действие.

Синоним: *Жюреги жаратхан.*

Жюреги ташча кьатхан 1. испытывать гнетущее чувство обиды; 2. кто-либо стал бесчувственным, чёрствым (к кому-либо).

Жюреги кьатыб, ташча болду Обидившись, сердце стало, как камень. (3. Ж., Т. кь., 42).

Жюреги кьан тырнагьан 1. чувствовать щемящую тоску; 2. не находить выхода из затруднительного положения.

Жюреги шор тарау хочется есть.

Залыкьылды ашагьан тауукьча 1. стать одурманенным; 2. идти, шатаясь из стороны в сторону.

Зыкьысы агьуу струсить, бояться (от кого-либо, от чего-либо).

Иги ат кесине кьамчи кьоймагьанча 1. достойное поведение человека; 2. быть во всём примером; 3. выполнение любого действия толково.

Иегилерин санау дать взбучку, набить.

Мында болгьанынгы билселе, Если узнают, что ты здесь, то не иеги сюеклеринги санаргьа угьай откажутся дать взбучку. *демеэле* (А. Х., Кь. к., 220).

Ийилген алтынча 1. человек с отличными качествами; 2. что-либо очень добротное, красивое.

Ол тиширыуну ийилген алтынча, У этой женщины были красивые, кудрявые волосы, голубые с крапинками глаза и светлое лицо, *бурма чачы, тау кёллеча кёксюл ала* подобное весеннему солнцу. *кёзлери бла жазгьы кюнча жарыкь бети бар эди* (Х. О., А., 59).

Ийне бла кёр кьазгьан кибик очень трудно усвояемое, достигаемое (обычно говорят об учёбе).

Ийне кьабхан ит кибик очень худой (человек).

— *Кьой, кьой, ийне ашагьан ит* — Оставь, оставь, тощая *кибик, аны бал чыккыргьа окьуна* (букв.: как собака, проглотившая иголку), её хоть в бочку с мёдом *ит, — беди* (У. А., С., 44). иголки, — сказала.

Ийне кёзюнден чыгьаруу 1. сильно угнетать (кого-либо); 2. держать в повиновении (кого-либо).

Мутхуз дуня жарлы таулуланы В мрачном мире державшие *ийнени кёзюнден чыгьарыб тургьан* бедных горцев в сильном угнетении *бугьоуну табмай мадар жокьду* оковы необходимо обязательно *(А. Х., Кь. к., 271).* найти.

Ийнеден-жибден чыкьганлай совершенно новый (о предмете).

Ийнеге боялмазгьа 1. ничем абсолютно не воспользоваться; 2. не приобрести.

Ийнеге халы сууура билмеген 1. не уметь рукодельничать, шить; 2. не умеет делать ничего (обычно о женщине).

Жыйырма жылы жетген кызы Двдцатилетняя девушка не ийнеге халы сууура билмейди (X. О., А., 11).
умеет шить ничего

Антоним: *Къыбтысындан къан тамгъан.*

Ийнени саламда излегенлей — говорится для подчёркивания бесполезности занятия (б у к в.: искать иголку в соломе).

Ийнекни сютю тилиндеди погов. у коровы молоко на языке.

Илинмек ажал трагическая смерть.

Кеслерини тенглери илинемк О радости по случаю спасения ажалдан сау къалгъынана асыры своего товарища от трагической къууаннгандан, аякъ тюблеринде чёб- смерти, не чуя под собой ног, гово- сыммай, жарыкъ чамланы бардыра- рят весёлые шутки. дыла (Жанкъ., 286).

Исси къабдырыгъа 1. дать прикурить (п е р е н.); 2. причинять вред, нанести удар.

Бизникиле аллай кёблеге исси Наши так многим дали прику- къабдыргъандыла (X. О., А., 129).
рить.

Ит бла киштикча <жашаргъа> (жить) в постоянной ссоре, вражде (ср. с русск.: как кошка с собакой).

Ит итге айтыр, ит къуйругъуна айтыр нежелательное препоручение задания (кому-либо).

Ит [киштик] къусханын жалагъанча 1. повторение (какого-либо) незавидного действия; 2. лицемерное оправдание совершённой подлости.

Ит биченнге жатханлай = собака на сене.

Итге бичен салгъанча стараться совершить что-либо против объективной истины.

Итлени суугъа сюрюу <иши болмагъан> болтаться без дела.

Ичги тилни ачар стать разговорчивым (после выпивки).

Синоним: *Ичги ичиндегин айтдырыр.*

Ичден чыкъгъан ич буруу [ауруу] переживание матери о детях (б у к в.: внутренняя болезнь, вышедшая изнутри).

Ичи кюйюу = нутро горит: 1. кто-либо сильно взволнован, грустит; 2. горит нутро из-за употребления спиртного; 3. сильно хочется пить.

Ичи тутса [къызса] 1. если полюбит; 2. если захочет.

Ичинг тутса, сен этмезлик жокъ- Если захочешь, нет ничего, чтоб ду (X. О., А., 132).
ты не мог сделать.

Ичин кетериу абортировать.

— *Файрузну ичин кетерир мадар* Нужно принять меры к тому, что- этерге керекди (А. Х., Къ. к., 162).
бы абортировать Файруз.

Ичин уругъа 1. усердствовать (в чём-либо); 2. запыхаться от быстрого бега.

Шамайыл ичин уруб, жетиб шы-бырдады (А. Х., Къ. к., 241).

Шамайыл, запыхавшись, добежав, шепнул.

Ичин тартыу сильное рыдание.

Жасауайланы бири ичин тарта босагъадан кирди (А. Х., Къ. к., 274).

Один из стражников переступил порог, рыдая.

Ичи артына къатыб [тартыб] 1. кто-то живёт впроголодь; 2. кто-то отошал, больной.

Ичин кюйдюрюу [от этиу] 1. вселить тревогу в кого-либо; 2. загнать, вывести из строя кого-либо.

Ассыры чабдыргъандан бир эки атны ичин кюйдюргенди (М. Х. Ж., т. 1, 151).

От сильного бега две лошади загнули окончательно.

Ичин къотарыу [ачыу, тёкюу] 1. рассказать секреты; 2. высказать сокровенное; 3. убить кого-либо; 4. высказать всё до конца.

Эгечими юсюнден ичинги тёкдюрте тургъанлыгъым эди (Х. О., А., 166).

Я добиваюсь секретов, мыслей у тебя о моей сестре.

Эл таныгъан обур Каусаргъа уа мен ичими къалай ачарем? (Ш. М., М., 78).

Как бы я рассказала свои секреты, известной всему селу колдунье Каусар?

Ичин от этиу [болуу] 1. взвинтить (кого-то); 2. зажечь огонь беспокойства.

Бекмурзалары халкъны кючюн кёрсюкле, ичлери бир от болсун (У. А., С., 89).

Пусть Бекмурзаевы увидят силы народа, пусть злятся.

Ичинде от [къазанла] **къайнау** кто-либо полон дум, взвинчен, возбуждён, одержим мщением.

Ичимде от къазанла къайнатыб турама (Б. М., У. Къ., 187).

Нахожусь в возбуждённом состоянии.

Синоним: *Ичи от болуу*.

Ичинде жаны жокъду чуть не обмер: от страха, от восторга, радости, восхищения.

— *Аны ууу жетиб, бизге бир чырмау болады деб, ичимде жаным жокъ эди,— деди Хамит* (Х. О., А., 162).

— Чуть не обмер я, боясь, что он нам помешает,— сказал Хамит.

Ичин жандырады 1. дразнить, травить (кого-то); 2. мучиться от жажды; 3. горевать по поводу чего-либо ещё больше.

Алай падчахны тахтадан тюшгени уа бютюн да ичими жандырады (Ш. С., Т. а., 158).

Но мучает меня то, что царя свергли с престола.

Ичим бла Чегем череги барса да 1. если даже помру, упав в воду; 2. если даже стать предметом осуждения.

Ай игисагъан, ол кюн алайда болгъаем да, андан сора ичим бла Чегем череги баргъа эди (Ш. С., Т. а., 64).

Ах, как бы находиться в тот день-там, после этого пусть бы даже померла.

Ичли болургъа быть в положении.

Файруз ичли болуб айланганын кёрмегенмисе? (А. Х., Къ. к., 156).

Ты не видел, что Файруз ходит в положении?

Антоним: *Ичин кетерирге.*

Синоним: *Къарын сууу болургъа.*

К

Как ашагъанды 1. поступил несправедливо, неверно; 2. подвёл кого-либо; 3. испортил дело.

Как ашама! не морочь голову!

Камил болуу неполноценный в умственном отношении (человек).

Аны акъылдан камил болгъаннга санаб, анга Быжмапапах атагъан эдиле (М. Х. Ж., т. 1, 174).

Посчитав его умственно неполноценным, дали ему имя Быжмапапах.

Кёре билиу уметь уважать.

Келе билгенингча, кёре да бил.

Сумела стать снохой, сумей и уважать (родственников).

Синоним: *Намысын жюрютюу.*

Кереклини шинтиги бийик незаслуженное высокомерие (кого-либо).

Керти сёзюне керти жетмеген, ётюрюк сёзюне ётюрюк жетмеген, элде кимге да сохан бюртюк кибик белгили болгъан 1. знатный, умный человек; 2. человек, известный всем.

Кесмегенлей сояргъа проклинать кого-либо.

— Кесмегенлей союб къойдугъуз да! — деб кычырды Мыртаз.

— Да вы же убили (его) без ножа,— крикнул Мыртаз.

Синоним: *Кёзюн аузуна къабдырыу.*

Кеси башы барыб тийгинчи 1. пока сам лично не убедится (кто-либо в чём-либо); 2. пока сам не попал в беду.

Синоним: *Къара тууар кири басмагъан.*

Кеси амаллы балталы = с больной головы на здоровую: свои недостатки может сказать другому.

Кеси кесин ашайды себя мучает, терзает (за что-то).

«Кесим» деген адам 1. эгоист; 2. себялюбец; 3. одиночник.

Кесин кёбдюрюу 1. важничать; 2. быть надутым, рассерженным.

Кесин басыу управлять собой, своими чувствами.

Кесин уруу лезть не в своё дело.

Кесинги юйюнгдю = будь как дома.

Да келсенг, кесинги юйюнгдю
(Ш. С., Т. а., 37).

Да, если зайдёте, будете как у себя дома.

Кетер кьаннга кириу задумать, решить (что-либо сделать, уйти).

Андан терен хапар айтмагъанлай, Сюлемен кетер кьаннга кирди (Б. М., У. Къ., 62).

Не увлекаясь дальше рассказом, Сюлемен решил идти.

Синоним: *Кёл алыу.*

Кече бёрю, кюндюз ит болуб работать без отдыха днём и ночьюю.

Кече бёрю, кюндюз ит болуб айланама (А. Х., Къ. к., 207).

Работая без отдыха, жожу.

Синоним: *Кечени кюн этиб.*

Кече кьадыр, кюндюз ат болгъан <адам> имеется в виду человек, который с домашними груб, капризен, а при людях делает вид скромного, весёлого человека; 2. человек, работающий много.

Кечеги башын кьолтугъуна сугъуб 1. работать ночью; 2. заниматься неотложным делом.

Синоним: *Жанын кьолуна алыб.*

Кечеги бёрк кибик измождённый, усталый вид человека.

Кечеди, кюндю демей срочно, немедленно (выполнять какое-либо действие).

Кечени кюн этиб работать днём и ночьюю.

Кечени кюн этиб асырагъан юйдегинги кьолундан алыб, малланы сатханча сатыб тебрегендиле да (Б. М., У. Къ., 250).

Ведь начали вырывать из рук семью, которую вырастил, работая днём и ночью, продают как скотину.

Антоним: *Юсюне кюн чакъыра, жел кьакъдыра.*

Кёбмей кьалыу * с у е в. не опухать за обман.

Къуран бла ант этиб Тогузакъ кёбмей кьалгъанлай да, эфендини да Тогузакъны базманына мингенни билгенме (А. Х., Къ. к., 233).

Тогузак поклялся кораном и не опух, тогда я узнал, что священник тоже сел на чашу весов Тогузака.

Кёз ачдырмай не давать опомниться.

Жаун жалкытды. Кёз ачдырмайды, хайырсыз (Г. М., А. ж. къ., 61).

Дождь надоел. Льёт беспрестанно, чёрт бы его побрал.

Мазанны тенглери кёз ачдырмай сорадыла (З. Ж., Т. къ., 82).

Товарищи засыпают вопросами Мазана, не дают опомниться.

Кёз жаш слеза.

* Клятва кораном считалась раньше священной. Кто наврёт при этом, должен был опухать на глазах у всех.

Кёз жаулары эрийди 1. кто-то завидует, желает приобрести что-то; 2. восхищается красотой.

Синоним: *Кёзю къарайды.*

Кёз акъларын айландыруу 1. закатывать глаза; 2. состояние крайнего возбуждения, ярости; 3. состояние безумия.

Кёз ауана этиу 1. стать жадным; 2. стать падким (на что-либо); 3. смело решиться на что-либо.

Кёз байлаб 1. незаметно; 2. спрятавшись (делать что-либо); 3. действовать, закрыв глаза.

Кёз байлаб жегенлени артына кысылдым да къалдым (А. Х., Къ. к., 88).

Незаметно спрятался за камышовые циновки.

Кёз байланды стемнело.

Тамам кёз байланды (Ш. С., Т. а., 10).

Как раз стемнело.

Антоним: *Танг жарыу.*

Кёз гинжича сакълау = беречь как зеницу ока.

Кёз жетдирирге 1. заботиться о ком-либо; 2. заметить кого-либо; 3. следить за кем-либо; 4. присматривать за кем-либо.

Кёз къарангы этиб выполнять (какое-либо) действие быстро, старательно, решая: будь, что будет.

Кёз къарангы этиб, эниге къарелди таба секирдим (О. Б., А. къ. а., 12).

Быстро я бросился вниз по направлению к тени.

Синоним: *Къулагъын бурнуна байлаб.*

Кёз къабакълары керилиу открыть глаза.

Къасымны кёз къабакълары керилб, чабыб барыб кёрюрге эсине тюшдү (А. Х., Къ. к., 219).

У Касыма открылись глаза, захотел побежать и посмотреть.

Антоним: *Кёз байлаб.*

Кёз къарары болуу 1. иметь заступника; 2. иметь сторонников; 3. иметь любимого человека.

Кёз къарау 1. влюбляться (в кого-либо); 2. понравиться (кому-либо, что-либо).

Кёз къакъмай <сакълау> = не смыкая глаз: 1. смотреть внимательно; 2. слушать внимательно.

Халкъ кёз къакъмай сейирликге къарайды (Ш. С., Т. а., 29).

Народ не смыкая глаз смотрит на интересное зрелище.

Кёз къаматыу ослеплять глаза (от красоты, от яркого света).

Кёз-къулакъ болуу 1. заботиться о ком-нибудь; 2. присматривать за кем-нибудь.

Ол сабийлеге кёз-къулакъ болургъа, къалай ёсгенлерине гаймаздан къараргъа борчум эди (Жанкъ., 352).

Заботиться об этих детях, беспрерывно следить за их ростом было моей задачей.

Синоним: *Кёз жетдире турургъа.*

Кёз-къаш бермей 1. не обращая внимания (на кого-либо).

*Бар да, атамы жылкъысындан
тай тут — дегенча этиб, кёз-къаш бер-
мей къойдула* (Б. М., У. Къ., 9).

— Иди и поймай жеребёнка из
табуна моего отца, — как бы сказав,
оставили, не обратив внимания.

Антоним: *Кёз-къулакъ болуу.*

Кёз-къаш тешмей 1. не одобряя (что-либо); 2. не прошедшая
злоба.

*Ната уа атасыны «бу жерледе эм
бай адамланы бири» дегенин зитге-
нинде, кёз-къаш тешмей къалды* (Б.
М., У. Къ., 29).

А Ната, услышав слова своего
отца, что «в этих местах один из бо-
гатых», не одобряя осталась.

Кёз кёрмезге ташайыргъа 1. за тридевять земель: удалиться,
уехать, уйти далеко; 2. умереть.

Синоним: *Жер этегине кетиу. Думп болургъа.*

Кёз кёре 1. на глазах совершаемое что-либо; 2. наяву совер-
шаемое что-либо;

Кёз суулары тёгюлюу проливать слёзы, плакать.

Антоним: *Кёз жаш чыгъармазгъа.*

Кёз тийиу 1. сглазить; 2. завистливый взгляд, приносящий
вред.

Шкогга кёз тийген болур ансы...
(Ш. С., Т. а., 32).

Наверное, сглазили винтовку,
иначе...

Кёзден кетген 1. умерший; 2. уехавший, отсутствующий;
3. забытый.

Кёзден кетген, кёлден кетер (М.
Н. С.).

Умерший (уехавший) и из памяти
уходит.

Кёз къысмазгъа совсем не засыпать, не смыкать глаз.

Кёзлери толуу налиться слезами.

*Ашикону бла Къасболатны кёзле-
ри толдула* (Ш. С., Т. а., 89).

Глаза Ашико и Къасболата нали-
лись слезами.

Кёзлери тот болургъа очень много и часто плакать.

Синоним: *Кёз суулары тёгюлюу.*

Кёзлери кёкге аралыу предсмертное состояние: закатить
глаза.

Кёзлери чыракъ барыу уставиться глазами в одно место (от
раздумий или от удивления).

*Кёзлери бир жерге чыракъ барыб,
эсирген адамча болуб, къарай эди*
(А. Х., Къ. к., 31).

Уставившись глазами в одну точ-
ку, смотрел, будто пьяный.

Кёзлерин сюзюлтюу игриво, кокетливо поглядывать на кого-
либо.

Кёзлеринден къан тамгъан 1. убитый горем по року судьбы;
2. завистливый.

Кёзлеринден бошау 1. выплакать все глаза; 2. утерянное зре-
ние.

Синоним: *Кёзлери тот болуу.*

Кёз къарангы эту решительное действие, рассчитанное на удачу, на всякий случай.

Кёзлери мангылайларына чыгыб 1. приходиться в состояние крайнего удивления, недоумения; 2. испытывать сильную боль, испуг.

✓ *Ассыры къоркъгъандан, кёзлери мангылайларына чыгыб, кычырыкъ этиб, жиялб тилейдиле* (А. Х., Къ. к., 149). От сильного испуга глаза полезли на лоб, крича, плача, просят.

Кёзю ырысхыдан тоймагъан ненасытный, любящий наживать и копить добро.

Кёзню жумуб [кызысыб, жабыб] **ачхынчы** мгновенно, очень быстро.

Кёзню жумуб ачхынчы командирни буйругъу бла тёртюшер болуб тизилишдиле (Х. О., А., 25). В одно мгновение по приказу командира построились по четыре.

Синоним: *Аягъы басханны кёзю кёрмей.*

Кёзю-башы жарыб 1. повеселев; 2. с приподнятым настроением.

Антоним: *Къашын-башын туюуб.*

Кёзюне илинирге 1. заметить; 2. обратить внимание на что-либо.

Къыз эфендини кёзюне илинигенди (М. Х. Ж., т. 1., 126). Священник заметил девушку.

Кёзю кыймайды 1. жалко отдавать, подарить, оставить что-либо (кому-либо); 2. жалко расставаться.

Тойгъанына кызыб, къайтыргъа кёзю кыймай тура болур дейме... (Б. М., У. Къ., 100). Обрадовавшись, что наелся, жалко становится вернуться, кажется...

Кёзю жетмеген не сумеет рассмотреть, различать, увидеть.

Кёзюне кёрюнмейди 1. не удовлетвориться тем, что сделал; 2. не довольствуется чем-то.

Кёзю юсунден кетмеу 1. неотступно представлять кого-либо зрительно, постоянно помнить (кого-то).

Кёзюн ачыу = открыть глаза: 1. освободиться от заблуждений, узнать истинное положение; 2. развлечься.

Кёзюн аузуна къабдыруу проклинать самого любимого человека.

Кёзюн кёк этиу набить до синяков.

Тың тур, кёзюнгю кёк этерле (Газ. «Ком. жол»). Замолчи, насадят тебе синяков.

Кёзюне-бурнуна сугъаргъа 1. ласкать, целовать, изливать чувство любви; 2. ухаживать, души в нём не чаять.

✓ *Андан бери къарт къатың мени кёзюне-бурнуна сугъады* (А. Х., Къ. к., 334). С тех пор старушка, ласкает, души во мне не чаёт.

Антоним: *Кёрюб болмазгъа.*

Кёзюне чёб болуб тышсе да уумау ничем не отвратимое чувство привязанности, любви (б у к в.: не мять глаз, если даже соломинкой упадёт в глаз).

Ол тас болгъан кызычыгыны юсюнден не аз да хапаргъа тынгыларгъа табса, кёзюне чёб болуб тышсенг да уумай тынгыларыкъ эди, алай тансыкъ суусаб болгъан эди (Жанкъ., 259).

Если она найдёт малейший повод послушать что-нибудь о её потевшей дочурке, слушала бы, считая (того) за самого близкого человека, настолько овладела ею скупающая тоска.

Кёзюнде эки огъуу болса, бири бла уруу (кимни болса) выражение показа явной ненависти.

Ол эки кёзюнде эки огъу болса, бири бла Рамазанны, бири бла уа мени урур эди (Жанкъ., 288).

Он с ненавистью смотрел на Рамазана и на меня (б у к в.: если бы он имел в двух глазах две пули, то одной убил бы Рамазана, а другой убил бы меня).

Кёзюнден тутуу 1. держать что-либо на память о ком-либо; **2.** уважать кого-либо из-за чьей-либо памяти.

— *Жашлай ёлюб кетген анасы, аны осуятлары, артыкъ да «Эркеханчыкны мени кёзюнден кёрююз» деген сёзлерин эсине тышюреди* (Х. О., А., 29).

— Будучи молодой умершую мать, её завещания, а особенно её слова: «Эркеханчика уважайте из-за моей памяти»,— вспоминает.

Кёзюн ойнатыргъа = играть глазами: **1.** бросать выразительные взгляды, стремись обратить на себя внимание, **2.** показывать весёлое настроение.

Антоним: *Кёзюн кётюрмезге.*

Кёзюн ачмай 1. быть грустным, подавленным; **2.** быть равнодушным; **3.** стыдиться своего поступка.

Кёкге-жерге жетдирмезге 1. сильно уважать кого-либо; **2.** очень высоко оценивать чьи-либо качества, поступки.

Базарбийни кёкге-жерге жетдирмейсе... (Х. О., А., 206).

Базарбия очень любишь, выделяешь из всех...

Синоним: *Жаны кибик кёрюрге.*

Кёкге да минме, жерге да тышме! 1. не клянись напрасно; **2.** будь скромным, уравновешенным; **3.** не зазнавайся; **4.** будь средним.

Кёкге да минме, жерге да тышме дейсе. Аллай адет боламыды? (Х. О., А., 151).

Ты говоришь, чтоб я не поднимался до небес, не спускался на землю. А разве такой порядок бывает?

Кёкден таш тышсе, жерге тышмез 1. очень много (о скоплениях людей); **2.** очень тесно (о помещении).

Кёкюрегим кёпюр болсун, аркъа узунум жол болсун — выражение большого сердечного удовольствия.

Кёл ашама 1. не обижайся; **2.** не думай ничего плохого.

Сен анга неге кёл ашайса? (Ш. М., М., 77).

Зачем ты на него обижаешься?

Кёлю бла 1. всерьёз; 2. взяться за что-либо основательно; 3. выполнять какое-либо действие с наслаждением.

— *Бюгюн ол кёбге хазырланады, кёлю бла кьамичилерик болур,— дейдиле сюрючюле* (К. Х., М., 27).

— Сегодня долго готовился, наверное, основательно будет хлестать,— говорят пастухи (о дожде).

Синоним: *Жаны-къаны бла.*

Антоним: *Сюер, суймез* (ишлерге, атларгъа д. а. к.).

Кёл этерге крепиться, чтоб не впасть в уныние.

Бетин Зекерияны бетине салыб, кёл этеди (Б. М., У. Къ., 124).

Прикасясь лицом к лицу Зеке-рия, крепится.

Кёл кенгдириу 1. утолить жажду мести; 2. воспользоваться вдоволь (чем-либо).

— *Ма ол санга кереклиси,— деб, Хамит кёл кенгдиреди* (Г. М., А. ж. кь., 122).

— Вот что тебе и следовало,— сказав, Хамит утоляет жажду мести.

Кёл тойса да, кёз тоймаз по сл. характер ненасытного человека: иметь много и ещё хватать.

Кёлю аз болуу хотеть плакать.

Адамлагъа кьарасам, кесибизге айыб этеме, кёлюм аз болады (Х. О., А., 172).

Посмотрю на людей, стыжусь, хочется плакать.

Синоним: *Жюреги такъыр болуу.*

Кёлю бокъланыу тошнота.

Болса да, ала кьабдыргъан ачы кьабын адамны кёлюн бокълайды (К. Х., М., 148).

Но поданный ими кусок вызывает тошноту.

Кёлю уллу болуу зазнаваться.

Фермада ким кёб сауады деб сорсанг, кесини да кёлю уллу болмасын, ёзге мен муну кёргюзтюрюкме (Таужанны) (Х. О., А., 75).

Если спросишь, кто надаивает на ферме больше, пусть она не зазнается, но я назову её (Таужан).

Синоним: *Кёкге да минме, жерге да тюшме.*

Кёлю кёк бла тенг болуу чувствовать себя безгранично счастливым, глубоко удовлетворённым.

Ах, насыблы сен, аллай махтар адамы болгъан... кёлюнг кёк бла тенг бола болур... нее? (Х. О., А., 67).

Ах, счастливая ты, имеющая такого заступника... наверное, чувствуешь себя безгранично счастливой... да?

Кёлю кётюрюлюу улучшение настроения.

Синоним: *Жюреги жарыу.*

Кёлю кьалыу 1. обижаться на кого-либо; 2. не довольствоваться тем отношением, которое проявляется.

— *Ол жай'а иги жараялмадыкъ, кёлю кьала болур деб ичимде жаным жокъду* (Б. М., У. Къ., 204).

В тот раз хорошо не сработали: боюсь, что обижается.

Антоним: *Жюрегин сакълау.*

Кёлюн кьандырыу насладиться, довольствоваться чем-либо.

Сюлемен жерлени юлешиб, кёллери кьууаныб, уллу селеше айланган таулуланы тауушларын зитгенде, ала-гъа кьошулуб кьууанган да этди, ачыу да болду (Б. М., У. Къ., 221).

Когда Сюлемен услышал довольные голоса разделявших земли и громко говоривших горцев, присоединившись к ним, и обрадовался, и огорчился.

Кёлю чыгъаргъа 1. разлюбить (кого-либо); 2. разочароваться.

Антоним: *Жаны ичине кирирге. Жаны кибик кёрюрге.*

Кёлюне жеталмазгъа не сумеет удовлетворить чьи-либо запросы, требования, просьбы.

Кёлюн алыргъа 1. удовлетворить чьи-либо интересы; 2. добиться расположения духа (у кого-то); 3. завоевать чье-либо доверие.

<Кёме> этек бла женг бла указывает на быстрое распространение кори (вообще болезни).

Кёрюр кыйынлыгъы ол болсун 1. выражение сожаления по поводу смерти близкого; 2. пожелание неповторения несчастья.

— *Умар, кёрюр кыйынлыгъыгъыз ол болсун, кьалганларыгъыз кёб жашасынла* (Жанкъ., 298).

Умар, пусть больше вас горе не настигнет, пусть оставшиеся ваши живут долго.

Кёрюрге кюнюнгю (кюнюнгю кёргюзтюрме) — выражение угрозы — проучу, жестоко накажу.

Калак, кёрюрге кюнюнгю, юйге бир кел (Б. М., У. Къ., 254).

Бродяга, приходи только домой, я тебе покажу!

Кётен кьайырыу 1. мнить о себе больше, чем заслуживает; 2. выставлять себя перед кем-нибудь.

Къайдагъы да манга кётен кьайырады (Газ. «Ком. жол»).

Всякий передо мной себя выставляет.

Кётени кёкде, кьуйругъу кюлде высокомерный человек, у которого слова высоки, дела низки (*ср. с русск.*: овца около молдца).

Кийиз китаб мнимая книга, с помощью которой якобы можно колдовать.

Ол хапар сени кийиз китабынданмы чыкьгъанды? (Х. О., А., 67).

Этот рассказ вышел из твоей ложной книги?

Кийиз кьамчи «жерге кир», деб — выражение требования невозможного.

✓ *Сиз, кийиз кьамчи, жерге кир дегендикге, биз хажиретлени кьайдан табайыкъ?* (А. Х., Къ. к., 286).

Вы же требуете невозможного (букв.: войлочная плётка, войди в землю), где мы можем найти беженцев?

Киндиги бла сийген люди мужского пола.

✓ *— Мен кьайтыргъа элде киндиги бла сийген адам кьоймай жыйыб тур,— деб кьычырыб кетди* (А. Х., Къ. к., 280).

— Чтоб все люди мужского пола были собраны здесь до моего возвращения,— сказал, крикнув, ушёл.

Киндиги муслиманнга кесилген люди мусульманской веры.

Киндиги муслиманнга кесилген адам шерият буюргъан затны ызына къарамай толтурургъа керекди (А. Х., Къ. к., 306). Все мусульмане должны выполнять требования шариата безоговорочно.

Киритли кюбюр 1. замкнутый (о человеке); 2. безопасное, хорошее место.

Кир суу бла жашау жить на подачках.

Биреуню кир сууун чачхан заманда мени да унутма (А. Х., Къ. к., 302). При подаениях меня тоже не забывай.

Кир тотай грязнуля.

Синоним: *Кюл тыпыс*.

Антоним: *Асай агъач кибик*.

Кирден ийис ангыламагъан несообразительный, неумный, не разбирающий хорошее от плохого.

Китабха къарагъанча <айтыргъа> 1. говорить, узнать точно, словно читать с книги; 3. знать заранее.

Масхуд Дударкъанны журегинде болгъанын китабха къарагъанча тюз айтханды (Б. М., У. Къ., 74). Масхуд рассказал точно, что было на уме Дударка.

Киши элинде киштик чувствовать себя отчуждённым в незнакомом обществе (б у к в.: как кошка в чужом селе).

Киштикин отха тартханча упорно отказываться от выполнения (чего-либо).

— *Мен тебсей билмейме... тебсерик тгойюлме,— деб, киштикин отха тартханча, эки аягъын тиреб тохтады* (Х. О., А., 10).

— Я не умею танцевать... не буду танцевать,— сказав, упорно отказываясь, упёрлась обеими ногами.

Кюбюр жамау добро, состояние, богатство.

— *Кюбюр жамауум бла сау жерни башын сатыб алырма,— деди Минат* (Б. М., У. Къ., 227).

— Своим богатством, состоянием могу выкупить весь земной шар,— сказала Минат.

Кюйген юйден чыкъгъан кибик 1. без ничего, не поживившись, уходить; 2. приходиться или уходить с пустыми руками.

Кюл тыпыс лентяй, неряха.

Кюмюшчюню кюмюшю бузулуу обман зрения.

Кюн тиймез кисейная барышня: изнеженный, неприспособленный к жизни человек.

Кюнню кёзю солнце.

Кюнню кёзю батаргъа жууукъ-лашады (Газ. «Ком. жол»).

Солнце приблизилось к закату.

Киндиксиз болуу закатился смехом.

Кюн анасы къойнуна тюшген [киргенди] 1. день зимнего солнцестояния; 2. кульминация блаженства.

Кюню жокъду 1. живёт несчастливо; 2. не находит покоя (кто-либо).

Кюнюн тѣкдю 1. стал жить хуже материально; 2. потерял бы-
лую славу; 3. пал душевно (после какого-либо потрясения).

Кюн кьайтханды 1. дни стали длиннее; 2. счастье верну-
лось.

Кюн-бетден айгъакъ 1. по лицу (человека) можно судить о
жизни человека; 2. можно судить о настроении человека.

Кюнюн кьарангы этдириу 1. причинять обиду, оскорбление
(кому-нибудь); 2. (кому-либо) учинено непоправимое горе.

*Мен аны кюнюн кьарангы этди- Я учиню ему горе.
рири (А. Х., Къ. к., 27).*

Синоним: *Жашау бермезге.*

Къ

Къабар къабыны, ичер суу тауусулгъан 1. наступление конца
жизни; 2. не суждено жить вместе.

*Сора жашны, къзыны да къабар Очевидно, не суждено было пар-
къабынлары тауусулгъан болмаз эди ню и девушке умереть.
(Жанкъ., 283).*

Къабына жияргъа держать в определённых строгих рамках
(кого-либо).

*Тохта, атанг бир келсин, мен сени Подожди, пусть придёт твой
къабынга жыйдырма (З. Ж., Т. отец, я сделаю так, чтобы тебя дер-
къ., 196).* жали строго.

Синоним: *Жюгеннге жыяргъа.*

Къабыры эки жарылыу не быть довольным и на том свете.

*— Ол артыкълыкъ мурдарлагъа — Если я умру до тех пор, пока
шыбыла болуб тийгинчи елсем, ачыу- эти издевательства не ударят молнией
дан къабырым эки жарыллыкъды,— подлечов, от горя могила моя разо-
деб политрук сѣлешалмай тыгъылды рвѣтся на две части,— сказав, полит-
(Х. О., А., 250).* рук запнулся, не сумев договорить.

Синоним: *Къабыры кычырыргъа.*

Къабыргъасын бермеу 1. не вступать в дружеские отноше-
ния (с кем-либо); 2. держаться в стороне.

Антоним: *Бир бири аузуна тюкюрюб жашау.*

Къабыры кычырыргъа пусть не находит покоя на том свете.

*Ах, къабырлары кычырсын, ол Ах, чтобы мертвецы не находили
маулут этилген ёлюклени (Б. М., У. покоя и на том свете, кому сделана
Къ., 16).* молитва.

Къабхын къазан этиб 1. жить воровством, нечестно доставать
еду; 2. съедая всё, что попадѣт.

*Вашха сюрюуледен мал урлатыб, Заставляя воровать скот из чу-
къабхын къазан этиб тургъандыла жих стад, съедая всё, что попадѣт,
(А. Х., Къ. к., 16).* находились.

Къабхын ахча добро, нажитое нечестно.

*Къабхын ахчагъа, сокъур ырыс- Окунулся в деньги, в нечестно на-
хыгъа батыб, кьайры кьуяргъа бил- житое добро, и во сне и на яву знает
мей, эм артында тюшю-тюню да ара- только водку.
кы болуб гъалды (Х. О., А., 264).*

Антоним: *Мангылай кыйын.*

Къабханын бурнундан чыгъарыу выйти боком.

Юйде гыржын къабхан кесегими Жалея кусок хлеба, что я ем, уп-
ауурсунуб бурнундан чыгъарды (Х. рекает всё время.
О., А., 143).

Антоним: *Къабханын ичине жукъдуруу.*

Къабханын къабыргъасына сингдириу пошло на пользу.

Къабчыкъгъа сом атханлай несоразмерность величин
(б у к в.: как будто в мешок бросили рублёвую монету).

Къадау таш 1. большой камень, торчащий из земли; 2. осно-
вopоложник; 2. старинный коренной житель.

Хар къадау ташын беш бармакъ- Каждый камень, торчащий из-под
ларын билгенча билиб тургъан (Б. земли, знающий как свои пять паль-
М., У. Къ., 116). цев.

Къадама болургъа стойко встать на защиту (кого-либо, чего-
либо).

Къадама болуб тохтаргъа таукел Решился стать на защиту.
болду (Б. М., У. Къ., 157).

Синоним: *Билек болургъа.*

! **Къадыр кылыкъ** грубый каприз.

Къазан кыйырына къар жакъгъанлай указывает на несоот-
ветствие действий или предметов к чему-нибудь (плохая обувь
при хорошей одежде и наоборот и т. д.).

Къазан къайнагъан 1. полный горестных дум (человек);
2. скрытая злоба.

Алай аны ичинде не къазан къай- Откуда можно было узнать, ка-
нагъанын къайдан биллик эдинг! кую злобу он таил!
Х., М., 236).

Къазаннга иерге переварить пищу.

Мындан оздура эсек, этни къазан- Если варить ещё дальше, то пере-
нга иебиз (Ш. С., Т. а., 63). варим мясо.

! **Къазыкъ башына къаргъа къонганлай** неустойчивое поло-
жение (кого-либо).

Къазыкъ сюд рукопашная схватка (самосуд).

Синоним: *Къазыкъ оюн.*

Къайишлик алыу = содрать три шкуры: набить сильно.

Аны тамам эталмасанг'а сыртынг- Если же не сумеешь выполнить
дан къайишлик алырла (М. Х. Ж., это, то сдерут три шкуры.
т. 1, 68).

Къайна, къазан, он айны, олтур, къонакъ, тогъуз айны
у с т а р. нечем угостить гостя, сколько бы ни ждать.

Къайын ананг сюеди появление во время еды (считается при-
знаком любви тещи или свекрови).

Къайын ананг артыкъ бек да сюй- Тёща тебя, оказывается, не слиш-
мей кереем (Ш. С., Т. а., 8). ком любит.

Къайын юнно гыржыны къан бла басылыр устар. в доме мужа жизнь трудная (букв.: в доме мужа хлеб заквасывается кровью).

Къалайда минсенг, алайда тюшерсе= получишь по заслугам (ср. с русск.: где сядешь, там и слезешь).

Къалияр къаздыруу 1. пережить много горя; 2. заставить страдать (кого-либо).

Аны къайгъысы кѣб болгъанды. У неѣ много было горя. Жизнь Жашау анга къалияр къаздыргъанды заставила еѣ страдать.
(К. Х., М., 127).

Синоним: *Башы тийген оба, аягъы тийген къоба болургъа.*

Къалыу-баладан бери 1. со времѣн Адама и Евы; 2. с давних пор, спокон веков, со времени «Калевала».

Ол затлагъа, къалыу-баладан Мулла спокон веков старается бери эфенди халкъгъа бой салдырыр- такими вещами подчинять себе народ. гъа къорешеди (Ш. М., М., 57).

Къан жауаргъа 1. быть несчастьем; 2. причинять вред, горе (кому-либо).

Бир сѣз бла айтханда — элге Сказать одним словом: на село къан жауа эди (З. Ж., Т. къ., 254). надвигалось несчастье.

Къан къусма! 1. уймись! 2. не нахальничай!

Къан алыу кровная месть.

Азнауур алыкъын фашистледен Азнаур ещѣ отомстил бы фаши- къан аллыкъ эди (Жанкъ., 299). стам.

Къан ауузлу этерге 1. дать по зубам (кого-либо); 2. учинить поражение.

Фашистле хар келгенлери сайын Фашисты с каждым заходом, получаюу къан ауузлу болуб, бир къауумларын лучшая поражение, одних оставив да ёрге къобмазча этиб, къайта эдиле мёртвыми, возвращались.
(К. Х., О. к., 14).

Къан салыргъа 1. принести несчастье; 2. сделать растрату.

— *Ай, алай этиб, ол сени юйюнге — Ах, как бы, делая так, не при- бир къан салмагъа эди, — деб ахсын- нѣс бы он в твой дом несчастье, — ска- ды Мачар* (Б. М., У. Къ., 14). зав, вздохнул Мачар.

Синоним: *Къан жаудуругъа.*

Къан дыгалас этиу 1. обливаться кровью (сердце); 2. лезть на стенку; 3. страдать (по кому-либо).

Къан ичген губу угнетатель, притеснитель, кровопиец.

Къанын ичиу 1. эксплуатировать (кого-либо); 2. есть поедом (кого-либо); 3. глумиться (над кем-либо).

Бир да жюз жылланы халкъны Кто может что-либо сделать тем къанын ичиб келген губулагъа ким паукам, которые столетиями глумят- да не этерикди (У. А., С., 501). ся над народом.

Хар къайда да, биздеча, байла- Везде так же, как и у нас, бога- билге жарлыланы къанларын ичеди- тые и князье эксплуатируют бедных. ле, этлерин ашайдыла (У. А., С., 58).

Къан киргенди 1. стал румяным; 2. окреп физически (кто-то); 3. пришёл в себя.

Къанатынг жокъ эсе, учма погов. предостережение не братья за непосильный труд.

Къанжилик адам истощённый (человек).

Синоним: *Ийне къабхан ит кибик*.

Антоним: *Сарыжиллик (адам)*.

Къаны къартыкъгъа сыйынмау 1. выходить из себя; 2. разгневаться; 3. быть в высшей степени возмущения.

Алайлай да къаны къартыкъгъа сыйынмай тургъан Асият юйге кючден жетди (Ш. М., М., 82).

И так разгневанная Асият с трудом дошла домой.

Къаны бузулуб расстроившись.

Тюнене былай кече ортагъа жуукъ, биз да жатыб тургъанлай, жаш юйге, къаны бузулуб келди (Т. Ж., Е. къ., 69).

Вчера, так в полночь, мы уже лежали, сын вернулся домой расстроившись.

Антоним: *Бетинден нюрю тегюле*.

Къаны къызыб 1. рассердившись; 2. придя в ярость.

— *Быллай бир къанынгы кимге къыздыраса? — деб сордум* (Т. Ж., Е. къ., 69).

— Из-за кого приходишь в такую ярость? — сказав, спросил.

Къанынгы сууут 1. успокойся; 2. не горячись.

Къанынг къызгъан заманынгды 1. зрелый возраст; 2. в ярости.

Къанлы кюнде къарындаш истинный брат (прийти на помощь в чёрный день).

Къара сабан сюрюу 1. желать недоброе (кому-либо); 2. преследовать, копать яму (кому-либо).

Адамны артындан къара сабан сюрме (Газ. «Ком. жол»).

Не желай человеку плохого.

Къара къушну юясы къуру болмаз быть запасливым.

Къара кийиу держать траур (по кому-либо).

Жашлары аталарыны къарасын кийиб кёб тургъандыла (М. Х. Ж., 38).

Сыновья долго держали траур по отцу.

Антоним: *Бир кюн кийгенин бир кюн киймеген*.

Къара кесеу болду 1. сильно помрачнел; 2. сильно огорчился.

Къара кесеу этерге 1. набить до синяков (кого-либо); 2. убить горем (кого-либо).

Сыртымда къара кесеу болмагъан жерим жокъду (Х. О., А., 10).

На спине нет живого места.

Заманны озгъанына кёре, адам халла да тюрленедиле: аллын къара кесеу болгъанла той этедиле (К. Х., М., 134).

С изменением времени изменяются и характеры людей: кто раньше горевал, устраивает танцы.

Къара чёбге салыу раскулачивание (кого-либо).

Быланы этдире, эте айланган тилчи, бузукъ адамланы тутаргъа, къара чёбге салыргъа баш оноучудан буйрукъ барды (Ш. С., Т. а., 110).

Кто всё это делает и заставляет делать, тех сплетников, разлагателей арестовать, раскулачивать есть приказание верховного руководителя.

Къара къанла жаудуруу кровавая беда (кому-либо).

Къара тууар кири басмагъан 1. неопытный; 2. не сведущий в жизни; 3. не испытывавший лишения.

Антоним: *Къалияр къазгъан.*

Къара чегет болургъа таить недоброе.

Къара капек грош.

Быланы уа жанларында къара капеклери жокъду (Б. М., У. Къ. 39).

У этих же за душой нет ломаного гроша.

Синоним: *Багъыр шай.*

Къара сом двадцать пять копеек.

Къара таныгъан <адам> 1. умеющий читать и писать (человек).

✓ *Сен къара таныгъан адам, аны бизге бир ангылат* (А. Х., Къ. к., 233).

Ты грамотный человек, объясни нам тоже это.

Къараб кърагъынчы мгновенно, моментально, быстро.

Къаранчасына къарс къагъыу 1. холить (кого-либо); 2. молиться богу (за кого-либо); 3. прислужничать.

Синоним: *Къол аязда жюрютюу, тутуу.*

Къаратон ханнга улан туугъанлай великая радость.

Къаран къалгъан <сабан> 1. поле без всходов; 2. бесплодность.

Къарны бла къан салгъан 1. прожорливый; 2. из-за пищи попасть в беду.

Къарны буруу [ауруу] 1. болезнь желудка; 2. сильное беспокойство (о чём-либо).

Аны ючюн карны бурса, патыуа табар. Эшик ачылыргъа бир аманлыкъ этерге къарны бурады (Жанкъ., 301).

Если слишком захочет, то найдёт выход. Пока дверь откроется, надевать беду старается.

Къарны туйюлюу смеяться, закатываться смехом.

Синоним: *Киндиксиз болургъа.*

Къарны бурнуна жете в положении (последнее время).

Къарными ауруйду? 1. разве этого мало? 2. разве не доволен?

Огъесе жюк машина болмаса, къарнымы ауруйду?

Или не доволен, если не будет грузовой машины?

Къарын жалгъа берген работать только за пропитание.

Дударкъанни ёмюрлюкге къарын жалгъа берген эдиле (Б. М., У. Къ., 190).

Дударка отдали в вечное рабство за пропитание.

Къарын къарыннга да гъурулдайды утверждение того, что и между близкими людьми бывает ссора.

✓ *Къарын къарыннга да гъурулдайды, бир бирибизге кёлкълалдыбызны къояйкъ* (А. Х., Къ. к., 217).

И между близкими людьми бывает недоразумение, давайте перестанем обижаться друг на друга.

Къаст этиб <кюрешеди> 1. стараться изо всех сил; 2. поклаться (сделать (что-либо)).

✓ *Гитлерчи аскерле аэродромну къурутургъа къаст этиб кюрешедиле* (Г. М., А. къ. ж., 146).

Гитлеровские войска стараются изо всех сил уничтожить аэродром.

Къарт къойнунда къалач ласковый, всегда запасливый для детей старик.

Къартны бурнун сюрт да, оноугъа тут погов. держать стариков в почёте, для руководства.

Къарыуун тамагъына кёчюрюб кричать громко, брать горлом.

✓ *Муадзин битеу къарыуун тамагъына кёчюрюб салах тартды* (А. Х., Къ. к., 299).

Церковный служитель громким криком призывает мусульман к молитве.

Къарындагъы къан алыр не родившемуся тоже доля.

Къарын юятхан, жиякъ къымылдатхан называться только есть.

Къатыб къалгъандан татыб къал брать из жизни всё полезное.

<Къатыныны> **этек тюбюне бугъуу** струсить, прятаться (от кого-либо).

— *Бизни бла чыгъаргъа къоркъкъан киши бар эсе, биз къайтхынчы къатыныны этек тюбюне бугъуб турсун,— деб, къарт Чокай аланы айтханларын хиликгя этди* (У. А., С., 76).

— Если есть, кто боится, пусть пока мы вернёмся, спрячься, под юбкой (своей) жены находится,— сказав, старый Чокай осмеял их слова.

Синоним: *Ичинде жаны къалмай айланьургъа.*

Къачдан сора бишлякъ табка погов. поздно братья за какое-либо дело (ср. с русск.: надевать бурку после дождя).

✓ *«Къачдан сора бишлякъ табка» деб, сен асыры кеч сагъайгъан кёреме* (Х. О., А., 287).

Как говорят, «после осени сырные полки», вижу ты слишком поздно пронулась.

Къашларын туюмчек этиб нахмутив брови.

Антоним: *Къашын беруу.*

Къашынгы бер будь вежлив, приветлив.

✓ — *Бугъунчакъ ойнай турма да, жазылгъанны толусу бла окъуй эсенг окъу,— деб, къашларын туюмчек этиб, бурчуна узалды* (А. Х., Къ. к., 316).

— Не играй в прятки, прочитай, что написано полностью,— сказав, нахмутив брови, взялся за нос.

Синоним: *Къашы-башы жарыб.*

Къашына салыу 1. дать прикурить (переносное); 2. сказать в глаза.

✓ *Къандаур'а Темуркъаны къашына салыб кьойгъанды* (А. Х., Къ. к., 37). А Кандаур дал прикурить Те-муркану.

Синоним: *Мах деб берирге.*

***Къаяда кийикле да ауруйдула** никто не гарантирован от болезни.

Антоним: *Кийик сау адам.*

Къозлауу къурургъа 1. лишиться дохода; 2. остаться без прибыли.

Аууз жетдирмесенг — къозлауунг къурур. Тын! — деб хыны этди (Х. О., А., 128). Если не заденешь, лишишься дохода. Замолчи! — прикрикнул.

***Къозу бла кьой ийгенча** 1. громко плакать всем; 2. суматоха, паническая неразбериха.

Кьойнуна жилтин [от] тюшгенча 1. забеспокоился, словно обожжённый.

Эида-эида, кьоярыкъ тьойюлдю, эсине бир зат тьюше, кьойнуна от тюшгенча болады да къалады (Х. О., А., 17). Нет, нет, не оставит, если что придёт ему в голову, забеспокоится, словно обожжённый.

Кьойчу кёб болса, кьой мурдар болур = погов. у семи нянек дитя без глаза.

✓ **Кьой аузундан чёб юзмеген** = спокойный, безвредный человек.

Антоним: *Ичер сууунда ит ёлтюрген.*

Синоним: *Уш деб тауукъ учурмагъан.*

Кьой териге кириб айланьргъа притворяться смиренным (ср. с русск.: лезть в овечью шкуру).

Сен кьой териге кириб айланганлыкъгъа, бёрю болгъанынгы мен бил-либ тургъанма (Х. О., А., 249). Хотя ты притворился смиренным, я знал, что ты был волком (злым человеком).

Антоним: *Бёрю териге кириу.*

Кьол жетерге 1. быть ворованным; 2. быть битым.

Маллагъа кьол жете болур дейме. Мне кажется, что скотину вору-ют.

Кьол салыу 1. дать согласие (на что-либо); 2. подписаться.

✓ *Ол юьретгеннге кьол салгъанла-рын билдире, башларын силкдиле* (А. Х., Къ. к., 315). Давая знать, что согласны с тем, чему он учил, закивали головой.

Антоним: *Къатына кьоймазгъа.*

Кьол жууу = потерять надежду.

Ол затланы барын да тергеб, лей-тенант Клавадан кьол жуууб тохта-гъанды (О. Б., А. къ. а., 57). Учитывая все это, лейтенант окончательно потерял надежду на Клаву.

Къол кётюрюу = 1. поднимать руку — наносить удар; 2. сметь выступать против; 3. быть согласным с мнением кого-либо; 4. сдаваться в плен; 5. голосовать при выборах; 6. разрешение для ответа (в школе) или для выступления на собрании; 7. знак для остановки транспорта.

Сизни жашыгыз партизан болуб таугъа чыгыб, немец аскерге къол кетиреди (Жанкъ., 327).

Ваш сын, выйдя в горы, став партизаном, наносит удары немецким войскам.

Къол аязда жюрютюу = носить на руках (кого-либо) — уважать, любить (кого-либо).

— *Бир талай жылны мындан алгъа тегерегиме айланыб, мени къол аязларында жюрютюучюле бюгюн къаллылыкъ этедиле, — деди Зекерия* (Б. М., У. Къ., 225).

— Несколько лет тому назад, крутившиеся вокруг меня, носившие меня на руках, сегодня выступают против, — сказал Зекерия.

Къоллары алтын <адам> золотые руки (у кого-либо); мастер на все руки.

Аскерни эки къолу алтынды (Жанкъ., 343).

У Аскера золотые руки.

Антоним: *Жамычысын кебдирмеген, юйюне асыу келтирмеген.*

Къоллары къуругъан умерший (б у к в.: высохшие руки его).
Къолума тиякъ алырча болгъанлай как только подрос.

Къолума тиякъ алырча болгъанлай, Дударкъалагъа бежжыллыкъ жалгъа кириб, башыма жашау этейим деб тебретим (Б. М., У. Къ., 189).

Как только подрос, поступив к Дударке в рабство на пять лет, решил устроить свою жизнь.

Синоним: *Аягъы юсюне болгъанлай.*

Къолума тиякъ алыб барлыкъма пойду пешком (имеется в виду жаловаться).

Къолу ачыкъ <адам> щедрый (человек).

Къолу къолгъа, аягъы аякъгъа жетмей выполнять какое-либо действие с радостью, быстро, энергично.

Антоним: *Мыт-мыт эте.*

Колу жукъа [къуру] бедный человек, несостоятельный.

Сени жауунгу да къолу жукъаргъа эди... къолунда болса, ийнан, тенгинг да боллукъду, жуугъунг да боллукъду, сыйынг да боллукъду (Х. О., А., 19).

Пусть твой враг обеднеет... если у тебя есть в руках, то, поверь мне, будут у тебя и родственники, будут у тебя почёт и друзья.

Антоним: *Къолу къалын. Кири болгъан.*

Къолдан ычыннганды 1. стал непослушным; 2. отбился от рук.

Антоним: *Къолгъа жыяргъа.*

Бир къолдан бир къолгъа бермез <адам> 1. ценная, красивая вещь; 2. жалко отдавать в другие руки.

Синоним: *Къараб тоймаз.*

Къолун бояу = марать руки (о кого-либо): 1. ввязываться в предосудительную историю; 2. быть причастным к недостойному делу.

Къолундан келиу доступен для выполнения или понимания, соответствует чым-либо силам, способностям, возможностям (ср. с русск.: по плечу).

Аны окъутургъа Базарбийни къолундан келмейми турады? (X. О., А., 11). Разве Базарбий не в силах обучить его?

Къолун артындан алмайды [къолун артха тутуу] 1. занимается воровством; 2. быть скупым.

Синоним: *Эки кёзден бирин къоймагъан.*

Къолум жеталмазча 1. не поспевать (что-либо делать); 2. не доставать (чего-либо) из-за дальности; 3. не иметь времени (для выполнения какого-либо действия).

Къолуна бек <адам> 1. скупой, скряга; 2. наживающий добро.

Къолунг бла берсенг, аягъынг бла алырса ходить за своим же добром, отданным в долг.

Къолунгда болса если ты богат, зажиточен.

Синоним: *Хуржуну къалын.*

Къонакъ аз олтуруб, кёб кёрюнюр погов. показать свой характер за короткое время.

Къонакъ болуб чыкъгъынчы пока скрывался, где-то находился.

✓ *Ол бир белек кюнню къарангы юйде къонакъ болуб чыкъгъынчы, Мыргаз аны юйюнде «артыкъ» къазанын, чоюнун правленнге ташытды* (А. Х., Къ. к., 211).

Пока она несколько дней скрывалась, Мыргаз в её доме «лишние» казаны, чугуны перетаскал в правление.

Къолуна тюшюу 1. занять что-либо; 2. быть арестованным; 3. попасть в руки к кому-либо; 4. попасть в беду.

✓ *Къартлыгъынга орус къолуна тюшгенинге бек жарсыгъанбыз* (А. Х., Къ. к., 208).

Очень сожалели о том, что на старости лет попал в тюрьму.

Синоним: *Къабханнга тюшюу.*

Къош обагъа къошулуу умереть с кем-либо вместе.

! **Бир къой аягъыча ашау** эксплуатировать беспощадно, глумиться над кем-либо.

Битеу элни къой аягъыча ашаб, халкъны унукъдуруб тургъан Бекмурзалары энди ачыуларын кеслерини жалчыларындан аладыла (У. А., С., 99).

Эксплуатируя всё село беспощадно, угнетая народ, Бекмурзовы теперь мстят своим крепостным.

Синоним: *Ийнеден чыгъарыб турургъа.*

Къонгур жыл несчастливый год.

✓ *Бизге келгенди къонгур жыл* (А. Х., Къ. к., 259).

Для нас наступил несчастливый год.

Къор-садакъа болуу (къор болуу, къор къатыу) 1. умолять, просить кого-либо; 2. быть благодарным кому-либо за что-то; 3. быть жертвой кого-либо; 4. ласкательное выражение.

Алайда кюрешиб, къор, садагъа болиб, тилеб, керохни къолиндан алдыла (Ш. С., Т. а., 108).

Аланы не иги ашлары туз-гыр-жыныма къор болсун (М. Х. Ж., т. 1, 52).

Возься там, умоляя, прося, отобрали пистолет из рук.

Самая их лучшая еда пусть будет жертвой (моего) хлеба-соли.

Синоним: *Баш-аякъ салыб тилерге.*

Антоним: *Атасын-анасын тойдуруб (урушургъа).*

Къотур капекге тиймезге не стоит ломаного гроша.

Къартлыгъымда кюрешген кыйыным къотур капекге тиймей къалгъанына жарсыйма (Х. О., А., 294).

Обидно, что на старости лет мой труд ломаного гроша не стал стоить.

Къош да бара-бара тюзеледи улучшаться, исправляться постепенно (*ср. с русск.*: время и труд — всё перетрут).

Къоян сагъанчакъ этиу отдохнуть на короткое время.

Биягъында мен ызын табмагъан жерде къоян сагъанчакъ этгендиле (А. Х., Къ. к., 290).

На том месте, где я сейчас не нашёл следов, отдохнули немного.

Къоян болургъа опьянеть.

Бир стаканны ичсе, къоян болады да къалады (Газ. «Ком. жол»).

Выпьет один стакан, становится пьяным.

Къудору чыбыкъгъа чулгъанганлай быть в переплетённом родстве.

Синоним: *Чыкъырмауукъ хансча жалгъаныу.*

Къуйругъу сынган итча выглядеть дурно.

Къуйругъун, жалын сураргъа интересоваться происхождением, родством кого-либо.

Ата-ана алгъы бурун къуйругъу. жалы къайданды деб, бу жанындан къулакъ тигедиле (А. Х., Къ. к., 13).

Мать, отец первоначально интересуются происхождением.

Синоним: *Тукъумун-жугъун сурау.*

Къуйрукъ булгъау 1. хитрить, лукавить; 2. уклоняться от решения, прямого ответа; 3. колебаться в выборе линии поведения, действия и т. д.

Къуйругъу бла къоз сындыра 1. жить беззаботно, припеваючи; 2. жить, не испытывая трудностей;

Синоним: *Суу башында кёмюкча.*

Къуйругъун чыкга салыу (салыб тохтау) 1. категорический отказ от выполнения какого-либо действия, поступка; 2. воспользоваться удачным случаем для отказа.

Къуйругъун къысханды стал более осторожным, предусмотрительным, испугавшись последствий своих действий, поступков, своего поведения.

Къуйрукъсуз адам 1. непостоянный, вертлявый человек;
2. лгун.

Къула тюзде къалыу 1. остаться без крова над головой;
2. оставить что-либо под открытым небом.

Къулакъ ийиу 1. прислушиваться к чему-либо; 2. обратить внимание на что-либо; 3. интересоваться по поводу чего-либо.

*Дударкѣа Хажини тюркге къууар-
гѣа деген сезлерине улуу къулакъ
ийди (Б. М., У. Къ., 31).*

*Ол атына ючаякъ кишен салыб,
шкогун къолуна алганлай, тѣгериги-
не къулакъ ийгенлей, терен сагъышла
этеди (Ш. С., Т. а., 139).*

Дударка обратил серьёзное вни-
мание на слухи о посылке Хаджи в
Турцию.

Он, стреножив коня, взяв вин-
товку в руку, прислушиваясь кругом,
глубоко задумался.

Къулакъ тутмау 1. не слушать (чьего-либо разговора);
2. отлынивание от работы.

Къулакъ чигинжинг жокъмуду? оглох что ли?

Къулакъ тынчы <болгъанды> спокойно, мирно.

Къулакъ от алыу 1. напиться водки, покраснеть; 2. вспы-
леть.

Къулагъы-башы шош жить спокойно, мирно.

Къулагъын бурнуна байлаб <ишлеу> 1. работать с боль-
шим напряжением; 2. работать не отрываясь.

Синоним: *Башына кѣара кюн келиб.*

Къулагъына <ишге> кирмейди даже слышать, думать не
хочет о чём-то, даже ухом не ведёт.

Къулагъына алмау = и в ус не дуть: не обращать внимания.

*Сен юйде хазна болмай эдинг,
мен айтханны уа ол къулагъына ал-
май эди (Х. О., А., 22).*

Ты редко бывал дома, а что я го-
ворила, он пропускал мимо ушей.

Синоним: *Жети жукълаб эсинде болмау.*

Къулакъларын буруу наказать крепко, отругать.

*Мусос Сафарны къулакъларын
буруб ийди (Х. С., С. р.).*

Мусос отправил Сафара, крепко
наказав.

<Аны> **бек къулагъындады** и р о н. 1. больно нужно, боль-
но думает (о чём-то); 2. хорошо помнит, заинтересован.

— *Сизни Хусейигиз аны бек
къулагъындады, иги къууаныгъыз де-
ди Тобчукъ (Х. О., А., 195).*

— Больно нужен ваш Хусей ей,
радуйтесь больше,— сказал Тобчук.

Къулдан къулакъ богъу къалыр и р о н. не оставлять ничего
в чашке из кушанья.

Къургъакъ сѣз бесполезный разговор, бесплодное обещание.

Кургъакъ халысы жокъду [къалмагъанды] 1. промокнуть на-
сквозь; 2. видно, выпил.

Къурманлыкъ керекли къалгъан 1. избавиться от несчастья;
2. уцелеть случайно.

*Сора ажалдан къалгъанды да,
оллахий, къурманлыкъ керекли къал-
гъанды (Ш. С., Т. а., 7).*

Выходит, спасся от смерти—
честное слово, следует сделать жерт-
воприношение.

Синоним: *Илинмек ажалдан к̄валгъан.*

- К̄зурманлык̄к̄г̄а жюклену** 1. обещать жертвоприношение;
2. выделить заранее что-то для отметки благополучного исхода (какого-либо действия).

Синоним: *Юч гютдюге жюклену.*

<Юч> **к̄зурманн к̄рюу** достаточно взрослый, чтобы знать столько.

Синоним: *Акъыл-балык̄ болуу.*

К̄зуру к̄воллары бла = с пустыми руками.

✓ *Хар ким юйюне мал, аргъыш элген заманда, мен к̄зуру к̄волум бла бечел болуб барама* (А. Х., К̄б. к., 43).
Когда все возвращаются домой со скотиной, заработком, я возвращаюсь с пустыми руками.

К̄зурудан к̄уйрук̄ ахшы лучше даже мало, чем ничего.

- К̄зуру айланган тирмен кибик** <адам> 1. пустослов;
2. болтун.

а **К̄зутургъан ийнекни** [ёгюзню] **мюйюзюне илинирге жук̄ болмагъан** <юй> 1. жить бедно; 2. в доме не иметь никакого добра.

К̄зууанч тыбырлы болуу быть в отличном настроении.

Экиси да кетебиз деб, к̄зууанч тыбырлы болуб айланадыла, — деди (Х. О., А., 98).
Говоря, что уезжают, ходят оба в отличном настроении.

Антоним: *К̄ъара кюн башына келиб.*

- ! **К̄зуш тюгюнлей этиу** 1. рассеять в пух и прах; 2. разбросать (что-либо).

✓ — *Журюзюм. Ит тегенесинден башлаб, кюбюрде алгынына дерюлешейик, к̄зуш тюгюнлей этейик, — дей ёрге турду* (Б. М., У. К̄б., 218).
— Давайте! Начиная от самого пустяка до золота в сундуке, разделим, разорим в пух и прах, — говорю, встал.

Синоним: *Чач-тюк этерге.*

К̄зуш-к̄ъанат битиб = открытённый.

Антоним: *Саулай жерге кирирге. Саудан ёлю болургъа.*

К̄зулф орун кибик тесное помещение.

Антоним: *Тулук̄г̄а сом атханлай.*

! **К̄зыбды тубюнде к̄юй кибик** смиренный (человек), терпеливый.

! **К̄зыз ызындан макъа да секиреди** — выражение, показывающее симпатию к девушке.

К̄зыз дегенинг мяла табак̄ кибикди — призыв к сохранению чести девушки.

К̄зыз башы бла будучи девушкой.

К̄зыз к̄рюб к̄ъарамагъан, туз к̄рюб жаламагъан ирон. телок (букв.: увидев девушку, не посмотревший, увидев соль — не лизнувший).

К̄зызны кеси жауу кесин ийлер уст ар. исправление приданого за счёт подарков.

Къзынгы бешикге салсанг, жанына берне сал устар. собирать приданое заранее.

Къзыл алмагъа таш атаргъа суйгенле сплетники, любящие порочить хороших людей.

Къзыл тини къысха быстрое израсходование мяса.

Къзыуу бла споряча.

Окъ тийген жаш къызыуу бла келген кёре эдим (У. А., С., 153). Раненый парень, видно, пришёл в горячке.

Къыйыкъ къарау 1. коситься (на кого-то); 2. неодобрительное отношение (к кому-либо).

Къарындашла къыйыкъ къараш-дыла (М. Х. Ж., т. 1, 165). Братья покосились друг на друга.

Къыл чайнайды 1. сильно сердится; 2. сильно ругает (кого-то); 3. кто-то выходит из себя.

Къылыч кибик къыш долгая зима со своей властью.

Къыркъынжикден болады надрывается от плача, от крика.

Къыртчыгъалай кесин кесдиреди = лезет на стенку (добивается, доказывая что-либо).

Къысыр къая скала (букв.: яловая скала).

Къысыр къая ортасы бла жол салгъандыла бизни адамла (К. Къ., Ж. 1, 27). Через скалы твёрдые проложили дорогу наши люди.

М

«Мах» деб берирге 1. показать фигу; 2. сделать недоброе; 3. подстроить кому-либо шутку.

Санга уа мах деб бергендиле (Ш. М., М., 45). Тебе показали фигу.

Май жүрекли <адам> богатый, самодовольный, высокопоставленный (человек).

Бизде бир къауум май жүреклиле иги адамны жерге жутдургъунчу тынчыкъ табмайдыла (А. Х., Къ. к., 280). У нас не находят покоя высокопоставленные люди, пока не уничтожат хорошего человека.

Малкёз адам жадный, скряга (человек).

Макъагъа мюйюз чыкъгъынчы = пока на горе рак свистнет.

Мал къанатуу резать скотину.

Мангылайына жазылгъан судьба.

— Хар адамны кесини мангылайына не жазылгъан эсе, анга тюберикди, — деди Марьям (Х. О., А., 92). — Каждый человек испытает то, что суждено, — сказала Марьям.

Мангылай къыйын заработанное честным трудом.

Мангылай къыйынымы излерге кюреширикме (М. Х. Ж.). Буду требовать заработанное честным трудом.

Антоним: *Сокзур ырысхы*.

Мангылай тешереге 1. стараться чересчур; 2. молиться богу.

✓ *Мен сизни аллахдан тилей мангылайымы тешмесем, бирер аггач жаныуар болуб чегетге кирир эдигиз* (А. Х., Къ. к., 225).

— Если бы я не старался чересчур, прося о вас у бога, вы бы, став дикими животными, зашли бы в лес.

<Мараучу> **тангны тауугъу** встающий рано (охотник).

Мача аягъы жылытмагъан, жиягъан жаш уютмагъан 1. бесшабашный, бестолковый человек (для себя); 2. бесполезный человек (для других).

Мен келтирген кибик словно невеста.

Тур алай, мен келтирген кибик (З. Ж., Т. къ., 53).

Стоять так, словно невеста.

Мен кёрлюгю полезная часть.

✓ *Жаурунну мен кёрлюгю кетгенди* (А. Х., Къ. к., 333).

У лопатки (животного) ушла полезная часть.

Менме деген <адам> 1. самонадеянный человек; 2. человек в расцвете сил.

Энтда да менме деген жашны да жыгъарыкъды (Жанкъ., 280).

Ещё он переберет самого самонадеянного человека.

<Мен> **тутхан къая бери ауады** невезучий человек.

✓ <Мени ючюн> **чыпчыкъ да сытылмасын** из-за меня пусть никто не пострадает.

<Мени> **жети къаллымы юйюне сен киргин** пренебреж.— упрёк по адресу порочного человека.

Мени жети къаллымы юйюне да сен киргин.

Даже к самому лютому моему врагу зайди ты в дом.

Мени жауум сенлей болсун не завидовать положению (кого-нибудь) (в з н а ч.: да станет мой враг таким, как ты).

Менден сора аны ичинде [юсюнде] **болмагъан жокъду** 1. очень умный; 2. очень хитрый (особенно говорят о сообразительном ребёнке); 3. очень грязный (о ребёнке).

Менден санга жокъ, сенден манга жокъ прекратить дружбу.

Менден кетсин, иесине жетсин, деб работа, выполненная недобросовестно.

Синоним: *Хылы-мылы, хырт-мырт этиу.*

Мекете къабына киргенлей уйти в свою скорлупу.

Муал болуу стать в нерешительности.

Мукъур къайнаб замёрзнуть.

✓ *Зыбыр сакъалы мукъур буз болуб, ол къыш кече юйге кёб баргъанды* (К. Къ., Ж., 29).

Щетинистая борода его, замерзнув, как лёд, не раз приходил он домой зимней ночью.

Мукъут болуб стремглав.

✓ *Эфенди баш энше айланыб мукъут болуб къачыб кетди* (А. Х., Къ. к., 48).

Муллу, повернувшись, вниз побежал стремглав.

Синоним: *Мыллык атыб.*

Муртчугу болургъа 1. кататься со смеху; 2. вымереть погловно.

Мыйыкъ тюбюнден кюлюу = усмехаться из-под усов, злорадствовать.

✓ *Шыйых мыйыкъ тюбюнден кюлюб айланады* (А. Х., Къ. к., 233).
Монах ходит, усмехаясь из-под усов.

Мыллык [жан] атыб 1. лезть из кожи вон, выполняя какое-либо действие; 2. броситься быстро; 3. старательно выполнять какое-либо действие.

— *Оу, кюнюм кзуругъан, кер-тими айтаса? — деб Зайнаф, мыллыгын атыб, Муратны кзучакълады* (Шуёх. № 30, 60).

Жашчыкъ «папа», — деб мыллыгын манга атды (Х. О., А., 220).

— Ох, боже мой, правду говоришь? — сказав, Зайнаф бросилась быстро, обняла Мурата.

Мальчик, говоря «папа», бросился ко мне.

Мыстысындан тузу озгъан человек с загибом.

! **Мюйюзсюз кзой** 1. свинья; 2. неприспособленный к самозащите.

— *Была эртде замандан окзуна орус диннге кёчгенлериндендиле, мюйюзсюз кзойланы да ашайдыла, — деди* (Ш. С., Т. а., 166).

— Они из давно перешедших к русской вере, свиней тоже едят, — сказал.

Н

Не кюнюнге къарайса да? чего ждёшь?

Не алай къалгъанда = на худой конец.

Не ёлюб ёлмеген, не жашаб кюн бермеген ни живёт, ни умирает.

Не ёлю жукъусу этдинг? пренебр. чего спишь вечным сном?

Нюр жаннган считалось, что могилы святых загораются фиолетовым цветом.

Къарангы кече жерде нюр жаннган, къарангы жар таулары жарытхан... (К. Къ., Ж. 1, 31).

Тёмной ночью, на земле загорев фиолетовым цветом, осветив тёмные тесные горы...

О

Оба къазыгы болуб турургъа стоять стоймя.

✓ *Жигит жаш, кзой санамай эсенг, эшик юсюне оба къазыгы болуб турма да, бу жажанимден ары бир чыкъмагъа кзой* (сюдден) (А. Х., Къ. к., 229).

Молодой человек, если не считаешь овец, не стой на дверях, дай выйти из этого ада (из зала суда).

Огъартын олтур, тёбентин кюб 1. умеи уважать старших; 2. уступай дорогу, место старшим; 3. знать своё место в компании.

Огъу жерге тюшмеген меткий стрелок.

Къарачайны жигит жашы Тобчукъ, атхан огъу жерге тюшмеген батыр Фролов бизни барыбызны да къутхарыб, кеслери жангъыз жау бла кюреше къалдыла (Х. О., А., 261).

Геройский парень Карачая Тобчук с метким стрелком и героем Фроловым, спасая нас, (сами) в одиночку остались драться с врагом.

Синоним: *Атхан огъу чарламагъан.*

Огъаргъы аягъына миндириу 1. взводив курок; 2. заканчивая что-либо из продуктов.

Окъ бла кебча 1. тютельница в тютельница, точь в точь; 2. облегать плотно.

Эркеханны къара къумачдан чубур тар чепкени тиякъ этине окъ бла кебча тартылгъанды (Х. О., А., 29).

У Эркехан платье, сделанное из чёрного материала, плотно облегает её полное тело.

Окъалары ууалмагъа эди! как бы не рассыпался!

— *Хой! Хой! Хой! Науруз къызыны окъалары ууалмагъа эди (Х. О., А., 110).*

Хо-хо-хо! Как бы дочь Науруза не рассыпалась.

Ол дунясы жарыкъ болсун = царство небесное ему (ей).

— *Анагъыз жюрек ауруудан аушиду, ол дунясы жарыкъ болсун, — деди Къушжетер (Х. О., А., 22).*

— (Ваша) мать умерла от сердечной болезни, царство ей небесное, — сказал Кушжетер.

Синоним: *Жаннет ийнагъы, жаннет чырагъы болсун.*

<Ол> ханау хапарды это ложь, неправда.

<Ол> ханнга жууаб тьююлдю это несерьёзный, недостойный ответ, абсурд.

Ол суудан ичмезча этиу 1. не давать житья в этих местах (кому-либо); 2. преследовать кого-либо.

<Элде> «олду» деб айтырча адам (в селе) один из лучших, настоящих людей.

Элде «олду» деб айтырча бир адам этер акъылы барды (Б. М., У. Къ., 287).

Он задумал сделать его настоящим человеком.

Олтуруб кёрюнмеген, ёрге туруб кёрюнюрге кюрешу 1. стараться выслужиться; 2. стараться быть замеченным, обратить на себя внимание.

Олтургъан жеринден ёрге къобар адам тьююлдю человек, не заслуживающий внимания, уважения.

Антоним: *Олду деб айтырча адам.*

<Олтур> аякъларынгы жалгъа алмагъан эсенг если не казённые ноги (садись).

Он бармагъына оноулан къарагъан человек, имеющий много иждивенцев.

Он бармагъы мени юсюмдеди 1. вечно придирается, пристаёт (к кому-либо); 2. ненавидит.

Синоним: *Шайтанлары мени юсюмде кёрюннген.*

Онг кёз бла кьараргъа 1. относиться (к кому-либо) доброжелательно; 2. относиться с любовью (к кому-либо).

Антоним: *Кёрюб болмазгъа*.

Онг кьолунг женгиллик этсе, сол кьолунг бла сабыр эт управляй своим характером.

Онг [бирси] жанынгы айландыр да бир сал 1. как бы не так; 2. пробуй, если сумеешь добиться.

✓ *Онг жанынгы айландыр да бир бар, санга Къыямыг жерин берсе* (А. Х., Къ. к., 138). Как бы не так, попробуй, отдаст Къыямыг тебе (свою) землю.

Орта сому самая середина (чего-либо).

Антоним: *Къыйырда, бухчакъда*.

От салыргъа наделать беды, набедокурить.

От бла ойнаргъа = играть с огнём: легкомысленное отношение к опасности.

От жанмасын деб чтобы не случилась беда.

✓ *Къалгъанлагъа мени амалтын от жанмасын деб кьойдум ансы, ол таш бла ургъанлай, ол гаккы башын чачарыкъ эдим* (А. Х., Къ. к., 240). Чтоб не наделали беды из-за меня другим, я оставил, иначе, ударив тем камнем по голове, расквасил бы голову.

От тюшгеннге баргъан [чабхан] кибик поспешно, торопливо, быстро, стремглав идти (*ср. с русск.*: как на пожар).

Отха [суугъа] кирирге 1. лезть в огонь и в воду; 2. выполнить любое задание.

Къысхасын айтсакъ, иги командирни ызындан аскерчиле отха да, суугъа да кирликдиле (Г. М., Ж. а. кь., 72). Короче говоря, за хорошим командиром солдаты пойдут в огонь и в воду.

Оту кёмюлюу 1. случиться несчастью с кем-нибудь; 2. умер старший, кормилец (у кого-либо).

Синоним: *Юйю кьуругъан*.

От хоншу сосед-родственник.

Оту ёрге жанмазгъа 1. не сумеет наладить жизнь; 2. быть невезучим.

— *Артыкъсыз да мени кибик басымсыз адамгъа чюйре жууав этселе, сора отубуз ёрге жанмайды,— деди Саняг* (Х. О., А., 93). — Особенно такому безалаберному человеку, как я, если скажут слово против — не находим общего языка,— сказала Саняг.

От кьармалыб кьалгъынчы пока не потухнет (огонь).

От, жалын да юсюндеди сильно температурит (кто-то).

Синоним: *Кюеди, бишеди*.

От алыргъамы келген эдинг? чего так быстро уходишь?

Антоним: *Келсе кете билмеген*.

Отдан кёлек кьерге = лезть на стенку; отказываться категорически от чего-либо.

Синоним: *Къатына да кьоймазгъа*.

От, окъ айырмагъан шкок кибик 1. съедающий всё без разбо-

ру; 2. безразлично относящийся ко всему (человек); 3. не разбирающийся в хорошем и плохом.

От төбеси болургъа 1. пропасть пропадом; 2. уничтожиться окончательно чему-либо.

Отун кьурутуу 1. уничтожить кого-либо; 2. не жить совсем в доме.

Отха [суугъа] **ашха къазана туруу** приниматься за приготовление пищи.

Отха тюшген кьуртча [амалсыз болуу, жыйырылыу] быть беспомощным, изнурённым.

Синоним: *Къойнуна жилтин тюшгенча.*

Отха чёб атыу не следует говорить, упоминать о ком-либо или о чём-либо (*ср. с русск.:* не к ночи будь сказано).

Оу-шау эте 1. жить изнемогая; 2. жаловаться на судьбу; 3. жить плохо.

Антоним: *Чапракъ тубюнден инчхау. Сары жау ичинде бал кибик.*

С

Сабда тохтамагъан балта кибик непостоянный человек.

Сабырына таш байлау [сабырлыгъынгы ташха байла] быть уравновешенным.

Сагъынганны башы босагъа тубюнден чыгъар появление человека в момент, когда говорят о нём.

Сал болургъа умереть, находиться на катафалке.

— *Баргъан жерингден сал болуб къайт,— деб ызындан атды* (Б. М., У. Къ., 211). — Возвращайся из места, куда едешь, мёртвым, — сказав, бросил вслед.

Саламгъа от салгъанча вспыльчивый характер (у человека).

Салам бериу приветствие.

Антоним: *Салам алыу.*

Салаут салыу извещение о чьей-либо смерти криком священника на минарете.

Салам мидел кибик в большом количестве.

Ахчаны салам мидел кибик айландырадыла (Ш. М., М., 188). — Деньгами ворочают (букв.: как соломой) в большом количестве.

Сатмай сёзюн бермеген скромный, немногословный человек.

Сатыб кетерикди гораздо умнее, толковее (кого-либо).

— *Сынаб къарасанг, эр кишиле ни сатыб кетерик тиширыула табырыкъса,— деди* (Х. О., А., 12). — Если посмотришь, можно найти женщин гораздо умнее мужчин, — сказал.

Сары жау ичинде бал кибик при самых благоприятных условиях (жить, расти, находиться).

Сарыуу къайнаргъа гореть мезтью.

Бу залимликни кечмез ючюн, не этерге билмей, сарыулары къайнайды (Ш. М., М., 188). — Не зная, что делать, чтоб не нес-ти такое угнетение, горят мезтью.

Антоним: *Жюрегин (кёлюн) басаргъа.*

!Сау кёзюнден <кёрюу> пока живой (увидеть).

Сау кёрейик! 1. всё попало; 2. и был таков; 3. только и видели.

Энди аны къачха дери сау кёрейик (Х. О., А., 17). Теперь его до зимы не увидишь.

Сау жери жокъду [къалмагъанды]=нет живого места.

Саудан ёлю болуу 1. отвратительное, подавленное настроение; 2. испугался (чего-либо).

Осман кетмей къалады деб, саудан ёлю болду (Ш. М., М., 86). Думая, что Осман не уедет, сильно испугалась.

Къара сагъышха башы къалды. Не этерге билмейди, саудан ёлю болду (Ш. С., Т. а., 127). Голова окуталась в мрачные думы. Не зная, что делать, впала в уныние.

Антоним: *Къуш-къанат битиб. Аягъы басханны кёзю кёрмей.*

Саулай къабыргъа кирирге 1. жить в унижении; 2. жить несчастливо, мучаться.

— *Санятны, хариб, къайгъысы жокъ эди, энди уа саулай къабыргъа киргенди* (Х. О., А., 336). У бедной Саняат не было тревог, а теперь живёт несчастливо: мучается.

<Сен> къарагъан къазан къурур пренебр. алчный человек (кто-то).

<Сен аллахны> эмчек уланымыса? у тебя большая поддержка?

!Сен тюлкую, мен къуйругъу ты хитрец и я не глуп.

Сен тюлкую эсенг, мен — къуйругъу, къалай алдаунгу кёрейим (М. Х. Ж.). Я не глупее тебя, посмотрим, как сумеешь обмануть.

<Сен> манга этген талау болсун 1. и в ус не дуть; 2. пусть выйдет боком; 3. пусть будет отравой.

— *Къой, сен манга этген талау болсун* (Ш. С., Т. а., 17). Оставь, пусть будет отравой то, что ты мне сделаешь.

Сенден сора бир къагъыт олтан жыртыб ёлгей эди хотя бы жить немного (после твоей смерти).

Сени тутар юй болайым пренебр. 1. говорят о прожорливом человеке; 2. говорят о растранижителе.

Сенсе, менме деб жашау жить дружно, сообща.

Сёз болуу поспориться (с кем-либо).

!Сёз — этек бла женг бла быстрое распространение сплетен.

!Синоним: *Сёз аягъы бла жюрюйдю.*

Сёз къошмау 1. быть беспрекословным; 2. быстро соглашаться (с кем-либо).

Антоним: *Сёзюн жутмау.*

Сёз излеб хуржунуна узалмагъан острый на язык (букв.: за словом не лезть в карман).

Сёз излеб хуржунума узалмаучу му билесе (У. А., С., 24). Ты же знаешь, что я за словом в карман не лезу.

Сёз кьошаргъа высказать своё мнение.

Ол мен таныгъан Саният сиз айтханнга сёз кьошса, мени аллах урсун (У. А., С., 25).

Если знакомая мне Саният не согласится с вашим мнением, пусть меня бог покарает.

Сёз жетдириу 1. сообщить (о чём-нибудь); 2. задевать словом (кого-либо); 3. лезть не в своё дело.

Мен санга сёз жетдирирме, сен аны ючюн кьайгъы этме (Ш. С., Т. а., 77).

Я сообщу тебе, ты за это не беспокойся.

Сёз тауусхан договориться о чём-нибудь.

Батдал Келиматха сёз тауусханлы, Жамболатлары бла Ахиялары да сёзден кьулакь тынчыдыла (Жанкъ., 276).

Как Батдал договорился о сроке свадьбы с Келимат, Жамболатовы и Ахияевы отдохнули от разговоров.

Сёз нёгер болгъан 1. вырасти кому-либо, начинать понимать разговор; 2. быть попутчиком; 3. начинать высказывать свои мнения.

Ол алгъынча турмай, алагъа сёз нёгер болгъанды (У. А., С., 129).

Он, не будучи как раньше, начал говорить своё мнение.

Сёзню эки этмеу сказанное выполнять точно, без промедления.

Антоним: *Сёзюн аузуна ашау*.

Сёзю тамагъына тыгъылыб прост. оставаться невысказанными, недоговорёнными (о словах, упрёках и т. д.).

Сёзню ёлчеу бла сёлешиу 1. не говорить лишнего; 2. говорить разумно.

Сёзню татыусузгъа иймезге не допускать разлада, драки, ругани.

Берханны бусагъатда акъылы болса, кесин да алай бир кьыйнамай, сёзню да татыусузгъа иймей, ушагъыулу сёлеширик эди (Х. О., А., 180).

Если бы Берхан сейчас была умная, то, не затрудняя и себя столько и не допуская разлада, говорила бы прилично.

Сёзю чапракъдан ётмеген <адам> беспомощный человек.

Хажибекир, сёзю чапракъдан ётмегенин кёрюб, журеги къара туюмчек болуб, эслетмей юйден чыгъыб кетди (Х. О., А., 162).

Хажибекир, видя, что на его слова не обращается внимания, переживая сердечно, незаметно вышел и ушёл из дома.

Сёзюм <сени бла бирге> **чириб кьалсын** = пусть останется между нами; 2. никому не говори ничего.

Сёзюм, ёлсенг да, сени бла чириб кьалсын (А. Х., Къ. к., 242).

Слово (моё), если даже умрёшь, никому не говори.

Сёзюм аллахха улуу [ауур] бармасын пусть бог не гневается за сказанное.

— *Сёзюм аллахха улуу бармасын, былайда адамны кёлюне жетмезлик затла уа баровъла,— деди Захрет* (А. Х., Къ. к., 53).

— Пусть бог не гневается, здесь имеются вещи, которыми не удовлетворишь людей,— сказала Захрет.

Сёзюн аузуна ашау быть пустословом.

Ол (Ахмат) ёмюрюнде сёзюн аузуна ашмайды (Х. О., А., 19). (Ахмат) никогда не врёт.

Сёзюн жутмайды пререкается, отпаривает.

Сёзюн ётдюрюу продвижение своего слова (кто-то).

Сёзюн артха алыу отказываться, отречься от уверений, обещаний и т. п.

Сёзюнг бёлюннгюнчю арууунг бёлюнсюн — выражение извинения за прерванный разговор.

Сёзюнгю бёлдюм, арууунг бёлюнсюн. Перебил твоё слово, извини.

Сингирлери созула 1. быть тощим, очень худым; 2. быть бессильным; 3. иметь жалобный вид.

Антоним: *Эти терисине сыйынмай.*

Сир кьатыб (сюелирге) (стоять) строго смирно.

Элкьанланы тиширыулары сууну ол жанында бир адам сир кьатыб тургьанын эледиле (Б. М., У. Кь., 107). Женщины Элкановых заметили на той стороне речки человека, стоявшего строго смирно.

Сокьур-сау да танырча 1. явные признаки определения чего-либо; 2. ясно видно.

Былань жиблери бир болгьанын сокьур, сау да танырыкьды (Б. М., У. Кь., 47). Ясно видно, что их дорога одна.

Сокьур тырнагьы сытылмагьан 1. не потерявший никого; 2. не испытавший малейшей беды, несчастья.

Сокьур токълусу болмагьан бедный, ничего не имеющий (человек).

Сокьур ырысхы нечестно нажитое добро, случайное добро.

Сен, сокьур ырысхыгьа барама деб, богьурдагьынга дери батхакьгьа батхынчы тохдарыкь туююл эдинг (Х. О., А., 221). Ты, стремясь окунуться в нечестно нажитое добро, не остановился до тех пор, пока не завяз по горло в грязь.

Сокьургьа сохта тутдургьанлай считать человека за слепца.

Сокьур жаун = слепой дождик.

Сокьургьа кече кюн жокь непонимающему всё нипочём.

Сол кёзюнг онг кёзюнге кьалауур болсун 1. заботься о брате, сестре; 2. проверяй себя всесторонне.

Сол кёз бла кьарау 1. недолюбливать кого-либо; 2. нежелательное отношение к кому-либо.

Мынга барыгьыз да сол кёз бла кьараб нек кьалдыгьыз? — деди кьызланы бири (Х. О., А., 128). Почему все недолюбливаете его? — сказала одна из девушек.

Антоним: *Онг кёз бла кьарау.*

Сом алды ш у т л. упал на землю, хлопнулся (кто-то).

Сохан кибик сояргъа [сыдырыргъа] проклинать как только можно (кого-либо).

† **Стампулчуладан къалгъан киштик кибик** 1. старый и хилый (о ком-либо); 2. с давних пор (что-либо оставшееся).

Стауатны жокълау 1. возвратиться к прежнему месту; 2. вернуться к своей семье.

✓ — *Эм артында эски стауатны жокълагъанынги иги этесе, «ат айланса къазыкъгъа», — дейди* (А. Х., Къ. к., 217).

— Хорошо делаешь, что в конце концов возвращаешься к прежней семье, сколько ни крутись, всё равно вернёшься к своим,— говорят.

Суу агъартхан разбавленное водой кислое молоко.

Суу башын тыйгъан эмегенча человек, не позволяющий делать что-либо без его разрешения не в свою пользу.

Суу бла жуундурдунг <юююю> опустошил (дом), раздал добро, имущество.

Суу биялумукъдан тиш тюшдю, деб быть беде из-за пустяка.

Суу гумул у с т а р. квас из хлеба.

Суу ёрге барады деб даулашыу доказывать обратное.

Суу алышмакъ [суу оюн] ойнау обливание друг друга водой (игра).

Сабийле ишлерин тындырыб, суу алышмакъ ойнаб, кюллерине чачылышдыла (Х. О., А., 49).

Дети, закончив работу, поиграв в обливание водой, разошлись по домам.

Суу къуйгъанлай болуу 1. впасть в замешательство; 2. впасть в уныние.

Эл суу къуюлгъанлай болду (З. Ж., Т. къ., 53).

Село впало в замешательство.

Суу къуюлгъанча болдум да къалдым (З. Ж., Т. къ., 238).

Я оторопел.

Суу орнуна ичерча ариулукъ = писаная красота, очень красивый (о человеке).

Жарлы Захрет, суу орнуна ичерча ариулугъунг кетгенди энди уа (Б. М., У. Къ., 250).

Бедная Захрет, теперь сошла вся твоя писаная красота.

Антоним: *Адам ашаучу кибик.*

Суу сурат кибик очень яркая красота.

— *Алай'а, скойгенинг таб эриши эсе да, кёзюнге суу суратча кёрюнеди,— деди Хасан* (Х. О., А., 135).

— Любимый, хотя даже некрасивый, глазу кажется писаным красавцем,— сказал Хасан.

Суу тилегеннге туз бергенча делать наоборот.

Суу уста [сууча бардырыу] искусный мастер по какому-либо делу.

Ююню иеси орусча суу устады (Б. М., У. Къ., 26).

Хозяин дома очень хорошо знает русский язык.

Суугъа тюшген [кетген] таш къармар безуспешные поиски из безвыходного положения.

Сууну тьюбуне гаш батханлай = как в воду канул.

Суулары сюзюлмейди 1. не живут мирно. (муж и жена);
2. не находят общего языка (с кем-нибудь).

Ала бла бир заманда да атанг С ними бедный твой отец никогда
харибни суулары сюзюлмегенди не находил общего языка.
(Ш. С., Т. а., 101).

Суудан кишиге татдырмазгъа 1. не давать житья кому-нибудь; 2. убрать с дороги, со света кого-нибудь.

Оллахий, сен жетсенг, Къардан-ны суундан кишиге татдырмазга Клянусь, ты подрастёшь, не дашь
(Ш. С., Т. а., 56). житья никому.

Экинчи Къобанны суундан ичмезча этерге керекди (А. Х., Къ. к., 315). Нужно убрать со света, с дороги.

Сууукъ къонакъ 1. непрощенный гость; 2. вор.

Кеси уа, тышындан сууукъ къонакъ келмесин деб, тегерекге сакъ къараб айланады (Ш. С., Т. а., 145). А сам ходит вокруг, чтобы не появился непрощенный гость.

Сууукъ къол жетиу украдено.

Бир ишексиз боюнгагъа сууукъ къол жетди деб кёлюне келе эди (А. Х., Къ. к., 256). Безо всякого сомнения, ярмо было украдено, — думалось ему.

Сууукъ сёз известие, сеющее раздор, неприятности.

Антоним: *Жылытыр сёз. Татлы сёз.*

Сууукъ суугъа къолун жетдирмей 1. ничем не утруждать (кого-либо).

Кеси уа сууукъ суугъа къолу жетмей, ат белинде айланады (А. Х., Къ. к., 40). А сам ездит на лошади, ничем не занимаясь.

Антоним: *Кече бёрю болуб, кюндюз ит болуб.*

Сууун ичиб, ташын жалаб туруу [топрагындан къабыб, суундан урглаб] как бы трудно ни было (жить на родине).

Сыйы бла по-хорошему, на паритетных началах.

Энди сыйыгъыз бла машинаны барлыкъ жолуна буругъуз (Жанкъ., 311). Теперь по-хорошему поворачивайте машину на нужную дорогу.

Сыйынг тёппем юсюнде болсун извинение за неосторожно сказанное слово.

Сыйыт этдирген — къара кюн 1. устар. несчастливая жизнь; 2. несчастливый день.

Сын болуу пренебр. стоять стоймя.

Мыртазы арбазда сын болмагъа къоуб, юйге кирди (А. Х., Къ. к., 214). Оставя Мыртаза стоять во дворе, он вошёл в дом.

Сын къатыб 1. оторопев; 2. стоя смирно; 3. растерявшись.

Ол, асыры къоркъгъандан жунчуб, сын къатыб, мудахланыб, кёзюме къарады (Жанкъ., 237). От сильного испуга, растерявшись, оторопев, помрачнев, посмотрел мне в глаза.

Сырын санатыргъа 1. набить; 2. наказать.

Сырларын санатыргъа излей эсе, мен артыма бармам (Х. О., А., 364).

Если он ищет, чтобы быть наказанным, я назад не отступлю.

Сырынасын согъады плачет (говорится о детском плаче).

Сырдан таныргъа узнать издадека.

Билеме, зитгенме, сырдан таныйма (Б. М., У. Къ., 193).

Знаю, услышал, узнаю издадека.

Сыры тийген къоба, башы тийген оба болургъа жить несчастливо.

Сырына тюк чыгыуу 1. воспрянуть духом после неудачи; 2. избавиться от беспокойства.

Тюненеден бери, ала келмегенди-ле да, сыртынга тюк чыгыб турады, хапарынгы бусагъат айтырма (Х. О., А., 201).

Со вчерашнего дня они не приходили, поэтому ты успокоился, сейчас я расскажу твою историю.

Сыртындан салыу одурачить (кого-то).

Бу адам сыртыбыздан салгъанды (М. Х. Ж.).

Этот человек одурачил нас.

Сюд кесген бармакъдан къан чыкъмаз окончательное решение суда.

Сюдлюк-жоллукъ болуу 1. судиться (с кем-либо); 2. поссориться (с кем-либо).

Хажибекир кѣб мал кѳураб, жалчы жекгенди, жалчыла хакъларын даулагъанларында, ала бла сюдлюк-жоллукъ болгъанды (Х. О., А., 53).

Хаджибекир приобрёл много скота, держал наёмников, когда же наёмники требовали свой заработок, — судился с ними.

Сюек сыппа, багъыр юлле 1. стилига; 2. роскошный бездельник.

Сюеклери къатмагъан <сабийле> 1. неокрепшие (деги); 2. детский возраст.

Сююнчюлюгюнг мени 1. поздравляю с радостным известием; 2. за сообщение радостного имею вознаграждение.

Сюртюлмеген хунадан ётеди пронырливый.

Синоним: *Жаннган отдан юлюш алгъан.*

Сют [къан] **жетген** <адам> родственники, связанные кровными узами.

Не десенг да, сют, къан жетген адам жууугъуна къайдан жел ургъанын биледи (А. Х., Къ. к., 302).

Как бы ни было, кровный родственник знает, откуда родственнику грозит беда.

Сют эгеч молочная сестра.

Сютлери уюрукъ болмаз [тюйюлдю] очевидно, дружной жизни не будет.

Сютю бла тилерге просить материнством.

— Берген сютюм бла тилейме, сабыр эт,— деб, анасы Натадан тиледи (Б. М., У. Къ., 27).

— Прошу (своим) молоком, успокойся, — сказав, мать просила у Наты.

Сютюн харам этиу отказаться от материнских чувств за непослушание (от сына или дочери).

Т

Табанларын жалау прислужничать (кому-либо).

Аланы табанларын жалагъан'а ким болур? (К. Х., М., 81) Кто же им прислужничает?

Табу этиу [деу] 1. с удовольствием; 2. с желанием.

Бек табу этиб да ишлерик эдим (Х. О., А., 9) Я бы работала с удовольствием.

Таза жүрекден совершенно искренно (говорить, быть расположенным).

Тай тайгъа, тай атха подниматься постепенно, входить в силу (семье, хозяйству).

Талагъы туруб 1. задыхаясь (дойти, прийти и т. д.); 2. быстро (прибежать, прийти).

Къоруучу талагъы туруб, солуун алалмай жетди (А. Х., Къ. к., 222) Охранник прибежал задыхаясь, еле переводя дыхание.

Талакъ солуу этиб 1. запыхавшись; 2. задыхаясь (прийти, прибежать).

Бир жашчыкъ талакъ солуу этиб жетди да... (Г. М., Ж. а. къ., 18) Один мальчик дошёл запыхавшись...

Синоним: *Жаны тамагъына тыгъылыб.*

Тамагъын жуудуруу пить (водку).

— *Пристоп женгил-женгил тамагъын жуудурады* (А. Х., Къ. к., 281) — Пристав часто (б у к в.: промывает своё горло) пьёт.

Тамбий кёл болуу 1. быть богатым; 2. многое, в большом количестве (ворочать чем-либо).

Алай тамбий кёл болгъа эдинг? (М. Х. Ж.) Был ты таким богатым?

Антоним: *Тиякъдан атлагъысыз болургъа.*

Тамычы [жаугъан] **кёлге жауар** быть везучим.

Тамычы къаны жокъду сильно бледный.

Антоним: *Кёз ачдырмай (жауаргъа).*

Танг [кюн] **ахшы бериу** — приветствие с добрым утром (днём).

Экиси да бирге «танг ашхы» бериб сёлеше келгенлей, Асланны жылкычысы быллагъа тубеди (Ш. С., Т. а., 25) Когда они оба шли, приветствуя друг друга, встретился с ними табунщик Аслана.

Танг белги бериу рассветать.

Сары танг кюн чыгышдан белги бере башлады (Ш. С., Т. а., 5) Утренняя заря поднималась с востока.

Синоним: *Тангны бурну къарады.*

Тарт-соз этиу тягать (кого-либо).

Тарылы юйню тауугъу, эти юйню киштиги быть на стороне сильного, а не справедливости.

Тартыб темир юзерге, уруб къая бузаргъа 1. иметь богатырские силы; 2. способный совершить любой подвиг.

Синоним: *Учхан къушдан тюк алгъан.*

Тасха табаргъа [берирге] разведать что-либо, шпионить (у кого-либо).

Татах болуу подружиться, быть единомышленником с кем-нибудь.

*Ол аскерчиле бла мен кесим да С этими солдатами я крепко по-
артда улуу татах болгъан эдим дружился.
(Жанкъ., 383).*

Терисин сояргъа 1. беспощадная эксплуатация (кого-то);
2. «снимать» шкуру.

*Ол затла толмасала уа халкъны А если это не будет выполнено,
терисин союб, этин ашарла (З. Ж., Т. то замучают народ.
къ., 243).*

Татлы тамакъ <адам> пренебр. человек, любящий сладости.

Тауукъ эсинде тары бюртюк не забывать, всегда помнить об одном.

Тауукъ кеси бойнун кесерге кеси бичакъ чыгъарыр навредить самому себе.

Тауукъ баланы ююне жамчы жабханлай несоответствие предмета (с чем-нибудь) (б у к в.: как цыплёнка буркой накрыли).

Тауукъну этине кёре шорпасы по силе действия.

Таукелни къабыры нюр жанар -- говорится о том, что дела смелого человека не забываются и после смерти.

Таууну жаны тауда привязанность балкарца к горам (б у к в.: у балкарца душа в горах).

Тауну махта да, тюзю ал на равнине лучше, чем в горах.

Таш тышген жеринде къалгъанлай не выезжать с места жительства, не менять деятельности.

Ташкёмюрлери суугъанды 1. остыть в любви (друг к другу);
2. успокоиться после спора, скандала.

Таш салуу 1. заложить фундамент дома; 2. первый жилец (на каком-либо месте); 3. гадание на камешках, на картах.

Ташны къысса къан [суу] **чыгъаргъан** очень деловой, способный, сильный, настойчивый.

*Мен сизни къибукъ заманымда таш- В ваши годы мне было всё по-
ны къыссам, сиз чыгъара эдим (А. Х., плечу.
Къ. к., 288).*

Ташдан кёчюрюу 1. ругать (кого-либо); 2. обижаться (на кого-либо); 3. переселение с постоянного места жительства.

Ташны таш юсюнде кьоймазгъа разнести в пух и прах.

Синоним: *Чач-тук этерге. Тук юсюнде тук кьоймазгъа.*

Ташха талау тиймез с плохим ничего не случится (человеком).

Ташха басдырмау 1. не позволять сходить (куда-либо); 2. не подпускать близко (к чему-либо).

Мен аны ол ташха басдырмам
(М. Х. Ж.).

Я его близко не подпущу туда.

Тиякъ тюбюнден тизилиб ётюу клятва в верности.

...Бирибиз бу къан ичген итлени кьолларына тюшген заманда, аузу къандан толса да жукъ айтмазча, тиякъ тюбюнден тизилирге керекбиз,— деди Бийнёгер (А. Х., Къ. к., 74).

— В случае, если кто-нибудь из нас попадёт в руки этих кровопийцев, поклянёмся молчать даже тогда, когда крови полон рот будет, — сказал Бийнёгер.

Тиякъ жангур [жауун] ливень.

— Тиякъ жауун кёб бармаз деб сёз барды — десе да, жауунну не кьадар созулурун, не кьадар кьаты жауарын изледи (Х. О., А., 163).

— Есть поговорка, что ливень долго не идёт, — сказал он, а сам хотел, чтобы дождь лил как можно дольше, как можно сильнее.

Тиякъ баш агъартхан 1. молоко, разбавленное водой (кислое); 2. мало молока (о количестве молока осенью).

Тиякъ башларын тургъузуб приняв грозный вид.

Ахшылагъа тынгыламагъанлай, тиякъ башларын тургъузуб айланадыла (А. Х., Къ. к., 300).

Не слушаясь хороших людей, ходя, приняв грозный вид...

Тиякъ кётюрюу 1. простить побои; 2. бить кого-нибудь палкой.

Тиякъ сынагъан битый палкой.

...Аны кирик заманыбызда. таб тиякъ сынар ючюн да кьалмагъанбыз, алай а аны чабыб барыб, халкьгъа баям этерге неге керекди? (Х. О., А., 189).

...В её время мы даже бывали биты палкой, но зачем торопиться обнародовать это?

Тиякъдан атлагъысыз болуу 1. стать слабым физически; 2. быть измученным, изнурённым; 3. стать бедным.

Ол жарлы Сапиятны да тиякъдан атлагъысыз этгенди (Х. О., А., 263).

А бедную Сапият он измучил окончательно.

Тейри эшик ачылгъанды <санга> тебе повезло, посчастливилось.

Теке кьалкьыу 1. дремота; 2. чуткий сон.

Тели айлануу <башы-кёзю> 1. кружение головы по состоянию здоровья; 2. ходить попусту, бесцельно.

Тели бергенни тейри уруп не оценённое одолжение.

Темирни да кеседи тот погов. 1. стареть, дряхлеть, потерять здоровье (человеку); 2. приходиться в негодность (чему-либо).

Темирни да кеседи тот деб керти айтадыла. Хаман сёз бла кемириб турса, не журеги, не башы сау кьаллыкьмыды?! (Х. О., А., 265).

Правильно говорят, что ржавчина и железо разъедает. Если всё время будет грызть словами, останутся ли здоровыми и сердце, и голова.

Тенгизге таш атханча пропасть бесследно (кому-либо, чему-либо).

Синоним: *Терен кьолгъа таш атханлай.*

Тери тулукъ жарашырча болургъа когда станет семейной (о женщине).

Терлеген жери болмазгъа [жокьду] не утруждать себя чем-либо, избегать напряжений и забот.

Энтда да аны ючюн мени терлеген жерим жокьду (А. Х., Къ. к., 269).

И теперь я не больно о нём думаю.

Терс боюнлу капризный (человек).

Терс аягьын басыу [кьобуу, чыгьуу, кириу] 1. встать, ступать с левой ноги; 2. ошибиться.

— Ий, не болду санга? Терс аягьынгы басыбмы кирген эдинг орунга,— деди Елмез (Б. М., У. Къ., 207).

— Эй, что с тобой случилось? Наступивши не на ту ногу что ли залезла в кровать,— сказала Елмез.

Тebси тьюбу бла жашау жить на подачках (у кого-либо).

Кьаншаубийни тьebси тьюбюнде семиргенди да, бутакълары бир урулма-са, кьутуруб кетерикди (А. Х., Къ. к., 247).

Разжирил на подачках Кьаншаубия и, если не осечь, то он, взбесившись, уйдёт.

Синоним: *Биреуню чоюн жугьусу бла жашау.*

Телче тамыры кибик 1. много (чего-либо); 2. распространённое явление.

Тёбеге алгъа миннген 1. рождённый раньше; 2. старший.

Тёбедегин, тёппедегин да келтириучю делец, умеющий доставать всё.

Мен эшекча жегилиучю, тёбедегин, тёппедегин да келтириучю, сиз да аны чачыучю, тылкь деб, тамакьдан жиберичю (Х. О., А., 247).

Я, работающий, как осел, достающий всё на свете, а вы разорители этого, съедающие, уничтожающие всё.

Тёбен кьараб, тёрт кьабхан 1. съедающий незаметно; 2. незаметный умелец.

Тёппекёз адам рассеянный, невнимательный человек.

Тёппеси бла кьарау = смотреть исподлобья.

Жыйылгъан адамла тёппелери бла стол табакъа кьараб тура эдиле (А. Х., Къ. к., 285).

Собравшиеся люди смотрели на стол исподлобья.

Тёрт кёзю болургъа 1. бдительный (человек); 2. человек в очках.

— *Иги кьойчуну тёрт кёзю болур деб, ма быллай кьойчугъа айтадыла.* — *деди* (Г. М., Ж. а. кь., 70). — Вот какого пастуха называют бдительным,— сказал.

Тёрттагъан этерге изъездить (лошадь).

Тёрюмден кёрюм жууукъ близок к смерти.

Синоним: *Бериден ары жууукъ (къаршы).*

Тёшегин жылытыу 1. ложиться отдыхать; 2. идти домой.

Тёшегин жангыртыу жениться на другой.

— *Алан, Ортабай, санга бир тиширйу табылмаймыды? Тёшегинги нёк жангыртмаиса? — деб, лакъырда эте эдиле* (Т. Ж., Е. кь., 57). — Слушай, Ортабай, неужели нет женщин. Почему не женишься ещё раз,— говоря, шутили.

Тил тутуу 1. не разговаривать (обычай для снохи); 2. не разговаривать из-за обиды.

— *Келинчик кьайын атасындан тил тута, челекни бер деб кёргюзтдю* (М. Х. Ж., 217). — Не разговаривая (по обычаю) со свёкром, невестка жестом попросила подать ведро.

Антоним: *Тили ачылыу.*

Тил келтириу = привести языка.

Сен башчылыкъ этген отделения, аланы жанындан тил келтирир муратда, тасхагъа барады (К. Х., О. к., 40). — Отделение под твоим руководством идёт к ним в тыл с целью привести языка.

Тил жауу кьуруу 1. устать от разговора; 2. сохнуть во рту от разговора.

Къылыч кибик кьыш тюшюб тургъанлай, жанын тамагъыма тыгъылыб, сизни бла сёлеше тил жауум кьуруб, зауукъданмы кюрешеме? (Х. О., А., 306). — При наступившей длинной зиме, будучи еле живой, от разговоров с вами засохши во рту, от хорошей жизни что ли стараюсь?

Тили ачылыу развязать язык, стать разговорчивым.

✓ *Тамакьдан бир-эки рюмка тигелегинде, кьауумуну да тиллери ачылды* (А. Х., Кь. к., 15). — Когда пропустили через горло одну-две рюмки, у многих развязались языки.

Тили айланмайды не может говорить.

Тили сынмайды не может выговорить правильно.

Тили эркин айлануу говорить смело, свободно.

Ашдан ашаб, сора ичиб, къарылары токъ болургъа, тиллери да эркин айлана, жарыгъыракъ сёлеше башладыла (Ш. М., М., 12). — Когда выпили и набили желудки, начали говорить смелее, заговорили веселее.

✓ **Тиллерин тузлукъгъа уруу** сплетничать.

Хапарчы къатынла да тиллерин татран тузлукъгъа уругъа табмаса, сангырау болуб къалыр эдиле (А. Х., Кь. к., 158). — Сплетницы женщины, если бы не нашли о чём сплетничать, оглохли бы.

Тили артына кетиу 1. не суметь говорить; 2. позабыть всё.

— *Бузжигитден сора уа тилим* После Бузжигита не сумела ска-
артына кетди да кьалды (Х. О., А., зать ничего.
69).

Антоним: *Элни сёзюн элек бла сюзюу.*

Тили жокъ 1. не говорит на другом языке; 2. не владеющий
речью.

Антоним: *Аузунда кылычы болгъан.*

Тили тутулуу = языку отняться.

Тили тутулуб, жукъ айталмай, У него отнялся язык, и, ничего не
Ибрагимден кёзюн алмай къарайды сумея сказать, смотрит на Ибрагима,
(К. Х., М., 225). не сводя глаз.

Тилге салмау 1. ничего не кушать, не брать в рот; 2. не ис-
пробовать пищу.

Антоним: *Жел элтмезча болуу.*

Тилини учунда [тубюнде] **айлана туруу** вертеться под язы-
ком.

Тилин сууурургъа ласкать, жалеть.

Тилсиз хайуан скотина безмолвная.

Ол тилсиз хайуанланы иерлери Эти безмолвные скотины, ещё не
алынмай ачдан ёле болурла (Ш. С., расседланные, наверное,дохнут с го-
Т. а., 69). лоду.

Тилчи акъгъа къараны жагъар способность сплетника выдать
доброе за злое.

Тин териси этерге потеть от слабости.

Тин териси бла кёз жашлары Пот и слёзы умывают лицо
Асиятны бетин жууадыла (Ш. М., М., Асият.
56).

Тирмени бирча айлануу проводить единую линию (с кем-
либо).

Энди мен экибизни тирменибиз Теперь я узнал, что мы проводим
бир жанына айланнганын билдим единую линию.
(Газ. «Ком. жол»).

Тирменни чархы аллына [онгуна] **айланнган заман** 1. время,
когда во всём везёт; 2. молод и много надежд.

Павел Емельяновични бусагъатда Сейчас у Павла Емельяновича
тирмени аллына айланнган заманды такое время, когда всё идёт на лад.
(Б. М., У. Къ., 127).

Синоним: *Къаны кызыгъан заман.*

Тирменни чархы солуна [артына] **айлануу** 1. делу обернуться
плохо; 2. приходиться в упадок (чему-либо).

— *Ол кезиу,— деди келген тиши-* — То время,— сказала пришед-
риу,— тирменни чархы солуна айлан- шая женщина,— было временем упад-
нган заман эди (Жанкъ., 358). ка.

Тиши-башы ышармай 1. будучи грустным; 2. не жить счастливо; 3. не показывать никаких признаков радости.

Мен анга былай мудах некди, бир тиши-башы ышармай, кзызы эрге кетгенине кыйнала болур, алкыын унутала болмаз деб турганма (Х. О., А., 189).

Я думала, почему она такая грустная, может быть, она беспокоится за вышедшую замуж дочку, не сумея мириться с этим.

Тишге саллыкъ что-либо съестное.

Къатын, адам тишине саллыкъ нег барды? (Х. О., А., 218).

Жена, что у тебя есть перекусить?

Тишлерин чакъдырыу страстная речь с сильной логикой.

Тишлерин эгеу = точить зубы (на кого-либо).

Синоним: *Дерт тутуу*.

Тишлерин санатыу быть битым по зубам.

✓ *Биймурзагъа энтда тюбег, тишлерими санатама деген кзоркзууда арт эшик бла чыгыб кетди* (А. Х., Къ. к., 275).

Боясь попасть на глаза Биймурзы и получить по зубам, он вышел в заднюю дверь и ушёл.

Тишлеринги сана! знай себя, свои дела!

Тобукъдан сермеу говорить высокомерно.

Емюрюнде эштмеген бир сёзюнгю тобукъдан сермеб къояды (Х. О., А., 40).

Он скажет такое, что ты от роду не слышал.

Тонгузну этинден эки къаб да, ёксюзню этинден бир къаб у с т а р. осуждение обиды, нанесённой сироте (б у к в.: два раза укусы мяса свиньи, а один раз укусы мясо сироты).

Тонгуз жерге сююбмю къарайды? если нет иных возможностей.

Тонун къагъыу прост. отругать, упрекать (кого-либо).

Сени къатынынг сени эски тонуну къалай къагъарыгъына къараргъа бек сюе эдим,— деб, тюкенчи хиликгя этди (М. Х. Ж., т. 1, 123).

— Мне бы очень хотелось посмотреть, как твоя жена тебя будет ругать,— сказав, продавец осмелял.

Синоним: *Букъусун чыгъарыу*.

Тонлукъ тюшюрюу убить в большом количестве (людей, зверей, животных).

Топрагъын сакълау жить там, где похоронен (кто-либо).

✓ *Бир да аяма да атангы топрагъын сакъла да тур, Къыямытла сау болсала, ала сени атангы жанына бек терк салырла* (А. Х., Къ. к., 59).

Охраняй могилу своего отца, усердно, если будут живы Къыямытовы (имя человека), они быстро положат тебя рядом с отцом.

Тоханалары тартылгъанлай къалыу 1. вымереть всем; 2. никто в доме не живёт.

Тохтамишде тохтагъын! п р е н е б р. чтобы ты умер!

Туз арбаны тик ёрге тартхан <кибик> 1. трудно поддающийся воспитанию (говорится о человеке); 2. тяжёлый труд.

Туз арбаны тик ёрге тартхан кибикди санга жумуш этдирген (М. Х. Тяжело заставить тебя выполнить поручение.

Туз ашагъан суу ичер расплачиваться за свои неверные поступки, деяния.

Туз ашагъан суу ичер эди, аны ючюн хата жокъ эди, Сапият не этсин аны! (Х. О., А., 277). За свои поступки каждый сам отвечает, это не беда, но что должна делать теперь Сапият!

Туз къутукъ болуу затвердеть, очерстветь.

Тёзе-тёзе, туз къутукъ болдукъ. Терпели до тех пор, пока очерствели, как соль.

Туз гыртча тюшюу <жюрегине> незабываемый, не выходящий из памяти даже на короткое время.

✓ *Ибрагимни хапары Бадиматны жюрегине туз гыртча тюшюб турады* (А. Х., Къ. к., 154). Рассказ Ибрагима не выходил из памяти Бадимат даже на самое короткое время.

Тузгъа булгъарыкъ жертва из стана врага.

Синоним: *Тонлукъ тюшюрюу.*

Тузгъа тюшген къурт кибик беспомощность.

Тукъум-жукъ болургъа обзавестись детьми, потомством.

Тул-туман болургъа полным-полно, много.

Эшик аллы адамдан тул-туман болуб тура эди (Б. М., У. Къ., 121). Во дворе полным-полно людей.

Синоним: *Тыкъ-тыкълама болургъа.*

Тулукъ таууш этдириу [тауушун чыгъарыу] сильно набить.

Туманнга юрген итча бесполезный разговор.

Тумаланнган адам умерший человек.

✓ *Ол хаталаны этиб айланнган, тумаланныкъ, ким болду, экен?* (А. Х., Къ. к., 328). Кто же, интересно, этот человек, чтоб он умер, который натворил столько бед?

Туппукъ ыйых кюн тирилик ирон. неуместное проявление усердия.

«Тур» дер жерге олтуруу знай своё место в обществе (М. Н. С.).

Тура эдим жата — къайдан чыкъды хата непредвиденное зло (М. Н. С., 50).

Туумагъан айгъа салам бергенлей [дууа тутханлай] 1. обрадоваться раньше времени (чему-либо); 2. поздравлять раньше времени (кого-либо).

Тыкъ урулуб, тыкъ-тыкълама 1. полным-полно (кого-либо,

чего-либо); 2. набито туго (помещение кем-либо, посуда чем-либо).

Адамдан тыкъ урулган клубну ичинде чибан учхан зшитиле эди (Х. О., А., 14).

Дударкъанны гезенини ичин кэой териден тыкъ-тыкълама этгендиле (Б. М., У. Къ., 23).

В битком набитом людьми клубе было слышно, как летит муха.

Кладовку Дударки туго набили овечьими шукурами.

Тыпыры тартыллыкъ чтоб случилось несчастье (с кем-либо).

Бу ишлемей юйюнде турса, не боллукъду... Кимни тыпыры тартыллыкъды?! (Х. О., А., 22).

Если она, не работая, будет на-ходитьсь дома, что будет. У кого случится несчастье?

Тылпыууна <аууз> **тынгылау** 1. охранять умирающего; 2. слушаться совета (чьего-либо).

Тынчайгыаны элек агъач кётюрмез опуститься до лодыря (о человеке).

Тынгылауну ийиу упорно молчать.

Къызла тынгылауну ийиб турадыла (Б. М., У. Къ., 54).

Девушки упорно молчат.

Тюб эрнин къабыу [къабдырыу] 1. мстить (кому-либо); 2. опечалить (кого-либо).

Тюб тыгъырыкъ болургъа 1. превратиться в ничего; 2. разориться окончательно.

— *Насыбы болган къарачай таулагъа энтда къайтырла... Алай болмай къабар къабыны тауусулган жарлы уа, аякъ тюбюнде къалыб, тюб тыгъырыкъ болуб кетер,— деди* (Б. М., У. Къ., 106).

— У кого есть счастье, ещё вернётся в карачаевские горы... Не будь так, бедный погибший останется под ногами и разорится окончательно,— сказал.

Тюб болургъа 1. разориться; 2. вымереть семьёй.

Тюб жыйу [алыу] забирать имущество умершего.

Аланы тюблери манга керек туююлдю (Б. М., У. Къ., 73).

Мне их имущество не нужно.

Тюзюн табмау [табдырмау] не суметь разгадать истину (чего-либо).

Тюзюн табалмай къала эди (Б. М., У. Къ., 204).

Не мог разгадать истину.

Тюбюнден кириб, башындан чыгъыу лукавая месть.

Тюбегенде ышарырла, тюбюнден кириб башындан чыгъарла (К. Х., М., 148).

При встрече будут улыбаться и лукавить.

Тюз жол бла барыргъа быть справедливым.

Тюймекъыз кийингинчи, Шахаркъызны эси ауду так долго находится в ожидании кого-либо.

Тюк юсюнде гюк кьалмазгъа разнести в пух и прах.

Зекерия Пёлкге кетгенди, аскерни алыб келиб, тюк юсюнде, туюгюзюнкъалмазча этер (Б. М., У. Къ., 220).

Зекерия уехал в Пёлк (Пятигорск), приведёт войско, разнесёт вас в пух и прах.

Синоним: *Чач-тюк этерге.*

Тюкню тюкге жалгъау 1. жить перебиваясь; 2. экономить во всём.

Тюкню тюкге жалгъаргъа керекди, алайсыз адамгъа ырысхы кьонмайды,— деди Базарбий (Х. О., А., 20).

Нужно жить, экономя каждую копейку, иначе добро не накопишь.

Тюлкю-тешикге, кьоян-къамишге кому куда.

Тюлкюню жомагъы тауукъланы юсюнденди кому чего.

Тюнкеси юзюлген истощённый, худой (человек).

Эки ыйыкъдан тюнкелери юзюлген сабийлени келтириб, Жанчыкъны юйюне атыб кетдиле.

Через две недели привели истощённых детей и, бросивши в дом Жанчык, ушли.

Тёппесинден къуюу курить (пить) сильно, много.

Аязса уа тютюнню тёппесинден къуюб, аузуна жукъ элтирге унамай, табхъан жашауу ол эди (Б. М., У. Къ., 173).

А если отрезвится, то курит беспрерывно, отказывается брать в рот что-либо, это и была вся его жизнь.

Тюш келечиди наличие признаков правды (у сна).

Тюшю, тюню да <олду> всё время думать, мечтать о чём-то об одном.

Узакъгъа къарагъан къан тёлемез погов. быть предусмотрительным.

Узун тилли <адам> сплетник, клеветник.

Тийреде узун тиллиле Захретни юсюнден аман хатарны жайыб тебретиле (Б. М., У. Къ., 36).

Среди соседей сплетницы начали распространять плохие слухи о Захрет.

Уллу кёллю болургъа 1. быть неосмотрительным; 2. не быть чутким.

Уллу жүреккли <адам> способный горячо и сильно чувствовать, быть добрым, отзывчивым (о человеке).

Уллу сёлешме да уллу къаб = не говори гоп, пока не перепрыгнешь.

Уллу башы бла будучи пожилым, старшим.

Уручуну хуржуну тешик = у вора карман дырявый.

Урушургъа баргъан сауутун унутханлай 1. рассеянность человека; 2. забыть самое доступное.

Уруда туруб чыкъгъанча не знать никаких правил поведения.

Урлугъуна кёре тирлиги по родителям и дети.

Синоним: *Юясында не кёрсе, учханында аны этер.*

Уу жилиян тилин чыгъаргъанлай злое лицемерие.

Ууакъ аякълы мелкий скот: козы, овцы.

Ууакъ аякълыгъа былайдан таб
жер жокъду (X. О., А., 151).

Для мелкого рогатого скота нет
лучше этого места.

Ууакъ керек набор туалета: полотенце, мыло, носовой платок, духи, кольцо, тесёмка.

Ууахтысына къутуруб айлану 1. поступать опрометчиво; 2. ходить, ища смерти себе.

Шо, тамам сакъ болугъуз, ууах-
дыгъыз къутуруб айланасыз (X. О.,
А., 233).

Будьте же осторожны, вы ищите
себе смерти.

Бёрю атарны бёркюнден белгили = удалого по шапке видно.

«Уф» десенг ауар человек хилый, слабый, еле живой
(*ср. с русск.:* в чём только душа держится).

Учхан къушдан тюк алыу 1. смелый, отважный; 2. бесстрашный
(*ср. с русск.:* с неба звёзды хватать).

Былай сёзюнге къарайма да,
Къушжетер, учхан къушдан тюк ал-
къыж жашха ушайса (X. О., А., 137).

Вот так смотрю на твои слова,
Кушжетер, будто с неба звёзды хва-
таешь.

Ушхуургъа — **къурмачы, этегинде** — **жырмачы** непутёвая хозяйка.

«Уш» деб тауукъ учурмагъан кроткий, безобидный, добрый человек
(*ср. с русск.:* мухи не обидит).

X

«Хаб» демеген итибиз, гадура толмагъан сютюбюз живём бедно.

Хайт де! ободряющее выражение: держись, будь стойким, не падай духом.

Халкъны юсюне къаратыу 1. ругать сильно при всех (кого-либо); 2. разбушеваться.

— *«Къора юйден»* — *деб былай-*
гъа келиб, халкъны юсюме къаратыб
кетгенди (X. О., А., 103).

— Убирайся из дома, — сказав,
придя сюда, отругала при всех и
ушла.

«Хам» деб къабады 1. грубить чрезмерно, злобно; 2. жгучий холод.

Старшинадан, Даулетден, Къара-
мырзадан башлаб, хам деб, бизни
къабыб къоярыкъдыла (Ш. С., Т. а.,
140).

Начиная со старшины, Даулета,
Карамырзы, не дадут нам слова ска-
зать, съедят.

Ханты бла антын тенг ашагъан 1. пустослов; 2. лгун.

Сени жашынг санга аман кёрюн-
нгенликке, ол антын ханты бла аша-
гъанладан туюлдю (X. О., А., 152).

Хотя твой сын тебе и кажется
плохим, но он не пустослов, не лгун.

Хантха батмай кушать без аппетита, есть нехотя, перебирая пищу.

Хар кечени бир кюню <барды> зло — не вечность.

Харам талах бумага о разводе мужа с женой (по старинному писанию).

Хаух кийим кийсенг тешерсе, хаух атха минсенг — тюшерсе погов. 1. имей своё; 2. не надейся на чужое.

Хахай-тухай болуб 1. зашуметь; 2. разбушеваться.

Хоншулукъгъа аякъ тиймез = погов. дарёному коню в зубы не смотрят.

Хуна тешикден чыкъгъан безродный, бродяга.

Сизден къалгъанла уа хуна тешикденми чыкъгъандыла? (З. Ж., Т. къ., 101).

А остальные безродные что ли?

Хуржуну къалын [терен] болуу денежный (человек), богатый.

Хуржунум къалын болгъанлай, мен тышына жайылмай болмай эдим (А. Х., Къ. к., 90).

Как заведутся в кармане деньги, я не могу удержаться, чтобы не выйти на прогулку.

Хуржуну жукъармагъан имеющий неистощимый запас денег.

Антоним: *Къолу къуру*.

Хыйлачыны эки юлюшю башына хитрецу двойной удар.

Хымен халы чакълы бир ничтожная малость (чего-либо).

Антоним: *Жер жахан, таш-топракъ*.

Къабны чийлей ашаб, хуанны уа къазанда биширгенлей делать всё наоборот преднамеренно.

Синоним: *Чегетге отун элтгенча*.

Ч

Чабакъны суудан чыгъарыб атханча 1. снять с доходной должности (кого-либо); 2. оказаться в безвыходном положении.

Чабыр бау къысхан <адам> люди мужского пола.

Алай болмай, аскерле сауутну къолгъа алыб уугъа айлана башласала, тийреледе чабыр бау къысхан адам болуб, бир жангыз инсан сау къалмаз (Б. М., У. Къ., 228).

Иначе, если войска, взяв в руки оружие, пустятся на охоту, во всей округе не останется живым ни один мужчина.

Чайны чайнаб ичгенлей до глупости бездарный.

Чакъырылмагъан къонакъ, жонулмагъан тиякъ 1. незванный гость; 2. неприспособленный человек.

Чаукала ичине кёгюрчюн киргенлей быть белой вороной.

Чачдан башха болургъа 1. разругаться; 2. порвать всякие связи.

Чач тюклери ёрге туруу [къобуу]=волосы встают дыбом; охватывает ужас кого-либо.

Ол'а Абдуллахны чач тюклерин таракъ тишлеца къобарады (К. Х., М., 221).

А это у Абдуллаха волосы дыбом поднимает, словно зубья у грешка.

Чёб атыу тянутъ жребий.

Болмагъанында, чёб атадыла (Х. О., А., 23).

Когда ничего не получилось, тянули жребий.

Чёб тьюбюнде инчхау 1. это ещё цветики! 2. не испытать трудностей.

Эй, иги къатын, сен алкъын чёб тьюбюнде ынчхай тураса. Сен алкъын керти къыйынлыкъ сынамагъанса (Х. О., А., 85).

Эй, хорошая женщина, это ещё цветики. Ты пока настоящей трудности не испытала.

Чёб юзюб айрылыу порвать дружеские отношения (с кем-либо).

Антоним: *Жан бла тёнгек болургъа.*

Чёбден терек этген = делать из мухи слона.

Чегемли саламлашыу приветствие с опозданием.

Чегилерин сайлатыу убить (кого-либо).

— *Чегилеринги сайларыкъма...* —
Базарбий чурукъларын кийди (Х. О., А., 217).

— Убью (я тебя)... — сказав, Базарбий обул сапоги.

Синоним: *Боюн урчугъун чыгъарыу.*

Чемерни он бармагъы — он киши золотых дел мастер.

Челекни башы ачыкъ болса, итге юят керекди знай меру, когда тебе делают добро.

Чибин учхан эштилиу = слышно, как муха летит: полная тишина.

Антоним: *Юйню башына кётюрюу.*

Чибин чегиси этерге спрясть тонко.

Чийбел адам 1. лентяй; 2. нестойкий человек.

Чирчик къарамасын остаться бездетным (проклинание).

Чичхан мишеген жыйгъанча быть запасливым.

Чичхан жарасын кёрюб жыл жатханлай испугаться пустяка.

Чотум оуду дела плохи.

Чотдан чыгъыу 1. выйти из строя, состариться; 2. опьянеть.

Ол чотдан чыкъгъанда, къонакъ-ла жарыкъ бет аладыла (Б. М., У. Къ., 67).

Когда он вышел из строя, гости повеселели.

Чоюн тьюбюн жалаб жашау жить на остатках (кого-либо).

Бекмурза эм аны чоюн тьюбюн жалаб жашагъанла, Санятын этин ашаргъа угъай демезликлерин ала ахшы биледиле (У. А., С., 117).

Бекмурза и те, которые живут на его остатках, не откажутся съесть Санятын живым, что, конечно, хорошо понимают сами.

! «Чух» деб атха минмеген, «быт» деб ийнек саумагъан [тюбюне чёкмеген] ниций.

«Чык» деб тохтаргъа 1. упираться, как бык; 2. отказаться категорически.

Чыкъмагъан жаны ичинде = еле-еле душа в теле: худой, слабый.

— Да не ишлейик, турабыз... чыкъмагъан жаныбыз ичибиздеди, — деб тешилиб сёлешди Минат (Б. М., У. Къ., 45).

— Да чем заниматься, живём.. еле-еле душа в теле, — сказав, Минат заговорила, повеселев.

Антоним: Жилиги жау.

Чыккырында агъы жокъ, чардагъында къагъы жокъ бедный, несостоятельный человек.

Чыры болгъан жокъду 1. нет порядочного человека; 2. нет зажиточного человека; 3. худое мясо.

Ичлеринде бир чыры болгъан жокъду (А. Х., Къ. к., 102).

Среди них нет порядочного человека.

Чыр-чырангы болгъан сильно опухать.

Чырмауукъ ханс кибик переплетаться, словно вьюнок (по родству).

Бизни беш да тау эл, чырмауукъ ханс кибик бир бирге байламлыбыз (Ш. С., Т. а, 23).

Мы, все пять горных аула, словно вьюнок, переплелись друг с другом.

Ш

Шагърей жаулуку этиу изменить друзьям.

Шайтан къаргъагъан 1. быть невезучим; 2. делу обернуться плохо.

Аланы ишлери... акъылда, эзде болмагъанлай, шайтан къаргъагъанча болуб къалды да (Б. М., У. Къ., 16).

Их дело... неожиданно, негаданно обернулось плохо (б у к в.: стало будто проклято чёртом).

Синоним: Аллах ургъан.

Шайтан бисмилля этдириу заставить делать что-либо вне своей воли.

Синоним: Бойнундан асыу.

Шайтаны юсюнде кёрюнюу 1. ненавидеть кого-либо; 2. сердиться на кого-либо.

Шайтанлары мени юсюмде кёрюнеген эселе, аузуна бир уртлам уртласа да, манга илинеди да тебрейди (Х. О., А., 9).

Он так ненавидит меня, что делает глоток, цепляется за меня и начиняет.

Шал терек 1. самый близкий человек (кого-либо); 2. опора жизни (кого-либо).

«Шуу» деб тургъан 1. неудобная квартира; 2. бедный дом.

«Шуу» деб тургъан сууукъ отоугъа жыйыладыла (сабийле) (Газ. «Ком. жол»).

Собрались в холодную, неудобную комнату (дети).

Синоним: *Егюз мюйюзюне илинир заты болмагъан.*

Шуёхунг бергенни кьошуб ал цени дар друга (*ср. с русск.:* да-рёному коню в зубы не смотрят).

Э

Эблери келмейди 1. не сходятся характерами; 2. не живут дружно.

Экиге-ючге айланмагъан <жууукъ> близкий родственник.

Экиси ахратда да тюрбер эдиле похожи друг на друга лицом, характером (*ср. с русск.:* одного поля ягода).

Синоним: *Чючгюрюб тюшгенча.*

Эки аягъын бир уюкьгъа сугъуб [тюшюб] принудив, заставив (делать что-либо).

Синоним: *Бойнундан асыб.*

Эки бутун ат этиб много ходить пешком.

Эки жанына кесген къама [бичакъ, оракъ] двурушник.

Антоним: *Керти сёзлю.*

Эки жукъудан къайтхандан сора в полночь.

Эки жукъудан да къайтхандан сора болур эди, юяныб къарагъаным-ба, жатыб тургъан Елмезни табмадым (Б. М., У. Къ., 206).

Была примерно полночь, когда, проснувшись, посмотрела и не нашла лежавшей Елмез.

Эки кёзю бла тенг жилийды 1. жалуется на (кого-либо); 2. жалуется на судьбу.

Ма, бу къарт кёргенди, юйге келиб, эки кёзю бла тенг жилийды (Х. О., А., 316).

Вот этот старик видел, как пришла домой и жаловалась на судьбу.

Эки кёзден бирин кьоймагъан <уручу> искусный вор.

Эки кёзюн жандырыб [къурлай] **барыу** 1. с пустыми руками приходиться, уходить; 2. не стесняюсь.

— *Эки кёзюмю жандырыб къурлай къалай кирлик эдим да, — дей, Минат, бабуича чайкъала, жёбелеб-зишк таба тебреди* (Б. М., У. Къ., 235).

— Как бы я зашла с пустыми руками, — сказав, Минат, переваливаясь как утка, семена, направилась к двери.

Антоним: *Аудура, жаудура келиу.*

Эки къолуна жукка ичириу 1. бездельничать; 2. попусту проводить время.

Синоним: *Итлени суугъа сюрюу.*

Эки къулагъы эшикде болуу 1. беспокойный (за кого-либо); 2. ждать известий (от кого-либо); 3. прислушиваться к чему-либо.

Жукъудан сагъайыб, къабакъ эшик къачан ачылады деб, эки къулагъы эшикдедиле (Б. М., У. Къ., 17).

Проснувшись, ожидая, когда откроются ворота, прислушивается.

Эки тютюнюн бир этиб 1. стрелять метко, быстро; 2. сродниться.

Эки эрни бир бирине жетмей быть в весёлом настроении (б у к в.: не смыкая губ).

Къушжетерни къууангандан эки эрни бир бирине жетмейди (Х. О., А., 142). У Кушжетер от радости губы не смыкаются.

Эки эшиги жабылыу настигло несчастье.

— *Оу, мен хариб ким тутулганды?! Ах, эки эшигим жабылган, деб къычырыкъ этиб ёрге турду* (Х. О., А., 236). — Ой, я бедная, кто арестован?! Ах, несчастливая (я)... — сказав, крикнув, встала.

Эл биреуге къарай, биреу кёкге къарай зазнавшийся руководитель.

Эл багъасы адам 1. знатный человек; 2. человек, уважаемый всеми.

Синоним: *Эл тутуругъу адам.*

Эл басар жер 1. ни живого места; 2. некуда пальцем коснуться.

...Тёрт юйюнде да кюйюнден элинг басар жеринг жокъду (Х. О., А., 11). ...Все четыре комнаты занавешаны коврами (б у к в.: некуда пальцем коснуться).

Элек бла суу ташыгъанлай = носить воду ситом.

Элек агъачны юсюнден эл къырылгъанлай из-за чепухи случиться несчастью.

Элни уллу кюнюнде в праздник, в праздничный день.

Элни сёзюм элек бла сюзюу сплетничать.

Бир къауум баралмай къалгъан къартла бла къатынла элни сёзюм элек бла сюзедиле (А. Х., Къ. к., 171). Некоторые старики и старухи, которые не могли пойти, сплетничают.

«Элиб» деген читающий по-арабски.

Элия бутагъы кирик <жаш> 1. здоровый парень; 2. высокий, большой (по росту) парень; 3. защитник, опора (чья-либо).

Эмегенле хыйлагъа ёле туруб иги боладыла не входить в ум до старости (о человеке).

Энсиз желмауузла угнетатели, князья.

Эр ашарыгъын таш тубюнден чыгъарыр погов. упорный, настоящий мужчина.

Эркек аты тай табхан счастливый, везучий человек.

Эртде-кеч болса да = рано или поздно.

Эртдегиле бери келгинчи, биз ары бармайыкъ жить нам долго (б у к в.: пусть пока предки не придут сюда, нам не придётся идти туда).

Эртде къобуб кел! 1. чёрта с два! 2. подождёшь пока.

Эсде-бусда болмай тургъанлай вдруг, неожиданно (приходить, появляться), случиться.

Эси аууу 1. потерять сознание; 2. бояться чего-либо.

Эт бла бичакъ кибик = как собака с кошкой (жить, работать).

<Эт> къазаннга кетгенди переварилось (мясо).

Эти, жени 1. родственник; 2. всё тело.

Эки <арт> этегин башына къаблау 1. отругать на чём свет стоит (кого-либо); 2. упрекать по поводу чего-либо.

✓ Мыртазны ёлгенин айта тургъанлайыма, Таужан къатыма келиб, «ох» деб къууаныб, тийре къараб тургъанлай, эки этегими башыма къаблаб кетди (А. Х., Къ. к., 301).

Когда я рассказывала о смерти Мыртаза, подошла Таужан и, обрадовавшись, отругав меня на чём свет стоит при всех соседях, ушла (б у к в.: отвернув оба подола (мой) на голову).

Синоним: Дунияны юсюне къаратыб.

Этегине баш уруу [къор болургъа] 1. падать в ноги, умолять; 2. признавать господство над собой.

Этек тюбюне къысылуу 1. жить поблизости (кого-либо); 2. находиться под чьим-либо покровительством.

Эти терисине сыйырмагъан слишком толстый, полный человек.

Мазаллы сюеги, эти терисине сыйырмагъанлыгъы аны ушагъыусуз этедиле (Х. О., А., 13).

Крупный стан, чрезмерная полнота делают его некрасивым.

Синоним: Чыр-чырангы болгъан (семизден).

Этин ашау [шишлик этиб ашау] = съесть живьём, глумиться (над кем-нибудь).

Къанамат къаны келлик, этими шишлик этиб ашарыкъды (А. Х., Къ. к., 25).

Канамат, чтоб пролилась его кровь, съест меня живьём.

Эчгини анты ложная клятва.

Эчгичи чурум несостоятельная причина.

Эшек атха миндириу позорить при всех (ср. с русск.: привязать к позорному столбу).

Эшек бузгъа тирелгелей 1. упираться, как бык, отказываясь от выполнения какого-либо действия; 2. становиться в тупик.

Эшек мыйысы [залыкъылды] ашагъан дурак, ненормальный.

Эшик кёргенни алмай, бешик кёргенни алыу погов. жениться на девушке.

Эшик жарыгъын къоймайды 1. держит тесную связь (с кем-либо); 2. часто посещает (кого-либо); 3. гостит у кого-либо.

Эшикни арты, эшекни къарты одинаково непочётно.

Эшиги къуруду 1. случилось непоправимое несчастье (с кем-либо); 2. вымерли всей семьёй.

Эшикге чыкъмазлыкъ этгенди [болгъанбыз] 1. опозорил (кто-либо); 2. опозорились (из-за кого-либо).

Эштмегенме деме! 1. смотри у меня! пеняй на себя!

Падчахха къажау баргъан адам болса, эштмедик демегиз (У. А., С., 91).

Если кто вздумает идти против царя, пеняйте на себя.

Ю

Юзюлген этгенди слечь опять; встав, не совсем поправившись после болезни.

Юй бийче жена, хозяйка дома.

Юй да бек, мен да бек не выходить никуда из дома.

Юй ишлеген балта эшикде <къалды> оставить без доли кормильца (при дележе).

Не юй оюлур, не аралыкъ сынар когда-нибудь изменится (положение, обстоятельства в пользу мою, твою, его).

Не юй оюлур, не аралыкъ сынар, кыйдан болса да бизни арбазгъа да бир кюн тиер (А. Х., Къ. к., 291). Положение изменится, когда-нибудь и на нашей улице будет праздник.

Алгъанын юйюне элтсин чърта с два!

Юйде къалгъан старая дева.

Зайнаф, къыз юйде кѣб къалса, артыкъ намыслы да болмайды (У. А., С., 43). Зайнаф, если девушка долго не выходит замуж, то не слишком бывает почётна.

Синоним: *Къиши эшиги сынамагъан.*

Юйню башына кѣтюреди 1. шумят, кричат; 2. сильно ругаются.

Мингсом'а къычырыгъы бла юйню башына кѣтюреди (Ш. М., Къ.). А Мингсом своим криком (б у к в.: дом на себя поднимает) ругается.

Юсюне битиб къалыу = виснуть на шее: 1. ласкать, целовать; 2. не отходить ни на шаг (от кого-либо); 3. сильно ухаживать за кем-либо; 4. грубая придирка.

Чырайлы, ариу сюекли бир жигит саи кирсе, анга бурулуб къарарыкъ гюйюлдюле дебми тураса? Юсюне битиб къалмасала айбынгы алама (Х. О., А., 281). Если найдут стройного, смелого парня, ты думаешь (девушки) внимания не будут обращать? Ты меня пристыди, если не повиснут на шее.

Синоним: *Жаны ичине кирирге.*

Юйю артына кетгенди расстроилось хозяйство.

Антоним: *Юйю, иши онгуна барыу.*

Юйю чачылды разориться (кому-либо).

Антоним: *Юй болгъанды.*

«Юйюм» деген <адам> заботливый хозяин.

Юйюр, бауур бир къоян жить дружно, счастливо.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова. М., Из-во «Сов. Энциклопедия», 1967.

Англо-русский фразеологический словарь, состав. А. В. Кунин. М., Из-во «Сов. Энциклопедия», 1967.

Словарь русского языка, АН СССР. М., Госиздат, иностр. и нац. словарей, 1959.

Русско-карачаево-балкарский словарь, состав. Х. И. Сюйючев и И. Х. Урусбиев. М., Из-во «Сов. Энциклопедия», 1965.

СПИСОК

источников иллюстративного материала

- Аппаев Хасан*, Къара кюбюр — А. Х., Къ. к.
Байчораев Магомет, Уллу Къарачайда — Б. М., У. Къ.
Газета «Коммунизмге жол» — Газ. «Ком. жол».
Геттуев Магомет, Жюрекле бла алтын къолла — Г. М., Ж. а. къ.;
«Жанкъылыч» — Жанкъ.
Журнал «Шуёхлукъ» — Шуёх.
Залиханов Жанакъбайыт, Тау къушла — З. Ж., Т. къ.
Кациев Хабу, Мухаммат — К. Х., М.
Кулиев Къайсын, Жыйымдыкъ — К. Къ., Ж.
Кудаев Хасан, Ол кюнледе — К. Х., О. к.
Малкъар нарт сёзле — М. Н. С.
Малкъар халкъ жомакъла — М. Х. Ж.
Осман Балаев, Акъ къаяны артында — О. Б., А. къ. а.
Токумаев Жагъафар, Ексюзю къадары — Т. Ж., Е. къ.
Узденов Абдуллах, Саният — У. А., С.
Хубиев Осман, Аманат — Х. О., А.
Хочиев Салих, Сафар бла революция — Х. С., С. р.
Шаваева Миналдан, Мурат — Ш. М., М.; Къайынла — Ш. М., Къ.
Шахмурзаев Сагид, Танг аласында — Ш. С., Т. а.
Тезев Омар, Гарда — Э. О., Т.
Къарачай халкъ таурухла — Къ. Х. Т.